



GEMENG MÄERZEG

01/2019 NOVEMBER 2018 - FEBRUAR 2019

# DE MÄERZEGER BUET MARTIACO





GEMENG MÄERZEG



KlimaPakt  
mëng Gemeng engagéiert sech



# MARTIACO

den offizielle Numm vun  
eiser Gemeng am Joer 842

**Editiou n° 01/2019**

sous la responsabilité du  
Collège des Bourgmestre  
et Échevins

#### **Photos**

Sergio Bandejas, Fränk Henkes,  
Charel Reiser, Lynn Theisen,  
J.M. «Lupo» Ludowicy,  
Gemeng Mäerzeg

#### **Layout**

Art & Wise Creative Studio

#### **Impression**

Reka



# Sommaire

## GEMENG

- 5 Editorial
- 6 Annuaire / Commune de Mertzig
- 8 Séance du Conseil communal  
n° 07/2018 du 23 novembre 2018  
n° 08/2018 du 21 décembre 2018  
n° 01/2019 du 1<sup>er</sup> février 2019
- 24 Neijoerschreptioun
- 28 Marc Rausch  
1. Gemengentechniker  
vun der Gemeng Mäerzeg
- 30 Themewee Mäerzeg
- 32 ORT Guttland
- 34 Chantiers
- 36 Asammele vum Gréngschnatt  
Collecte des déchets verts
- 37 Représentants des parents  
d'élèves de l'École de Mertzig
- 38 Commission scolaire  
Schoullkommissioun
- 40 Crèche Mäerzeg  
„Bei den Turelcher“
- 44 LernLandschaft  
Kick-Off Event & Impulsvortrag
- 48 Mariages
- 50 Décharge et dépôt illicites  
de déchets, d'ordures, de pneus,  
de matériaux, etc.
- 52 Youth & Work

## DUERFLIEWEN

- 53 Remise des diplômes de l'UGDA
- 54 Chrëschtmaart
- 56 Besuch vum Kleeschen  
a vum Houseker
- 60 Mir ware liichten!
- 61 De Bilan vum First  
Responder Service vum  
CIS Mäerzeg am Joer 2018
- 62 routwäissgro  
Episod: „Mère Courage“
- 64 Inklusiv unterwegs am  
Ersten Arbeitsmarkt
- 66 Mäerzeger Musek  
Concert „Winterlights“
- 68 Lyra Concert
- 70 Mäerzeger Musek  
Éierung vu verdingschtvolle  
Musikanten
- 72 Caecilienfeier a Bärbelendag
- 74 Seniorefeier
- 76 Service „Senior Plus“
- 77 Gratulationen zum runden  
Geburtstag: Turelbacher  
Senioren feiern das  
Fest des dritten Alters
- 78 „Fraen a Mammen“ Feelen-  
Mäerzeg spenden 6.000 €

## #MERTZIG4ALL

- 79 Podiumsdiskussion  
EU-Freihandel versus  
Nachhaltigkeit!
- 80 Nachhaltigkeit macht Schule  
Kampagne zur Umweltsensibilisierung in der Grundschule
- 83 SICONA - Hilfe für Schwalben  
und Mauersegler
- 84 Natur genéissen
- 86 Natur genéissen  
Mir iesse regional, bio a fair in  
der Maison Relais Mertzig
- 88 D'Gemeng Mäerzeg ass elo  
offiziell déi 30. Fairtrade-  
Gemeng zu Lëtzebuerg!
- 90 Eng Fairtrade Rous fir eis Dammen
- 92 #FairFriday  
Lët' Step to Fairtrade 2019
- 94 #mertzig4all // #Gemeinwohl //  
#GWÖ // #Leader
- 97 #mertzig4all  
„Eng Gemeng fir jiddereen“
- 98 Rapport de la 5<sup>e</sup> réunion  
des coordinateurs locaux
- 100 Mertzig, Amazonien  
und das Klima-Bündnis  
Lëtzebuerg
- 102 Bummelbus
- 103 Repair Café

## EVENT

- 104 Porte Ouverte am Atert-Lycée  
Réiden an am Internat
- 105 Marche Gourmande zu Mäerzeg
- 106 Führungen und Aktivitäten  
der Naturverwaltung 2019  
Natur erliewen

---

- 109 SMS2CITIZEN
- 110 Valorlux - Guide du tri
- 112 SuperDrecksKëscht  
Clever akafen

---

- 116 Agenda

# Info

Ëffnungszäiten vun der  
Gemengeverwaltung

Vu méindes bis freides:  
8h30-11h30 & 13h30-16h30  
Nocturne méttwochs bis 18h30

*Heures d'ouverture de  
l'Administration communale*

*Du lundi au vendredi:  
8h30-11h30 & 13h30-16h30  
Nocturne mercredi jusqu'à 18h30*





# Editorial

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

**M**ir si frou lech eng nei Editioun vum Martiaco ze presentéieren, a mir freeën eis op eng gutt Zesummenaarbecht mat eisem neie Partner, dem „Art & Wise Creative Studio“ vu Biekerech.

Kuerz viru Chrëschttag huet de Gemengerot de Budget fir d'Joer 2019 gestëmmt. Zwou Milliounen Euro Emprunt si virgesi fir déi éischt Etappe vum ambitiësen Investitiounsprogramm deen d'Schäfferotserklärung virgëtt. Mir hunn ee Gesamtkonzept opgestallt, wou déi éischt Etapp elo d'Transformatioun an d'inklusive Renovatioun vum „Wäissenhaus“, eisem Gemengenhaus, ass fir et fir jiddereen accessibel ze maachen. Den Devis ass Ufank Februar gestëmmt ginn, no der Approbatioun vum Inneminister geet et an d'ëffentlech Ausschreiwung. D'Soumissioun ka virum Summer stattfannen an um Enn vum Joer ginn d'Aarbechten dann un fir am beschte Fall Mëtt 2021 ofzeschléissen.

#mertzig4all ass ee spannende Projet wou eis Gemeng déi éischt „Gemeinwohl-Ökonomie-Gemeng“ wëll ginn, a wou mir déi nächst Méint nach méi dacks wäerten drop zrëckkommen.

Mäerzeg ass elo offiziell eng „Fairtrade-Gemeng“, a mir hunn eis och och ganz rezent engagéiert fir dem „Klimabündnis“ bäizetrieden.

Dee neie mertzig.lu ass elo online fir d'Gemeng a seng vill Projekte beschtméiglech no baussen ze presentéieren a fir lech dee beschte Service kënnen unzebidden. Nieft dem Site ass och eng APP fir iOS an Android gratis disponibel. Gitt lech se eroflueden an testen! Mir soen de Mataarbechter vun der Gemeng, an eise Partner villmools Merci fir déi gutt Aarbecht!

Le Collège des Bourgmestre et Échevins

Mike POIRÉ Bourgmestre

Isabelle ELSÉN-CONZEMIUS Échevine

Stefano D'AGOSTINO Échevin

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

**N**ous nous réjouissons de pouvoir vous présenter une nouvelle édition du Martiaco, et nous sommes ravis de collaborer dorénavant avec notre nouveau partenaire, le « Art & Wise Creative Studio » de Beckerich.

Le Conseil communal a adopté son budget pour l'année 2019 peu avant Noël. Celui-ci prévoit un emprunt de deux millions d'euros en vue des premières étapes du programme d'investissements ambitieux prévu dans la déclaration échevinale. Nous avons élaboré un concept global pour les infrastructures communales, dont la première étape consiste en la transformation et la rénovation inclusive du « Wäissenhaus » - notre maison communale - en vue de la rendre accessible à tout un chacun. Début février, le Conseil communal a adopté le devis. Dès l'approbation de la délibération par le Ministre de l'Intérieur, aura lieu la procédure du marché public, si bien que la soumission peut avoir lieu avant l'été, et que les travaux pourront commencer vers la fin d'année pour être clos au milieu de l'année 2021.

#mertzig4all est un projet exaltant devant nous permettre de devenir la première commune du Grand-Duché de Luxembourg fonctionnant selon le concept de l'« Économie du bien commun ». Ce projet nous occupera intensément ces prochains mois.

Mertzig est à présent officiellement une commune « Fairtrade », et nous nous sommes récemment engagés à devenir membre de l'« Alliance pour le climat ».

Le nouveau site internet mertzig.lu est en ligne. Celui-ci doit nous permettre de mieux communiquer les nombreux projets de la commune, mais surtout de vous offrir un meilleur service. En plus du site, nous avons également conçu une « APP » pour iOS et Android qui est disponible gratuitement. N'hésitez pas à la télécharger pour pouvoir la tester! Merci à nos collaborateurs communaux et à nos partenaires pour leur excellent travail.

# Annuaire / Commune de Mertzig

## Administration

Administration communale de Mertzig // 22, rue Principale // L-9168 Mertzig // T 83 82 44-1 // F 83 82 44-300 // [commune@mertzig.lu](mailto:commune@mertzig.lu) // [www.mertzig.lu](http://www.mertzig.lu)



### Secrétariat communal

**Aender Schroeder**  
Secrétaire communal

[aender.schroeder@mertzig.lu](mailto:aender.schroeder@mertzig.lu)  
T 83 82 44 - 311

**Danielle Bauer**  
Rédactrice

[danielle.bauer@mertzig.lu](mailto:danielle.bauer@mertzig.lu)  
T 83 82 44 - 312



### Bureau de la Population

**Tania Carvalho**  
Rédactrice

[tania.carvalho@mertzig.lu](mailto:tania.carvalho@mertzig.lu)  
T 83 82 44 - 321



### Recette

**Claude Nesen**  
Receveur communal

[claud.nesen@mertzig.lu](mailto:claud.nesen@mertzig.lu)  
T 83 82 44 - 331



### Service technique

**Véronique Thornton**  
Chargée technique

[veronique.thornton@mertzig.lu](mailto:veronique.thornton@mertzig.lu)  
T 83 82 44 - 342  
M 621 326 321

**Gilles Waltzing**  
Gestionnaire

[gilles.waltzing@mertzig.lu](mailto:gilles.waltzing@mertzig.lu)  
T 83 82 44 - 341  
M 621 143 341



### Régie communale

**Romain Schwind**  
Préposé

[romain.schwind@mertzig.lu](mailto:romain.schwind@mertzig.lu)  
T 83 82 44 - 371  
M 621 285 996



### Régie communale

Randy Artuso  
Harun Bakovic  
Victor Figueiredo-Duarte  
Gast Ottefé  
Tun Lopez  
Enes Mahovac  
Mike Masselter  
Vincent Petitjean  
Tom Piron  
Carole Van Dam

### Service de nettoyage

Elisabeth Krämer  
Deolinda Rocha  
Emilia Guerra

### Service forestier

Christian Engeldinger  
Garde-forestier  
christian.engeldinger@anf.etat.lu  
M 621 202 118

### Police grand-ducale

Commissariat Turelbaach  
Sites de Heiderscheid et de  
Grosbous  
police.turelbaach@police.etat.lu  
T 244 85 - 200  
F 244 85 - 299  
www.police.lu

### Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS)

info@112.public.lu  
T 112 (en cas d'urgence)

### Centre d'incendie et de secours (CIS) Mertzig

Roland Becker  
Chef de corps  
roland.becker@cgdis.lu

Arsène Mayer  
Chef de corps adjoint  
arsene.mayer@mertzig.lu

# Séance n° 07/2018 du Conseil Communal du 23 novembre 2018

## PRÉSENTS

*le Bourgmestre*  
Mike POIRÉ

*l'Échevin*  
Stefano D'AGOSTINO

*l'Échevine*  
Isabelle ELSÉN-CONZEMIUS

*ainsi que les Conseillers*  
Amaro GARCIA GONZALEZ  
Luc WEILER  
Mady BORMANN-WEBER  
Fernando FERREIRA  
Cathy HOFFMANN-MEURISSE  
Myriam HOLZEM-HANSEN

*Secrétaire:*  
Aender SCHROEDER

## Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

### 1. Communications

Le Collège des Bourgmestre et Échevins a informé le Conseil communal sur les projets et dossiers d'actualité.

### 2. Approbation

- a. d'une concession
- b. d'une convention
- c. d'un règlement temporaire de circulation

#### 2a. Approbation d'une concession

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents une concession funéraire pour une durée de 30 ans.

#### 2b. Approbation d'une convention

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents une convention concernant la plantation et l'entretien d'arbres fruitiers, signée entre le Collège échevinal, le SICONA et les propriétaires de la parcelle en question.

#### 2c. Approbation d'un règlement de circulation

Le Collège des Bourgmestre et Échevins a soumis pour confirmation le règlement temporaire de circulation édicté par le Collège échevinal et réglant la circulation routière dans la « rue de Colmar-Berg » durant la phase finale du chantier. Le Conseil communal l'a approuvé à l'unanimité des membres présents.

### 3. Enseignement fondamental Modification de l'organisation scolaire 2018/19

- a. Plans de surveillance
- b. Plan d'encadrement périscolaire (PEP)

#### 3a. Enseignement fondamental - Modification des plans de surveillance

Suite à une proposition de modification par le Comité d'école des plans de surveillance pour les cycles 1, 2 et 3 de l'École fondamentale de Mertzig, et en application de la loi modifiée du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental et du règlement grand-ducal du 14 mai 2009 déterminant les informations relatives à l'organisation scolaire que les communes ou les comités des syndicats scolaires, intercommunaux doivent fournir au ministre, ayant l'Éducation nationale dans ses attributions ainsi que les modalités de leur transmission, le Conseil communal a approuvé ces plans, après discussion et à l'unanimité des membres présents, tout en notant d'y apporter les précisions nécessaires, après avoir demandé l'avis de la Commission scolaire.

#### 3b. Enseignement fondamental - Modification du plan d'encadrement périscolaire

Conformément au règlement grand-ducal du 16 mars 2012 portant a) exécution de l'article 16 de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental, relatif à l'encadrement périscolaire, b) modification du règlement grand-ducal du 17 décembre 2010 concernant l'assurance accident dans le cadre de l'enseignement pré-

coce, préscolaire, scolaire et universitaire, le Plan d'encadrement périscolaire (PEP) est un instrument qui permet d'atteindre un objectif commun, qui est celui d'offrir un cadre éducatif cohérent et de qualité aux enfants de l'École fondamentale. Il s'agit d'augmenter les chances de réussite scolaire des enfants et de préserver la cohésion sociale en garantissant l'accès de tous à des activités culturelles, sportives et récréatives. Ainsi, une offre éducative de qualité soutient les familles dans leur organisation quotidienne ainsi que dans leur mission éducative.

Comme au cours de l'année scolaire une éducatrice diplômée a été affectée à l'École fondamentale de Mertzig, et que sa tâche n'a pas été prévue dans l'organisation scolaire initiale, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents la modification du PEP en question.

#### 4. Office social « Nordstad » Approbation du budget 2019

En application de la convention entre l'Office social Nordstad (OSNOS) et l'Administration communale de Mertzig, représentée par son Collège des Bourgmestre et Échevins, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents la participation de la Commune de Mertzig à l'OSNOS qui s'élève à 60.862,50 € pour l'année 2019.

#### 5. Fixation du prix du bois de chauffage pour 2019

Suite à une proposition du Collège des Bourgmestre et Échevins, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents le prix pour le bois de chauffage pour l'année 2019, à savoir:

1x corde / hêtre:  
115,74 € / corde + 8% TVA = 125 €

1x corde / chêne:  
106,48 € / corde + 8% TVA = 115 €

#### 6. SIDEC - Réorganisation de la collecte publique

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents l'adhésion de la Commune de Mertzig au projet de la collecte publique et ceci conformément aux modalités arrêtées par le Comité SIDEC lors de la séance du 9 juillet 2018. Ce projet sera mis en œuvre par le SIDEC en 2019 et 2020. Les principales nouveautés de la réforme préparée de longue date sont les suivantes:

##### **La séparation des biodéchets présents dans les déchets ménagers**

La loi modifiée du 21 mars 2012 relative à la gestion des déchets impose la récupération séparative des biodéchets pour les soumettre à une opération de valorisation par compostage ou par digestion.

Par l'introduction d'une collecte sélective par poubelles, le SIDEC vise à récupérer séparément les biodéchets encore évacués en mélange avec les déchets ménagers résiduels. Ils se prêtent, par leur nature, particulièrement bien à un traitement par fermentation en vue de leur valorisation énergétique. Pour des raisons sanitaires, les biodéchets

en tant que déchets de cuisine devraient, de préférence, être soumis à un processus d'hygiénisation spécifique.

Les déchets de jardinage devraient continuer à être soumis aux filières de collecte et de traitement éprouvées auprès des aires de collecte agricoles, des installations de compostage, ainsi que les installations de fermentation agricoles.

Le concept de collecte séparative du SIDEC est soucieux de ne pas trop mélanger des biodéchets qui sont à traiter par des filières différentes et qui se différencient nettement par leurs coûts.

##### **La collecte séparative de biodéchets**

Dans la logique des collectes séparatives ayant été déjà mises en œuvre auprès du SIDEC, la collecte des biodéchets à domicile par poubelles est proposée sans que cela n'engendre de coûts supplémentaires pour leurs usagers, dans la mesure qu'elles servent à éviter leur élimination par l'intermédiaire de la poubelle destinée aux déchets ménagers résiduels. Si l'on considère que d'un point de vue de volume, les poubelles à deux roues pour déchets ménagers résiduels contiennent environ 20 % de biodéchets, il serait donc suffisant d'offrir des biopoubelles d'un volume maximum de 60 litres. Celles-ci seront vidangées hebdomadairement pendant les mois de mai à octobre et bimensuellement de novembre à avril.

Les poubelles pour déchets ménagers, allégées de la fraction des biodéchets, voient ainsi leurs fréquences de vidange plus espacées, d'autant plus qu'elles accusent depuis un certain temps déjà en moyenne un taux de remplissage particulièrement bas avec un poids volumique de 0,105 kg par litre de poubelle, par rapport à une valeur de 0,187 kg au niveau national.

L'utilisation de la biopoubelle, comme pour toute autre collecte sélective, est facultative et il appartient à tout producteur de déchets de décider s'il désire s'en servir ou pas. Les usagers désireux de se servir d'une biopoubelle pour l'évacuation de leurs déchets de jardinage, et qui ont besoin d'un volume en poubelle excédant celui qui leur est offert, doivent en supporter les frais supplémentaires.

Comme la collecte séparative des biodéchets génère des coûts supplémentaires par rapport à l'évacuation des biodéchets en mélange avec les déchets ménagers résiduels, il est impératif que ces coûts soient compensés par une réduction de la fréquence de vidange des poubelles pour déchets ménagers résiduels pour éviter des charges financières supplémentaires trop lourdes à assumer par les payeurs de taxes.

### **Echange et choix du volume de poubelle**

Le passage d'une collecte hebdomadaire des déchets ménagers résiduels à une collecte bimensuelle contribue à réduire significativement les coûts. Afin de permettre à tous les producteurs de déchets de s'adapter à ces nouvelles modalités de collecte, il leur est proposé de revoir leur volume en poubelle suivant leurs besoins. Ils peuvent opter librement pour tous les volumes en poubelle à deux roues disponibles.

### **Identification des poubelles**

Lors de l'échange, toute nouvelle poubelle est pourvue d'un transpondeur permettant l'identification de son détenteur lors de la vidange. Cette mesure permet de suivre de plus près le comportement du détenteur de poubelle en ce qui concerne la gestion quantitative de ses déchets et d'appliquer une tarification en tenant compte.

### **Application d'une tarification incitative**

Cette identification rend possible l'application d'une tarification incitative en laissant à l'utilisateur le choix du nombre de vidanges de sa poubelle. De cette manière, il est introduit une taxe fixe en fonction du volume des poubelles pour déchets ménagers ultimes ainsi qu'une taxe applicable pour chaque vidange opérée. L'évacuation séparée des biodéchets contribue à une réduction de la teneur en déchets putrescibles de façon à pouvoir espacer les fréquences de vidange et permettre ainsi aux usagers de ne faire vider leurs poubelles que lorsqu'elles ont atteint un haut degré de remplissage.

### **Introduction de la collecte à domicile de verre creux**

Un autre volet de la réorganisation de la collecte publique concerne le verre creux. Les bulles sont souvent source de nuisances à cause des bruits et des dépôts illicites de toutes sortes de déchets. Par l'introduction d'une collecte sélective par poubelles pour le verre creux, il serait possible de supprimer un grand nombre de bulles. L'utilisation de la poubelle pour verre creux est facultative et son introduction simultanée avec les autres poubelles devrait permettre aux usagers de choisir de manière la plus adéquate possible leur équipement complet en poubelles.

### **Intégration des poubelles à quatre roues**

Une récente analyse des moyens d'évacuation des déchets ménagers résiduels en mélange a montré que les poubelles à quatre roues sont en forte progression et qu'il faille s'attendre, suite à l'évolution urbanistique de ces dernières années, à ce que leur proportion progresse encore lors des prochaines années. Ce constat a amené le SIDEC à revoir l'organisation de la collecte publique de façon à ce que les poubelles à quatre (4) roues y soient intégrées.

## **7. SICONA - Programme annuel 2019**

Le Conseil communal a adopté à l'unanimité des membres présents le programme d'action annuel du Naturschutzsyndikat SICONA qui a été présenté par Yves Schaack, M.Sc. Biologie et Attaché à la direction du syndicat. Le programme d'action s'élève à 55.000 € et inclut l'entretien et la création de biotopes, la coopération avec les agriculteurs de la commune, des actions d'information et sensibilisation, des cartographies et plans de gestion ainsi que la protection d'espèces menacées.

# Séance n° 08/2018 du Conseil Communal du 21 décembre 2018

## PRÉSENTS

*le Bourgmestre*  
Mike POIRÉ

*l'Échevin*  
Stefano D'AGOSTINO

*l'Échevine*  
Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS

*ainsi que les Conseillers*  
Amaro GARCIA GONZALEZ  
Luc WEILER  
Mady BORMANN-WEBER  
Fernando FERREIRA  
Myriam HOLZEM-HANSEN

*Secrétaire:*  
Aender SCHROEDER

## ABSENTE ET EXCUSÉE

*La Conseillère*  
Cathy HOFFMANN-MEURISSE

## Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

### 1. Approbation

- a. de subsides
- b. de plusieurs devis
- c. d'un crédit supplémentaire
- d. d'une convention
- e. des comptes de l'exercice 2017

#### 1a. Approbation de subsides

Sur proposition du Collège échevinal et dans un souci de transparence, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents les subsides à allouer aux associations locales et aux autres organisations pour l'année 2018. En même temps, le Collège des Bourgmestre et Échevins a annoncé une réforme de la politique d'attribution desdits subsides qui sera mise en œuvre au courant de l'année 2019 pour être appliquée à partir de l'année 2020. En effet, conformément à la déclaration échevinale, il s'agit d'introduire des critères qui permettront de calculer les subsides selon un système d'attribution égal, transparent et juste.

Les subsides accordés pour l'année 2018 sont les suivants:

ORGANISATION (SUBSIDE ORDINAIRE)	MONTANT
APEMH	30,00 €
Association des aveugles	25,00 €
La Canne Blanche asbl	25,00 €
Oeko-Fonds	25,00 €
La Sécurité Routière	150,00 €
Natur an Ëmwelt (à p. de 2016)	100,00 €
Île aux Clowns	100,00 €
Fédération Régionale des Sapeurs Pompiers Nord	250,00 €
AVR	150,00 €
FSCL	200,00 €
Hëllef Doheem	50,00 €
Luxembourg American Cultural Society (LACS)	50,00 €
Denkfabrik Nordstad	12,50 €
Mayors for Peace (de 2010 à 2020 inclus)	50,00 €
Patlux	100,00 €
Caritas	100,00 €
Fir d'Kanner a Lateinamerika (Nouvelle PNP asbl)	50,00 €
Eng Bréck mat Lateinamerika	50,00 €
Friends of Patton's 26th Infantry Division Luxembourg	75,00 €
Lux Rollers asbl	100,00 €
<b>Total</b>	<b>1.692,50 €</b>

CLUB	SUBSIDE	MONTANT
Sapeurs Pompiers	Subside ordinaire	620,00 €
Chorale Ste Cécile	Subside ordinaire	1.240,00 €
FC Sporting Mertzig	Subside ordinaire	5.000,00 €
FC Sporting Mertzig	Sub. pour la com. des jeunes	4.000,00 €
Turelbaacher Senioren	Subside ordinaire	500,00 €
C.T.F. (Gaart an Heem)	Subside ordinaire	500,00 €
Fanfare Mertzig	Subside ordinaire	5.000,00 €
Scouts Maximilien Kolbe	Subside ordinaire	500,00 €
Croix Rouge	Subside ordinaire	375,00 €
Rallye Supporter Club	Subside ordinaire	375,00 €
Dësch-Tennis Groussbus-Mäerzeg	Subside ordinaire	870,00 €
Fraën a Mammen Feelen-Mäerzeg	Subside ordinaire	250,00 €
Viichter a Mäerzeger Geschichtsfrënn	Subside ordinaire	1.500,00 €
Dréimoment	Subside ordinaire	750,00 €
D'Fonkerten	Subside ordinaire	250,00 €
Club des Jeunes	Subside ordinaire	500,00 €
<b>Total</b>		<b>22.230,00 €</b>

### 1b. Approbation de plusieurs devis

À la demande du Collège des Bourgmestre et Échevins, l'Administration des services techniques de l'agriculture (ASTA) a élaboré deux devis pour la remise en état de deux chemins ruraux dans la commune. Les devis s'élèvent à respectivement 66.000 € TTC (Nouveau coffre et enrobés bitumineux sur une longueur de 150 m et d'une surface de 570 m<sup>2</sup>) et 119.000 € TTC (Capture des eaux superficielles et enrobés bitumineux sur une longueur de 378 m et d'une surface de 1.550 m<sup>2</sup>). Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents ces devis.

Ensuite, dans le cadre des travaux d'infrastructures et de réaménagement de la « rue de Colmar-Berg », le Bureau d'études Schroeder & Associés Ingénieurs-Conseils S.A. a dû élaborer un devis supplémentaire en vue de la bonne exécution des travaux supplémentaires rencontrés au cours du chantier. Le devis estimatif comprend les travaux supplémentaires suivants:

- les travaux de construction d'un mur de soutènement non prévu dans le bordereau initial;
- les travaux de déblai et d'évacuation des déblais du coffre de la voirie contaminés en HAP constatés lors des travaux;
- la fourniture des pièces spéciales pour la conduite d'eau potable
- la fourniture et pose de bordures et travaux de terrassement supplémentaires pour la réalisation d'un trottoir avec bordure haute sur toute la longueur de la rue;
- le supplément pour le grenailage des pavés dans le trottoir;
- la réalisation d'une traversée dans la rivière Wark;
- la fourniture et la pose d'un garde-corps du pont vers le bassin d'orage;
- la fourniture et la pose d'un panneau signalétique limitation de vitesse;
- l'éclairage des passages piéton.

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents ce devis supplémentaire qui s'élève à 700.000 € TTC.

### 1c. Approbation de crédit supplémentaire

Dans le cadre des travaux de construction des nouveaux vestiaires près du terrain de football, un crédit supplémentaire de 130.000 € est nécessaire pour le financement du réaménagement des alentours. Ce supplément est financé par la diminution des crédits d'autres projets déjà terminés. Le Conseil communal l'a approuvé à l'unanimité des membres présents.

## 1d. Approbation d'une convention

En application de la loi modifiée du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique (loi ASFT), de la loi modifiée du 4 juillet 2008 sur la jeunesse, le Collège des Bourgmestre et Échevins a signé la « Convention services pour jeunes » dont les parties signataires sont l'État du Grand-Duché de Luxembourg représenté par le ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, les Communes de Beaufort, Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren, représentées par leurs collèges échevinaux ainsi que l'organisme gestionnaire Nordstadjugend asbl. Cette convention s'inscrit dans le cadre de la politique de soutien aux organisations de jeunes et aux services pour jeunes. La participation financière de la Commune de Mertzig s'élève à 7.047 € (Service pour jeunes « Nordstad ») et 3.616 € (Service pour jeunes « Nordstad Logement »).

## 1e. Approbation des comptes de l'exercice 2017

En vertu de l'article 163 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le compte administratif et le compte de gestion sont vérifiés par le service de contrôle de la comptabilité des communes qui les transmet avec ses observations éventuelles au Conseil communal. Le Conseil arrête provisoirement les deux comptes. Le ministre de l'Intérieur examine les comptes provisoirement arrêtés et redresse les écritures non conformes à la loi. Il arrête définitivement les comptes.

En l'occurrence, le compte administratif, accompagné du rapport de vérification et de la prise de position du Collège des Bourgmestre et Échevins ainsi que le compte de gestion ont été soumis au Conseil communal pour être arrêtés provisoirement. Le Conseil communal les a approuvés à l'unanimité des membres présents.

## 2. Enseignement fondamental - Modification des plans de surveillance - 2018/19

Au vu des observations formulées à l'occasion de la séance du Conseil communal en date du 23 novembre 2018, et suite à l'avis favorable de la Commission scolaire réunie en date du 26 novembre 2018, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents les plans de surveillance adaptés par le Comité d'école pour les cycles 1 à 4 de l'École fondamentale en application de la loi modifiée du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental et du règlement grand-ducal du 14 mai 2009 déterminant les informations relatives à l'organisation scolaire que les communes ou les comités des syndicats scolaires intercommunaux doivent fournir au ministre ayant l'Éducation nationale dans ses attributions ainsi que les modalités de leur transmission.

## 3. Enseignement musical - Modification de l'organisation scolaire 2018/19

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents l'organisation scolaire rectifiée de l'enseignement musical 2018/2019. Le coût définitif est de 114.261,58 € euros au lieu du montant de 124.233,50 € initialement prévu.

## 4. Fixation du prix de vente du repas sur roues pour 2019

Suite à l'adaptation du prix de vente du repas sur roues par l'établissement public SERVIOR qui est due à la hausse de l'indice au 1<sup>er</sup> août 2018, le Collège des Bourgmestre et Échevins a proposé au Conseil communal de procéder également à cette adaptation. Le prix de vente facturé à la Commune se compose du montant de 10,39 € pour le repas et du montant de 3,93 € pour le transport. Le Collège des Bourgmestre et Échevins a proposé au Conseil d'arrondir le montant total vers le bas pour fixer le montant total à 14 € à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2019, ce qui correspond à une hausse de 0,50 €. Cette proposition a été approuvée à l'unanimité des membres du Conseil communal présents.

## 5. Budget 2019 - Discussion et vote

Le budget rectifié de l'année 2018 et le projet de budget pour l'année 2019 ont été soumis pour discussion et approbation au Conseil communal, sur proposition du Collège des Bourgmestre et Échevins et après une réunion de travail qui a été organisée en date du 14 décembre 2018.

Le Conseil communal a approuvé à 7 voix (le Bourgmestre Mike POIRÉ, les Échevins Stefano D'AGOSTINO et Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS ainsi que les Conseillers Luc WEILER, Mady BORMANN-WEBER, Fernando FERREIRA, Myriam HOLZEM-HANSEN) contre 1 voix (le Conseiller Amaro GARCIA GONZALEZ) le budget rectifié de l'exercice 2018 qui se présente comme suit:

### TABLEAU RÉCAPITULATIF DU BUDGET RECTIFIÉ DE L'EXERCICE 2018

	Montants votés par le Conseil communal	
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	7 321 034,51	1 847 261,53
Total des dépenses	5 604 563,88	5 325 101,53
Boni propre à l'exercice	1 716 470,63	
Mali propre à l'exercice		3 477 840,00
Boni du compte 2017	2 642 794,03	
Mali du compte 2017		
Boni général	4 359 264,66	
Mali général		3 477 840,00
<b>TRANSFERT</b>		
de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3 477 840,00	+ 3 477 840,00
Boni présumé fin 2018	881 424,66	

Dans la cadre du projet de budget pour l'année 2019, le présent rapport reprend quelques extraits du discours du Bourgmestre, étant précisé que seul le discours prononcé fait foi:

*„Wéi Dir wësst huet d'Chamber, eist Parlament, elo en Dënschdeg, den 18. Dezember 2018, de Projet de loi vun den „Douzièmes provisoires“ gestëmmt.*

*Wéinst de Chamberwalen de 14. Oktober 2018 konnt, wéi och och schonn 2013, kee reguläre Projet de loi iwwert de Budget vum ganze Joer deposéiert ginn. Fir dass de Staat, an also och d'Gemengen, awer funktiounsfäeg bleiwen, gëtt déi budgétaire Procédure vun den Douzièmes provisoires“ benotzt, déi ee Budget fir déi 4 éischt Méint vum Joer 2019 duerstellen. D'Chamber huet dese Projet wéi gesot en Dënschdeg gestëmmt, huet d'Dispense vum 2te Vote constitutionnel gefrot, an elo haut um 11h30 huet de Staatsrot eng Seance Plenièrre wou des Dispense am Prinzip accordéiert gëtt, sou dass d'Gesetz am Journal offiziell ka publizéiert ginn an a Kraaft triede fir den 1. Januar 2019.*

*An der Budgetscirculaire vum Inneminister fir d'Opstelle vun de Gemengebudgeten 2019 ass ze liesen dass, op Basis vum Gesetz vum 14. Dezember 2016 portant création d'un Fonds de dotation globale des communes (Gemengefinanzreformgesetz), dese Fong par rapport zum Compte général 2017 ëm 15,6% an d'Luucht geet. (...)*

*Wann et dem Land gutt geet, geet et de Gemenge gutt!*

*Dir wësst wéi mir gestart si virun engem gudde Joer. D'Schäfferotserklärung ass ambitiéis a gesäit vill Infrastrukturprojete vir wou mir elo ee ganz Joer dru geschafft hunn a wou éischt Resultater konnten erzielt ginn. Opgrond vun der rasanter demographescher Entwécklung déi eis Gemeng déi lescht Jore matgemaach huet, hu mir eis virgeholl déi kommunal Infrastrukturen nees unzepassen.*

*Mir wëllen dat maachen ouni déi sozial Kohäsion ze beanträchtegen. Inclusioun ass keng eidel Floskel, mee eng Noutwendegkeet déi bei all eise Projete consideréiert gëtt. Mir hate festgehalten, dass d'Gemengeninfrastrukture fir jiddwreeen zougänglech gemaach solle ginn, och fir Persoune mat engem Handicap. (...)*

*Dofir ass a bleift och eng vun de Prioritéiten d'Gemengenhäuser behënnertegerecht ze renovéieren. Vill Aarbechte falen an deem Projet un. Et geet net drëm just eng Ramp ze bauen, mee mir wëllen een inklusive Biergerzenter realiséieren mat engem frëndlechen Accueil. Mat eisem ausgewielten Architektbüro JONAS si mir do gutt virukomm a mir freeën eis elo schonn dem Gemengerot an enger Aarbechtssëtzung de 25. Januar 2019 d'Pläng ze weisen, a Präsenz vum Henri JONAS deen eis de Projet da presentéiert. Mir wëllen och am Fréijoer 2019 do an d'Ausschreiwung goe fir am Hierscht mat den Aarbechten unzufän-*

ken. Am Projet Budget 2019 stinn dofir „just“ 500.000 € am Projet Budget deen lech virläit. 2020 an 2021 mussen mer dann awer ee méi substantielle Montant do virgesinn op Basis vum Devis deen och bis de 25. Januar 2019 finaliséiert ass a dee mir lech an der nächster Sitzung, den 1. Februar 2019 virleeën. De Plan pluriannuel financier (PPF) wäert déi Investitiounen natierlech consideréieren. Dir wësst dass mir dee Plang elo direkt am Januar nees mussen adaptéieren an lech matdeelen. Dat gëtt och ee Punkt um Ordre du jour vum Gemengerot de 25. Januar 2019. (...)

Déi aner grouss Prioritéit ass d'Schoul. Déi 1. Etapp an deem Prozess war d'Schafe vun de Gremien déi d'Schoulgesetz virgesäit a wou Mäerzeg während puer Joer net méi konform war. De Schoulcomité ass en place zënter Enn Abrëll 2018, d'Schoulkommissioun hu mir besat am September an Enn November ass och eng nei Elterevertriebung gewielt ginn. Dat war d'Grundvoraussetzung fir déi infrastrukturell Problemer ze léisen. Ganz séier gehandelt hu mir trotzdeem ouni dës Gremien, an dofir konnte mir am Abrëll 2018 d'Com-mande maache vun engem Containerbloc fir de Cycle 1, dee mir am September bei der Rentrée konnten aweien. Dir kennt d'Modalitéiten: 5 Joer Loyer ze bezuelen zu engem Präis vu ronn 210.000 € d'Joer.

Am Kader vun der Schäfferotserklärung wësst Dir, dass mir awer och d'ganz Joer un engem Gesamtkonzept geschafft hunn fir de ganze Site, nodeems de noutwendegen Terrain dofir konnt kaaft ginn. D'Bezuele vun deem Terrain konnte mir bëssen échelonnéieren. Dee gréissten Deel fällt elo am Budget 2019 un: 776.400 € sinn do virgesinn.

„Mir setzen eis a fir kannergerecht schoulesch Infrastrukturen déi mir zesumme mam Schoulpersonal an all de betroffenen Acteuren iwwerdenke fir ee méi motivéierend, gesond an altersgerecht Ëmfeld ze bidden. An dëser Optik wëlle mir bei Renovatiouns- oder Neibauprojet en d'Qualitéit an d'Funktionalitéit vun den Infrastrukturen, banne wéi baussen, konsequent verbessern.“ Dat ass och een Zitat aus der Schäfferotserklärung wou mir elo an engem Joer gutt viru komm sinn. Konkret hu mir do e.a. och ee Kontrakt ofgeschloss mat der Firma „Lernlandschaft“ fir dës Ziler ze errechen, virun allem och wat Zesummenaarbecht tëscht der Schoul an der Maison Relais betrëfft. (Kick-off-Event an Impuls-Vortrag de 26. November 2018, Workshops ab dem 18. Dezember 2018 bis an d'Fréijoer 2019). (...)

Am Budget 2019 si fir dës Schoulprojet 100.000 € agedroen, wëssend dass och do méi substantiell Zommen an de Budgeten 2020-2022 mussen virgesi ginn. An enger éischter Phas gëtt virun allem un engem Ubau geschafft virun der Schoul, op der Grenz vum Parking virum Centre Turelbaach bis zu der Hauptstrooss fir noutwendeg Raim ze schafe fir d'Maison Relais an d'Schoul, mam Zil virun allem, de Cycle 4 aus dem ale Schoulgebai bei der Kierch op dee neie Site ze kréien, fir dass d'Mäerzeger Schoul nees ee Ganzt gëtt! An deem

Kontext kann een elo scho festhalen, dass an deem Ubau eng nei Produktiounskiche wäert geplangt ginn, an der Optique de Veräiner déi aktuell Kichen vum Centre Turelbaach zur Verfügung ze stellen. (...)

An eise Käpp ass natierlech och nach ëmmer d'Gestaltung vun enger klenger Gare an engem „Kiss & Go“-Beräich virun der Schoul, fir virun allem de Sécherheetsproblem op der Haaptstrooss ze entschäerfen. Eng Verlagerung vun engem groussen Deel Schoulhaff hannert d'Schoul an d'Wis bei d'Containeren ass dofir och nach ëmmer aktuell am Gesamtkonzept virgesinn. (...)

Ech picken nach ee méi klenger Punkt aus dem Budget 2019 eraus, dee weist dass mir den aktuelle Schoulbetrib awer net wëlle vernoléisegen, an eis Energie an Zäit net just an d'Infrastrukturprojete stiechen. Dat ass den Investissement an den digitalen Enseignement, wéi och an der Schäfferotserklärung festgehalen: „Mir wëllen dat beschtméiglecht Léierëmfeld fir d'Schoulkanner ubidden. Dozou gehéieren eng modern Ausstattung a genuch Informatikmaterial fir d'Schüler op d'Erausforderunge vun der haiteger Zäit virzubereeden. Déi noutwendeg Infrastrukturearbechten an Akeef ginn an enkster Zesummenaarbecht mam Schoulpersonal realiséiert, ënnert der Berécksiichtigung vun de budgetäre Mëttelen.“ Déi 1. Investissementer dofir hu mir elo schon am Budget ënnerdag kritt: dat sinn 32.000 € wou dat néidegt informatesch Material akaaft gëtt. (...)

Do wou et noutwendeg ass, ass de Schäfferot gewëllt an determinéiert ze investéieren. Et gëtt ee groussen Investitiounsprogramm wou een sech mat Recht d'Fro ka stellen op eng Gemeng an der Gréisstenuerdnung vu Mäerzeg dat iwwerhaupt packt. D'Äntwert ass jo, ënnert der Voraussetzung dass mir responsabel virginn, „step by step“, mat der richteger professioneller Hëllef, mat de richteger Partner, fir eis Gemeng a 15 bis 20 Joer fit ze hunn fir sengen Aufgabe gerecht ze ginn.

D'Gesamtkonzept ass d'Voraussetzung dofir, mat enger Opdeelung vun de groussen Investitiounsprojeten iwwert d'Joren, wëssend dass mir eis nëmmen engagéiere kënne fir eis Mandatsdauer bis 2023. Mir wëllen a kënne d'Jalonen dofir awer schon haut setzen. 2019 an 2020 wäerten d'Joren si wou dës Pläng ëmmer méi konkret wäerte sinn. Mir maachen eng Maquette vum ganze Site: Gemeng, Schoul, Maison Relais, Centre Turelbaach, 1. Extensioun Schoul/Maison Relais, nei Sportshal, neie Schoulhaff an 2. Extensioun Schoul/Maison Relais, a net ze vergiessen dat alt Schoulgebai bei der Kierch wou mir ee Veräinshaus wëllen draus maachen. Dee Wee ass d'Zil, an do wou ee Wëllen ass, ass och ee Wee. (...)

Mir wëllen als Gemeng profitéiere vun der gudder wirtschaftlecher Situatioun vum Land. D'Konjunktur dréint, a mir wëllen eisen Deel dozou bäidroen fir gréisser Investissementer ze maachen. (...)

*Dat geet net ouni Schold ze maachen. Schold maachen ass keen Delikt! Ganz au contraire. Schold maachen ass, an eisem Kontext, Investissementer tätege fir d'Gemeng ze moderniséieren a fir se op Vordermann ze bréngen fir déi kommend Generatiounen. Natierlech mussen mir wësse wéi wäit mir do kënnen goen. Dat ass d'Responsabilitéit vum Schäfferot déi dofir vun Ufank un déi néideg Berodung gesicht huet: bei de Syndikater (iwwert de Cockpit communal z.B. vum SIG), bei eise Beroder (Bureau d'études, Bureau urbanistique), dann awer virun allem bei der Finanzdirektioun vum Inneministère, a schlussendlech bei de Banke wou mir d'Geld mussen léine goen, ënnert strenge Viraussetzungen, wéi am private Stot, fir déi Schold déi ee mécht, och kënnen zrëckzebezuelen. (...)*

*Dës Rendezvousen hu mir hannert eis a mir kruten dee néidegen Appui dës Investitiounspolitik an Ugrëff ze huelen.*

*Fir 2019 stinn 2 Milliounen Emprunt am Budget. Déi sinn noutwendeg, net nëmme fir déi nei Projeten. Zu de neie Projete gehéiert à propos och d'Renovatioun vum synthetesch Fussballterrain deen an engem schlechten Zoustand ass a wou mir net dolaanscht kommen, dee frësch ze maachen. Dofir hu mir 900.000 € agesat, op Basis vun engem Devis dee virläit, wou mir awer nach puer Saache wëllen ofwaarden, notamment de Contrôle vun der Belichtung.*

*Déi 2 Milliounen sinn och noutwendeg fir déi lafend Projeten: nach eng Kéier 300.000 € fir d'Mise en conformité vun de Gemengegebaier, 235.000 € fir di verschidde Feldweeër wou mir d'Devis vun der ASTA ugeholl un, 482.000 € fir d'Investissementer am Ofwaasserberäich déi vum SIDEN realiséiert gi fir eis Gemeng, nach eng Kéier 700.000 € fir d'Kolmer Strooss déi eis am Total dann 1.800.000 € kascht, 50.000 € fir di weider Moderniséierung vun de Stroosseluuchten, 776.400 € fir den Terrain fir d'Schoulinfrastrukture wéi ech scho gesot hunn, 500.000 € an enger éischer Phase fir d'Gemenghaus.*

*D'Devis bleift awer déi selwecht wéi an der Schäfferotserklärung festgehalten: d'ëffentlech Gelder wëlle mir besser notze fir mat manner méi ze maachen! Dat verlaangt vill hannerfroen, vill driwwer schlofen, vill mautsche loosse, vill Concertatioun, een éierlechen Austausch, eng responsabel Gestiou, ee respektvolle Mateneen, a vill Engagement am Kader vun eisem Mandat wou mir fir d'Allgemengheet d'äerfe schaffen, wat eng ganz nobel an honorabel Aufgab ass an engem Mënscheliwwen.*

*De Buergermeeschter an d'Schäfte sinn do äifreg am gaangen drun ze dokteren, mat vill Freet an Ausdauer, an Zesummenaarbecht mat enger formidabler Equipe am Gemengesekretariat an all de Servicer. (...)*

*Wann de Gemengerot gewëllt ass op dee Wee ze goen, dann ass den 1. Schratt d'Stëmme vun dësem Projet Budget fir 2019 wou d'Wäiche gestallt gi fir weider 5 intensiv Joren Investitiounspolitik. (...)*

Ainsi, les principaux investissements pour l'année 2019 s'élèvent à 4,3 millions d'euros. Le détail se présente comme suit:

#### INVESTISSEMENTS 2019

Création d'un nouveau site internet et lancement d'une application mobile	20.000,00 €
Élaboration du PAG	35.000,00 €
Acquisition de terrain	776.000,00 €
Réaménagement du terrain synthétique	900.000,00 €
Remise en état des tribunes	60.000,00 €
Remise en état - Aire de jeux (Rue de la Wark)	20.000,00 €
Renouvellement de trottoirs	50.000,00 €
Alimentation en eau - frais d'études	75.000,00 €
Extension des infrastructures scolaires et d'accueil	100.000,00 €
Acquisition de matériel informatique - Enseignement	32.000,00 €
Modernisation et extension de la maison communale	500.000,00 €
Acquisition d'une voiture électrique pour les besoins du service technique	25.000,00 €
Réaménagement des alentours de la crèche (près de l'ancienne école)	30.000,00 €
Remise en état des chemins vicinaux	185.000,00 €
Investissements - SIDEN	482.251,06 €
Mise en conformité des bâtiments scolaires	300.000,00 €
Remise en état - Rue de Colmar-Berg	700.000,00 €
<b>TOTAL</b>	<b>4.290.251,06 €</b>

Après débat et discussion, le Conseil communal a approuvé à 7 voix (le Bourgmestre Mike POIRÉ, les Échevins Stefano D'AGOSTINO et Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS ainsi que les Conseillers Luc WEILER, Mady BORMANN-WEBER, Fernando FERREIRA, Myriam HOLZEM-HANSEN) contre 1 voix (le Conseiller Amaro GARCIA GONZALEZ) le budget pour l'année 2019 qui se présente comme suit:

**TABLEAU RÉCAPITULATIF DU BUDGET RECTIFIÉ DE L'EXERCICE 2019**

	Montants votés par le Conseil communal	
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	7 668 856,00	2 452 000,00
Total des dépenses	6 223 503,69	4 587 656,06
Boni propre à l'exercice	1 445 352,31	
Mali propre à l'exercice		2 135 656,06
Boni du compte 2018	881 424,66	
Mali du compte 2018		
Boni général	2 326 776,97	
Mali général		2 135 656,06
<b>TRANSFERT</b>		
de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 2 135 656,06	+ 2 135 656,06
Boni	191 120,91	

**6. Adaptation de la ligne de trésorerie**

Dans le cadre du programme conséquent d'investissements des prochaines années et dans un souci d'assurer la bonne gestion financière des projets, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents la proposition du Collège des Bourgmestre et Échevins d'adapter la ligne de trésorerie de l'Administration communale à 1.500.000 (montant total) auprès de différentes banques tout en précisant qu'une ligne de crédit ne remplace en aucun cas un emprunt.

**7. Affaires de personnel**

Le Collège des Bourgmestre et Échevins a proposé au Conseil communal d'adopter l'avenant, signé en date du 1er décembre 2018 entre les partenaires sociaux, et portant modification de la convention collective des salariés de l'État du 19 décembre 2016 qui a été adoptée par le Conseil lors de la séance du 14 septembre 2018 et qui sera appliquée à partir du 1er janvier 2019.

Le détail de l'avenant se présente comme suit:

- Prime unique à hauteur de 1% du total des salaires de l'année de référence 2017;
- Adaptation des allocations de famille de 25 à 29 points indiciaires;
- Augmentation de la prime spéciale de 11 à 15 points indiciaires;
- Augmentation de la prime de salissure de 5 à 6 points indiciaires;
- Masse d'habillement: 2 points indiciaires.

La date d'application de l'avenant est fixée au 1<sup>er</sup> janvier 2019.

Le Collège des Bourgmestre et Échevins a encore proposé d'allouer les primes suivantes aux agents assurant le « service d'hiver »:

- une prime de permanence à raison de 20 € / jour (application: 1<sup>er</sup> décembre 2018);
- une prime horaire à raison de 10 € / heure prestée (application: 1<sup>er</sup> décembre 2018).

Finalement, il a proposé d'allouer une prime « Camion » aux agents détenant le permis de conduire C:

- une prime à raison de 2 point indiciaires / mois (application: 1<sup>er</sup> décembre 2019).

Le Conseil communal approuvé ces propositions à l'unanimité des membres présents.

**8. Communications**

Le Collège des Bourgmestre et Échevins a informé le Conseil communal sur les projets et dossiers d'actualité.

**9. Démission d'un fonctionnaire, groupe de traitement - A2**

Par lettre du 28 novembre 2018, M. Marc Rausch, l'ingénieur-technicien de la Commune a démissionné de ses fonctions. En séance secrète, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents cette démission avec effet au 1<sup>er</sup> mars 2019.



# Séance n° 01/2019 du Conseil Communal du 1<sup>er</sup> février 2019

## PRÉSENTS

*le Bourgmestre*  
Mike POIRÉ

*l'Échevin*  
Stefano D'AGOSTINO

*l'Échevine*  
Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS

*ainsi que les Conseillers*  
Amaro GARCIA GONZALEZ  
Luc WEILER  
Mady BORMANN-WEBER  
Fernando FERREIRA  
Cathy HOFFMANN-MEURISSE  
Myriam HOLZEM-HANSEN

*Secrétaire:*  
Aender SCHROEDER

## Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

### 1. Approbation d'un devis

D'après la déclaration échevinale, chapitre 4d. Inclusion, Design for all, « toutes les infrastructures communales doivent être planifiées et rénovées de sorte à ce qu'elles puissent être accessibles à tout public, y compris aux personnes à mobilité réduite. Tel est par exemple le cas pour la mairie, les bâtiments scolaires, les trottoirs et surfaces de passage pour piétons ». Dans cette perspective, le projet de réaménagement de la maison communale, le « Wäissenhaus », tel que présenté par le bureau d'architectes « JONAS et Associés » lors d'une réunion de travail organisée avec les membres du Conseil communal en date du 25 janvier 2019, a été soumis au Conseil communal pour approbation.

Le récapitulatif général du projet, réalisé en collaboration des bureaux JONAS ARCHITECTES ASSOCIÉS, SCHROEDER & ASSOCIÉS (Ingénieurs-conseils) et GOBLET LAVANDIER & ASSOCIÉS (Ingénieurs-conseils, volet énergétique), se présente comme suit:

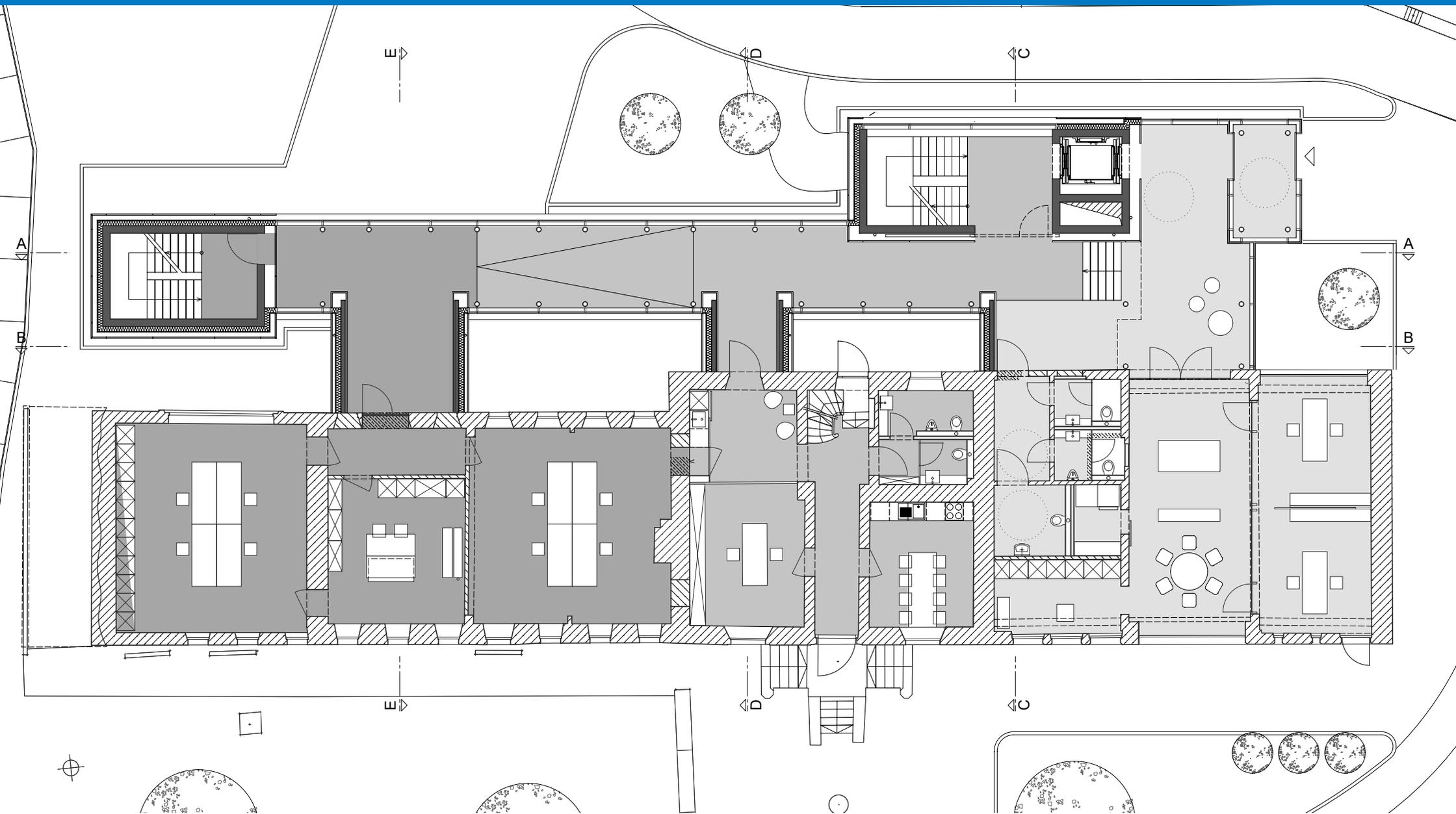
Jonas Architectes Associés	2.330.745,54 €
Schroeder & Associés	805.000,00 €
Goblet Lavandier & Associés	781.525,00 €
<b>Montant total HTVA</b>	<b>3.917.271,54 €</b>

Honoraires Jonas Architectes Associés	420.000,00 €
Honoraires Schroeder & Associés	95.000,00 €
Honoraires Goblet Lavandier & Associés	125.000,00 €
<b>Montant total htva</b>	<b>640.000,00 €</b>

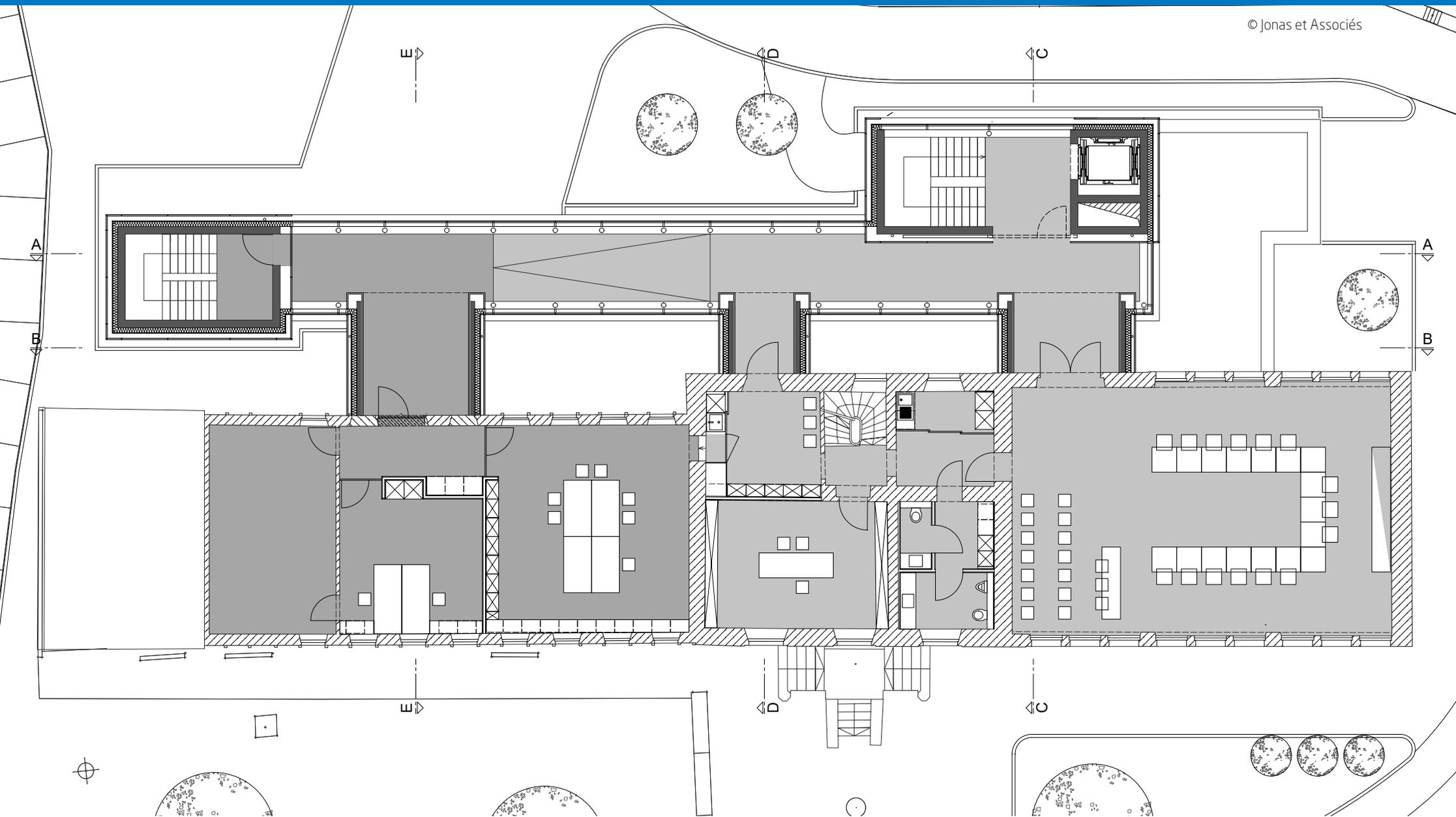
Montant total travaux & honoraires HTVA	4.557.271,54 €
Montant total TVA 17%	774.736,16 €
<b>Montant total TTC</b>	<b>5.332.007,70 €</b>

Après débat et discussion, le Conseil communal a approuvé à 7 voix (le Bourgmestre Mike POIRÉ, les Échevins Stefano D'AGOSTINO et Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS ainsi que les Conseillers Mady BORMANN-WEBER, Fernando FERREIRA, Cathy HOFFMANN-MEURISSE, Myriam HOLZEM-HANSEN) contre une abstention (le Conseiller Luc WEILER) et un refus (le Conseiller Amaro GARCIA GONZALEZ) le projet en question.

Le plan du rez-de-chaussée se présente comme suit:



Le plan de l'étage se présente comme suit:



## 2. Enseignement fondamental - Modification des plans de surveillance - 2018/19

Suite à des changements au cycle 4 de l'École fondamentale, le plan de surveillance en question a dû être adapté. Le Conseil communal l'a approuvé à l'unanimité des membres en application de la loi modifiée du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental et du règlement grand-ducal du 14 mai 2009 déterminant les informations relatives à l'organisation scolaire que les communes ou les comités des syndicats scolaires intercommunaux doivent fournir au ministre ayant l'Éducation nationale dans ses attributions ainsi que les modalités de leur transmission.

## 3. Communication du Plan pluriannuel financier (PPF)

L'article 129bis de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 dispose que « le collège des Bourgmestre et échevins établit chaque année un plan pluriannuel de financement qui porte au moins sur les trois exercices financiers qui suivent l'exercice pour lequel le budget est établi. Ce plan consiste en un état prévisionnel par exercice financier des recettes et des dépenses de la commune tant au chapitre ordinaire qu'au chapitre extraordinaire du budget. Il est conforme aux exigences d'équilibre budgétaire définies à l'article 117, paragraphe 2 ».

Selon cet article 117, paragraphe 2, de la loi précitée, « [l]es dépenses de chaque chapitre budgétaire sont équilibrées par des recettes de même nature. Toutefois, un excédent de recette dans le chapitre ordinaire peut contribuer à équilibrer le chapitre extraordinaire ».

L'article 129bis ajoute que « [l]e collège des bourgmestre et échevins tient le plan pluriannuel de financement à jour en fonction de l'évolution des paramètres macro- et microéconomiques. Ce plan sert de base à l'établissement du budget. Le collège des bourgmestre et échevins communique le plan pluriannuel de financement au conseil communal et au ministre de l'Intérieur conformément aux dispositions déterminées par règlement grand-ducal ».

Sur base de ce qui précède et en application des articles 9 à 13 règlement grand-ducal modifié du 30 juillet 2013 portant exécution de certaines dispositions du Titre 4. - De la comptabilité communale de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le plan pluriannuel de financement (PPF) communiqué au Conseil communal porte sur les années 2020, 2021 et 2022.

## 4. Présentation du projet Gemeinwohl-Ökonomie-Mertzig4all

Le 18 septembre 2018, lors d'une réunion politique à Hosingen dans le cadre de la campagne électorale pour les élections législatives, le concept de l'Économie du bien commun ou de l'Économie citoyenne (Gemeinwohl-Ökonomie) a été thématiqué. Inspiré par l'idée, le Bourgmestre en a informé le président de la commission verte, Marcel Barros, qui à son tour a fait des recherches et a mis le sujet à l'ordre du jour d'une prochaine réunion de ladite commission. Cette réunion a eu lieu le 26 octobre 2018 avec un invité spécial, Dr Gregor Waltersdorfer, et doctorant de l'Université de Luxembourg d'origine autrichienne qui a davantage expliqué le concept. Il pourrait s'agir d'un projet innovateur pour une commune luxembourgeoise, surtout qu'il s'est avéré que la déclaration échevinale ainsi que

les projets entamés répondent aux principes fondamentaux de la matrice de la « Gemeinwohl-Ökonomie » telle que développée par l'Autrichien Christian Felber.

Christian Felber, né en 1972 à Salzbourg, a étudié les langues romanes, les sciences politiques, la sociologie et la psychologie à Vienne et à Madrid. Considéré comme l'une des voix essentielles de la critique altermondialiste en Autriche, il combat le néolibéralisme en proposant des modes d'actions démocratiques, comme par exemple la fondation d'une banque alternative. Écrivain, chargé de cours à l'université, et par ailleurs danseur contemporain, il est l'auteur de plusieurs ouvrages disponibles dans différentes langues, dont « L'Économie citoyenne », la traduction française du bestseller « Gemeinwohl-Ökonomie » paru en 2011.

Suite à l'avis favorable de la commission verte pour promouvoir le projet, le gestionnaire du groupe d'action locale LEADER Atert-Wark, Fons Jacques, a été impliqué, tout comme les responsables de l'asbl Op der Schock. Ainsi, le projet « Gemeinwohl-ökonomie - Mertzig4all » a vu le jour. Dr Gregor Waltersdorfer a été engagé par le Collège échevinal comme consultant et le « Projektsteckbrief » a été élaboré afin de présenter le projet ambitieux devant le comité du Groupe d'action locale LEADER le 4 février 2019.

Suite aux explications, le Conseil communal a approuvé le projet à l'unanimité des membres.

## 5. Natura2000 « Atert - Warkdall » - Désignation d'un délégué pour le comité de pilotage

Lors d'une réunion le 27 septembre 2018 à Beckenrich sur invitation du ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, les objectifs et la composition du Comité de Pilotage Natura 2000 « Atert- & Warkdall » ont été présentés: « Zesammen fir méi Liewensqualität an eiser Region ». C'est sous ce Leitmotif que ce Comité de Pilotage sera lancé.

La création de Comités de Pilotage est une mise en œuvre de la nouvelle loi du 18 juillet 2018 sur la protection de la nature. L'objectif principal du Comité de Pilotage Natura 2000 « Atert- & Warkdall » est de créer une plateforme régionale dynamique permettant une meilleure implication des acteurs communaux et régionaux pour favoriser le maintien de la biodiversité tout en tenant compte des exigences écologiques, économiques, sociales, culturelles et régionales.

L'information des principaux acteurs, tels que les communes, les propriétaires et les exploitants agricoles sur les objectifs des plans de gestion mais également l'information et la sensibilisation du grand public sont des priorités. Le Comité de Pilotage permettra une meilleure coordination des actions des acteurs locaux avec celles des administrations ainsi que la facilitation de la mise en œuvre des mesures contractuelles.

Suite à la présentation du projet par M. Christian Engeldinger, Préposé de la nature et des forêts de l'Arrondissement Nord - Triage de Grosbous, le Bourgmestre, Mike Poiré, a été désigné à l'unanimité des membres du Conseil communal comme délégué de la Commune à ce Comité de Pilotage. La Charte de Collaboration du Comité en présence de tous les partenaires sera signée le 6 mars 2019.

## 6. Création de poste

Pour les besoins de l'administration communale, la création d'un poste dans le groupe de traitement « B1 » (diplôme de fin d'études secondaires) a été proposée. Sous le statut de l'employé communal, cet agent sera engagé à tâche complète et à durée indéterminée. Sur proposition du Collège échevinal, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres ce poste dont la procédure de recrutement sera engagée immédiatement.

Pour les besoins du service technique, la création d'un autre poste dans le groupe de traitement « C1 » a encore été proposée et approuvée à l'unanimité des membres du Conseil communal. Sous le statut de l'employé communal, cet agent sera également engagé à tâche complète et à durée indéterminée. L'appel de candidature pour ce poste et la procédure de recrutement ne seront pourtant rendus publics qu'en 2020.

## 7. Communications

Le Collège des Bourgmestre et Échevins a informé sur les projets et dossiers d'actualité, dont notamment le calendrier bien rempli des prochaines semaines.

## 8. Nomination d'un fonctionnaire, groupe de traitement - A2

En séance secrète, le Collège des Bourgmestre et Échevins a proposé au Conseil communal de procéder à la nomination d'un fonctionnaire au poste vacant de l'ingénieur-technicien, vu la démission de M. Marc Rausch. Suite à la publication du poste le 22 décembre 2018, douze candidatures ont été remises, dont neuf valables. Le Collège des Bourgmestre et Échevins avait procédé à six entretiens d'embauche. Sur proposition du Collège échevinal, le Conseil communal a désigné à l'unanimité des membres M. Gilles Waltzing au poste en question. L'entrée en service aura lieu le 1<sup>er</sup> avril 2019.

## Fairtrade-Breakfast

Als offiziell Fairtrade-Gemeng proposéiert de Schäfferot dem Gemengerot ëmmer ee „Fairtrade-Breakfast“.

Awer just wann de Gemengerot moies fréi zesumme kënt!



FAIRTRADE





# Neijoerschreceptioun



De Buergermeeschter a Schäfferot vun der Gemeng Mäerzeg hat fir de 25. Januar 2019 häerzlech op déi 2. Editioun vun der Neijoerschreceptioun an de Centre Turelbaach invitéiert.

Et gouf een ofwiesslungsräiche kulinarische wéi och kënschtlechesch Programm proposéiert.

Et war ee Merci-Owend fir d'ganz Personal vun der Mäerzeger Gemeng: d'Sekretariat, d'Recette, de Service technique, d'Regie mat de Gemengenaarbechter an der Botzequipe. D'Personal vun der Mäerzeger Schoul war präsent, de neie Schoulcomité, d'Elterevertretung a geéiert gouf ganz speziell d'Carmen Lepage-Hoffmann fir 25 Joer Déngscht als engagéiert Léierin.

Dobäi waren och d'Mataarbechter aus den Betreuungsstrukturen, d'Maison Relais, d'Crèche an d'Internat Ste Marie.

D'Pompjeeën (elo CIS – „Centre d'intervention et de secours“), de Fierschter, d'Police Grand-Ducale, d'Partner vun der Mäerzeger Gemeng, d'Vertrieder vun den interkommunale Syndikater, de regionalen Associatiounen, d'Vertrieder vun den staatlechen a parastaatleche Verwaltungen, d'Beroder vun der Gemeng, d'Bureaux d'études, d'Ingenieuren, d'Urba-

nisten an d'Archi-tekte ware grad esou vertrauede wéi och déi Responsabel vun de Mäerzeger Veräiner. Nei dobäi waren dëst Joer och d'Membere vun de neie Gemengekommissiounen.

D'Iwwerraschung vum Owend war een Optrétt vum JAY WITLOX, „International Master Illusionist“, souwuel als „Close-up“ beim Aperó an lessen, wéi och dono mat senger Show a ganzer Equipe a virun allem dem PAKO.

**Méi Infos iwwert de Jay a seng Equipe op [www.jaywitlox.com](http://www.jaywitlox.com).**





# Marc Rausch

## 1. Gemengentechniker vun der Gemeng Mäerzeg



Wéi am Gemengerotsrapport vum 21. Dezember 2018 ze liesen ass, huet de Marc Rausch den 28. November 2018 demissionéiert. Als bis elo éischten an eenzegen Ingénieur-Technicien am Génie civil huet hien d'Aarbechten an der Gemeng déi lescht Jore begleet wéi keen aneren.

Photos: Lynn Theisen

**D**e Marc Rausch huet d'Mäerzeger Gemeng déi lescht 17,5 Joer mat gepräagt an duerch Kompetenz, Professionalitéit, Eegeninitiativ an awer och duerch Frëndlechkeet an eng grouss Hëllefsbereitschaft seng Emprunten hannerlooss.

Am Numm vun all de Mäerzeger seet de Schäffer- a Gemengerot dem Marc villmools Merci fir d'Aarbecht iwwert all déi Joren am Déngscht vun de Mäerzeger Leit a vun der Gemeng.

Viru sengem Depart huet de Schäfferot [SR] sech nach kuerz mat Marc [MR] ënnerhal.

**SR: Marc, wéi laang schaffts du elo schonn hei zu Mäerzeg?**

MR: Den 18. September 2001 hunn ech ënnert dem deemolege Buergermeeschter Ed Conzemius op der Mäerzeger Gemeng als Ingénieur-Technicien ugefaangen.

**SR: Dunn war Mäerzeg nach vill méi kleng, oder?**

MR: Jo, d'Gemeng Mäerzeg huet an dee-ne 17 leschte Joren eng beandrockend Evolutioun matgemaach. Am Joer 2001 hat Mäerzeg eng Populatioun vu ronn 1450 Awunner, aktuell si mer bää 2245.

**SR: Kanns du eis och d'Zuele vu Bauprojekte soen an där Zäit?**

MR: Ech hunn dat recherchéiert! An all deene Jore war ech un der Exekutioun vu 14 Stroossebauprojeten, 14 PAPen an 10 gréissere Gemengeprojete bedeelegt. Et goufe Baugeneemegungen accordéiert fir 245 Haiser a 5 Residenzen.

**SR: Wéi huet sech d'Gemeng an deene Jore personalméisseg verännert?**

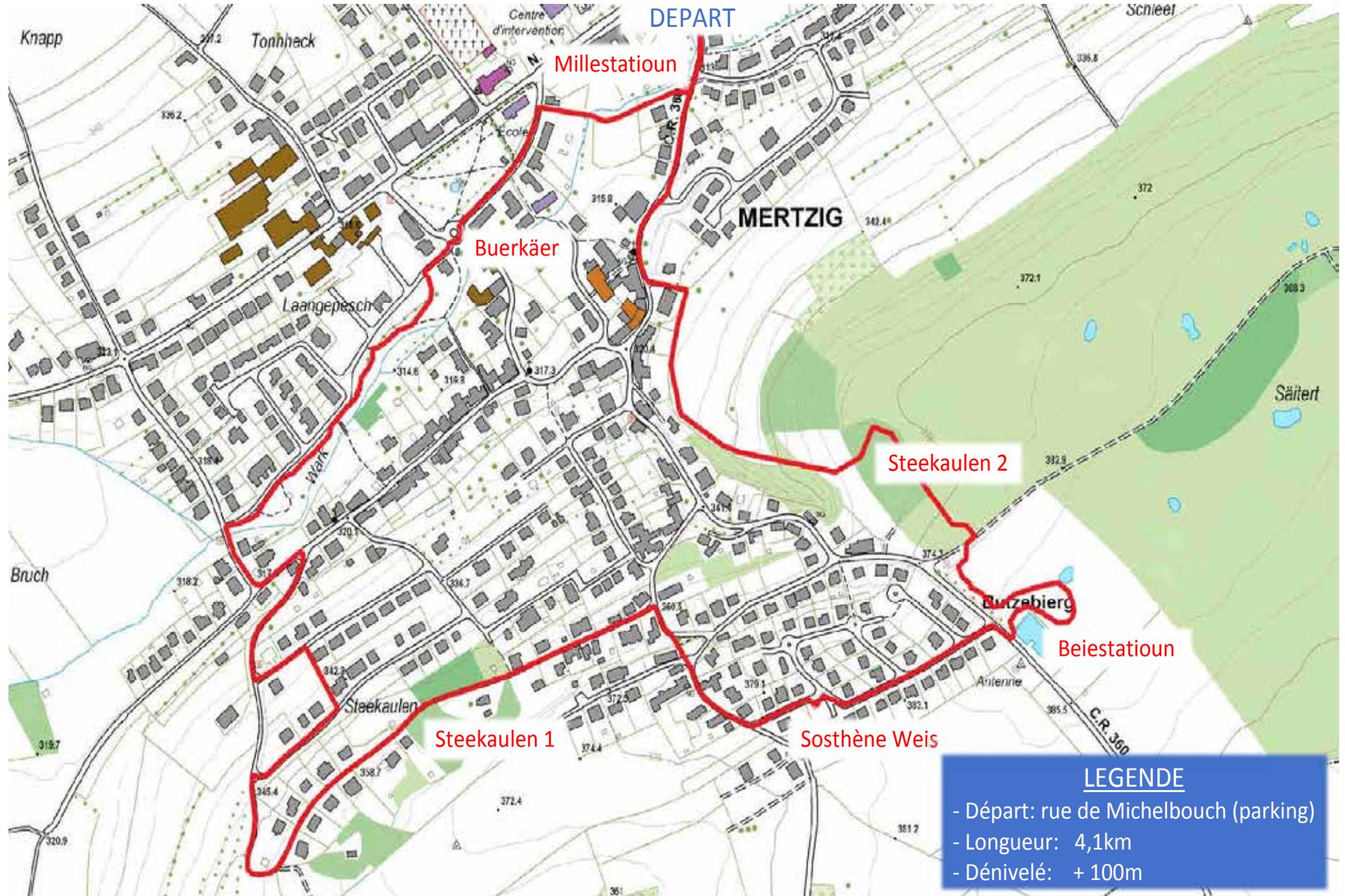
MR: Wou ech 2001 zu Mäerzeg ugefaangen hunn, hu just de Jean-Paul Hilbert an d'Margot Dengler op der Gemengverwaltung geschafft. Am Atelier hate mer eng Equipe vu 5 Aarbechter. Haut si mer zu 6 um Büro, 11 Aarbechter an 3 Leit an der Botzequipe.

**SR: Firwat hues du demissionéiert?**

MR: Déi lescht 17 Joer ware markéiert vun engem frëndschafleche Verhältnis mat all menge Mataarbechter an de politesch Responsabelen. D'Decisioun fir op eng aner Gemeng schaffen ze goen ass mir wierklech schwéier gefall. Leschten Enns war et d'Proximitéit zu der neier Platz déi ausschlaggebend war fir de Wiessel.

**SR: Mir kënnen an d'äerfen Dir net béis sinn. All Guddes op denger neier Platz!**





# Randonnée pédestre à la découverte du Themewee Mäerzeg



La Commission d'intégration de la Commune de Mertzig avait invité à une randonnée pédestre à la découverte du « Themewee Mäerzeg » qui avait lieu le dimanche, 18 novembre 2018.

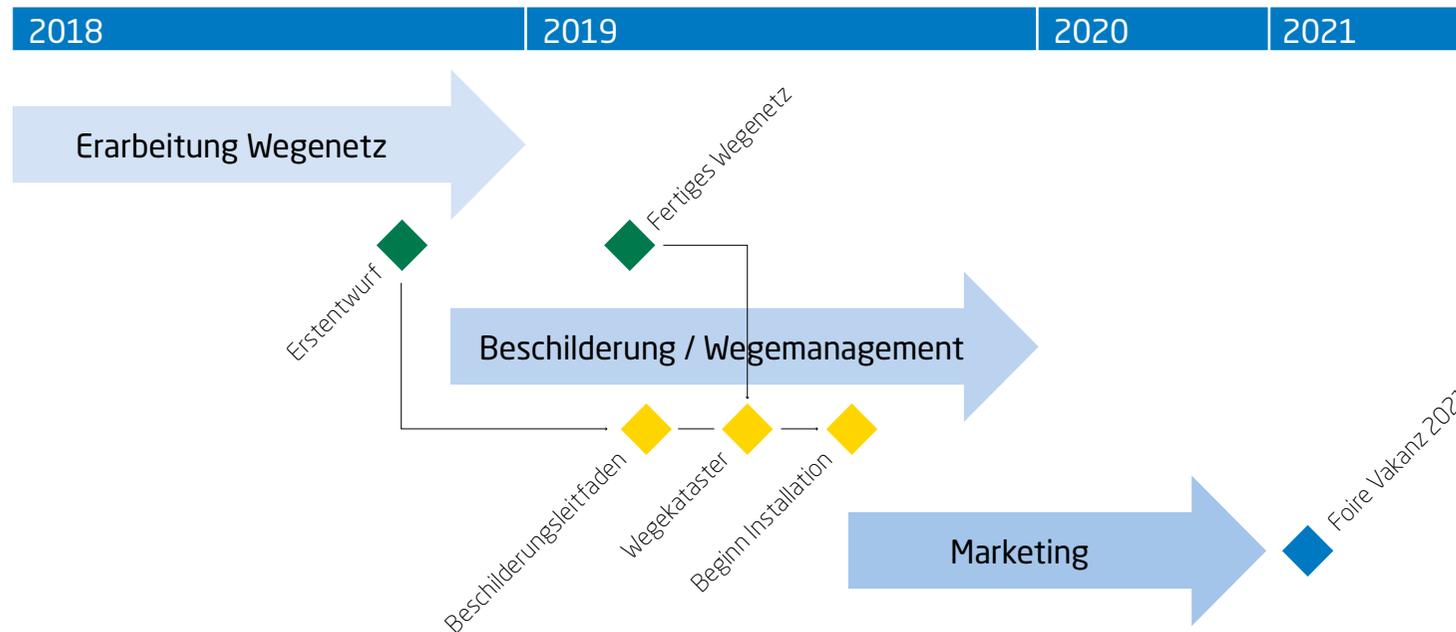
La Commission tient à remercier tous les participants et surtout le guide, Monsieur Änder Erpelding, très impliqué dans la réalisation du « Themewee » depuis ses débuts, gérant de la société Natur a Mënsch, entrepreneur paysagiste et « Fachberoder fir Natur-Erliewnis-Reim », entre autres.



# ORT Guttland

D'Gemeng Mäerzeg ass zënter dem 28. Juni 2018 offiziell Member vum „Office Régional du Tourisme du Centre et de l'Ouest“, kuerz „ORT Guttland“, an ass frou beim ambitiëse Projet „National Wanderweeër“ dierfen dobäi ze sinn, wou d'Gemeng e.a. mam Themewee agebonn gëtt.

Den Zäitplang gesäit esou aus:



Nationale  
Wanderwege  
aktuell



Planungsstand  
nationales  
Wanderwegenetz



Vernetzung in der Region





# Chantiers

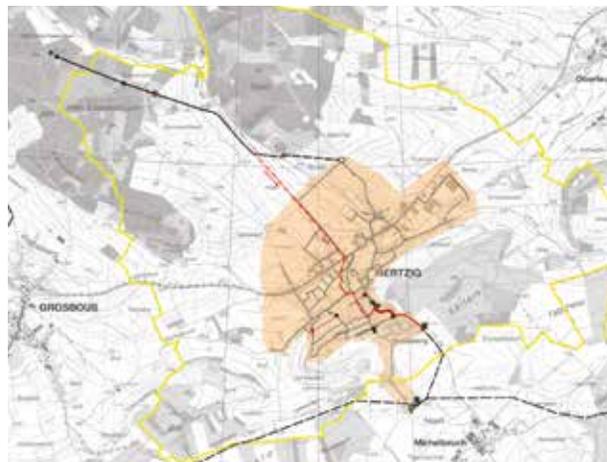
## Alimentation en eau potable

### Situation existante

La localité de Mertzig est alimentée en eau potable par les réservoirs communaux « Schwaarzebur » (Vol. = 100 m<sup>3</sup>) et « Butzebiërg » (Vol. = 400 m<sup>3</sup>). Le réservoir communal « Schwaarzebur » stocke les eaux des sources communales « Maerscheierchen 1 » et « Schwaarzebur », tandis que le réservoir communal « Butzebiërg » est relié au réseau syndical du Syndicat de Distribution d'Eau des Ardennes (ci-après dénommé DEA). Les parties hautes au sud-ouest de la localité, peuvent également être alimentées, mais seulement en cas d'urgence, par le réservoir communal « Michelbouch » de l'Administration communale de Vichten (ci-après dénommée AC Vichten).

Le réseau de distribution d'eau potable de Mertzig comprend quatre zones de pression, nommées « Schwaarzebur », « Butzebiërg-bas », « Butzebiërg-haut » et « rue Um Biërg ».

Afin de sécuriser et de préparer l'alimentation pour le futur, la capacité totale de stockage d'eau potable et d'eau d'incendie sera, à long terme, augmentée. Pour garantir un mélange uniforme des eaux des sources communales avec les eaux syndicales de la DEA, toutes les eaux seront envoyées au réservoir « Butzebiërg » avant distribution.



### Projet retenue

Les eaux des sources communales « Maerscheierchen 1 » et « Schwaarzebur » seront acheminées par une conduite d'adduction vers le réservoir communal « Butzebiërg ». Le réservoir communal existant « Schwaarzebur » (100 m<sup>3</sup>) sera mis hors service.

Cette conduite d'adduction sera constituée d'un tronçon existant (jusqu'au lieu-dit « Fléitz - auf der Dricht ») et d'un nouveau tronçon projeté qui reste à être réalisé.

Pour améliorer les conditions de distribution à partir du réservoir « Butzebiërg », la conduite existante entre la station de pompage communale existante « Michelbouch » et la rue « Latterbach » sera remplacée et un regard sera construit dans la rue « Viichterpaad ».

A moyen terme, le réservoir communal existant « Butzebiërg » aura pour vocation de garantir le mélange et de stockage des eaux des sources et de la DEA et, son volume sera augmenté de 600 m<sup>3</sup> à 1000 m<sup>3</sup> au total. L'option d'agrandir le réservoir syndical « Michelbouch » de la DEA au lieu du réservoir communal « Butzebiërg » sera également étudiée.

## Rue Zechel

L'Administration communale de Mertzig a chargé le bureau d'études Schroeder & Associés de planifier le remplacement des réseaux existants situés dans la chaussée respectivement dans le trottoir.

Le présent projet de renouvellement des réseaux invite à un remplacement des revêtements en surface ce afin d'obtenir un aménagement uniforme dans la commune de Mertzig. Les études sont planifiées pour l'année 2019 et la réalisation des travaux est prévue pour l'année 2020.

Vu la situation actuelle du quartier et afin de garantir une qualité de vie aux résidents, l'ajout de places de stationnement supplémentaires sera l'objet de l'étude en question.

Dans le cadre de ces travaux, il est également prévu de renouveler le revêtement ainsi que les marches existantes dans le chemin piétonnier qui relie la rue de Vichten avec la rue Zechel.



Figure 1: extension des zones de protection des sources Schwaarzebur et Maescheierchen 1 et 2

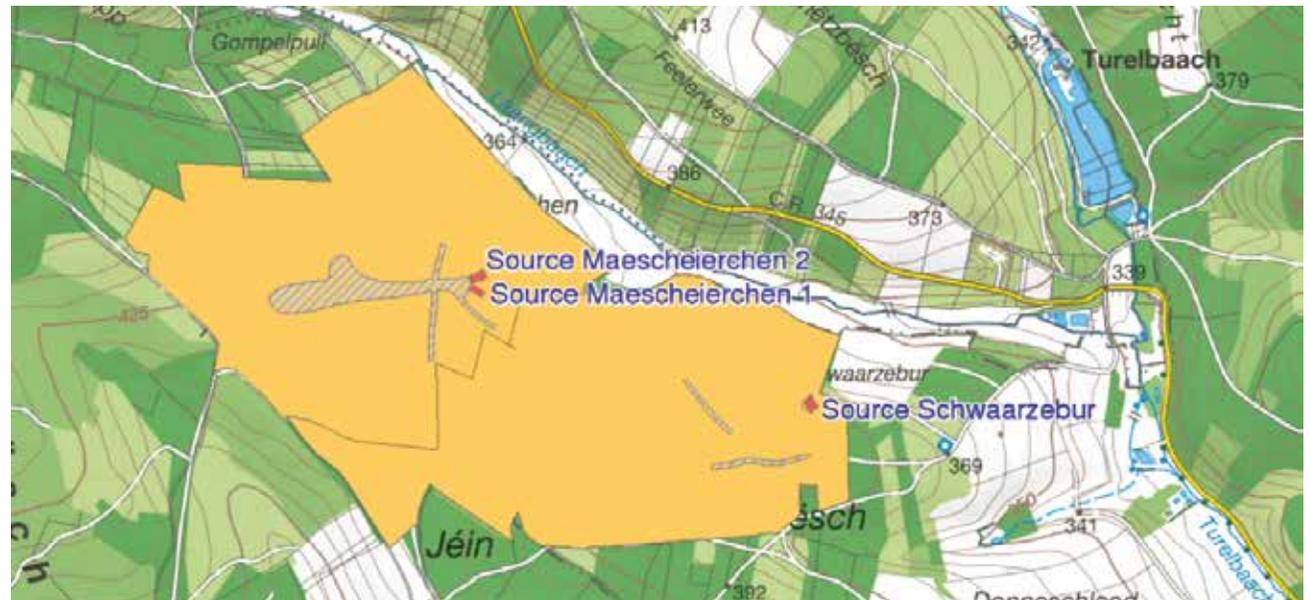
Rouge: zone de protection I  
Hachure: zone de protection II-V1  
Orange: zone de protection II

## Etablissement des zones de protection des ouvrages de captage d'eau potable et élaboration du catalogue de mesures

La commune de Mertzig exploite les sources Schwaarzebur et Maescheierchen pour son approvisionnement en eau potable. Ces deux sources, situées au Nord-Ouest de la localité de Mertzig, dans la zone forestière de Merscheederbësch, fournissent en moyenne 160 m<sup>3</sup>/j avec des variations saisonnières (faible débit en période estivale).

Les eaux souterraines sortent de la formation géologique du Buntsandstein. Cet aquifère se compose de gros galets pris dans une matrice de sables fins. Dans certaines zones de l'aquifère, les sables fins sont absents et les galets affleurent. Les eaux de pluie qui s'infiltrent dans ces zones caractérisées par une infiltration rapide, peuvent circuler librement vers la source.

La loi modifiée sur l'eau du 19 décembre 2008 dispose que chaque ouvrage de captage servant à la production d'eau potable doit disposer de trois zones de protection (zone de protection immédiate – zone I, zone de protec-



tion rapprochée – zone II et zone de protection éloignée – zone III) afin de protéger la ressource en eaux à long terme. Pour les zones d'infiltration préférentielle, la loi offre la possibilité de définir une zone rapprochée à vulnérabilité très élevée (zone II-V1).

Le règlement grand-ducal du 9 juillet 2013 définit les activités potentiellement polluantes qui sont soit interdites, soit réglementées soit soumises à autorisation en fonction des zones de protection.

Les investigations géologiques réalisées dans le cadre de la délimitation des zones de protection ont permis de définir trois zones d'infiltration préférentielle (en hachure sur la figure 1) visibles sur le terrain par la présence de petits vallons. Dans ces zones spécifiques, toute activité qui pourrait menacer la qualité des eaux superficielles est interdite. Le reste de la zone d'alimentation des sources est classée en zone de protection rapprochée en raison des vitesses de circulation élevées.

Le règlement grand-ducal définissant les zones de protection des sources Maescheierchen et Schwaarzebur est entré en vigueur le 14 octobre 2018. Conformément à l'article 44 de la loi précitée du 19 décembre 2008, l'administration communale doit établir un programme de mesures jusqu'en octobre 2020 conformément aux directives définies dans le guide méthodologique édité par l'Administration de la Gestion de l'eau. Ce catalogue doit définir et hiérarchiser toutes les mesures à mettre en œuvre à court, moyen ou long terme pour améliorer la sécurité de la ressource en eau souterraine.

La principale activité présente dans la zone d'alimentation des sources concerne l'activité sylvicole. L'objectif du catalogue de mesures sera de définir les moyens à mettre en œuvre pour réduire l'impact de l'exploitation mécanisée des cultures de résineux.

# Asammele vum Gréngschnatt

## Collecte des déchets verts

D'Asammele vum Gréngschnatt zu Mäerzeg fënnt 2019 ënner folgende Modalitéite statt:

- Ab dem **2. März 2019** kënnen d'Awunner vu Mäerzeg hire Gréngschnatt beim Bauerebetrib Bormann op 2A, rue Principale hei zu Mäerzeg ofliwweren, an dëst zu folgenden Deeg an Auerzäiten: **mëttwochs vun 18.00 bis 20.00 Auer a samschdes vu 16.00 bis 19.00 Auer**. D'Sammelstell ass op **bis den 30. November 2019** inclus.
- De Gréngschnatt ass an **3 Kategorien** ze ënnerdeelen:
  - Grasschnatt (ouni Buedem);
  - Straicher an Äscht vun Hecken (mat enger maximaler Längt vun 3 m an engem maximalen Diameter vu 30 cm);
  - aner gréng Offäll (z.B. Gaardenoffäll, etc.).

Dës strikt Ënnerdeelung vum Gréngschnatt ass vun all Awunner ze respektéieren. Am Fall wou déi ënnerschiddlech Kategorië vu Gréngschnatt matenee vermëscht sinn, kann d'Liwwerung net ugeholl ginn. Et ass ausserdeem verbuede Buedem, Steng, Plastiktuten, Kartongkëschten, Ficellen, etc, déi fir den Transport vum Gréngschnatt benotzt goufen, bei der Sammelstell leien ze loossen.

De Schäfferot biet d'Awunner déi uewe genannte Consignen ze respektéieren an zielt op de gudden Wëllen an d'Kooperatioun vu jidderengem.

*La collecte des déchets verts à Mertzig aura lieu en 2019 suivant les modalités ci-après:*

- *Dès le **2 mars 2019**, les déchets verts des habitants de Mertzig pourront être déchargés dans l'exploitation agricole Bormann sise à Mertzig, 2A, rue Principale, pendant les jours et horaires suivants: **les mercredis de 18h00 à 20h00 et les samedis de 16h00 à 19h00**. L'aire de collecte est ouverte **jusqu'au 30 novembre 2019** inclus.*
- *Les déchets verts sont à répartir en **trois catégories**:*
  - *déchets de gazon (sans terre);*
  - *arbustes et branches de haie (avec une longueur maximale de 3 mètres et un diamètre maximal de 30 cm);*
  - *autres déchets verts (p. ex. déchets du jardin, etc.).*

*Cette stricte séparation des déchets verts est à respecter par tous les habitants. En cas de mélange des déchets verts, la livraison sera refusée. En outre, il est défendu de déposer de la terre et des pierres, ainsi que les sachets en plastique, les boîtes en carton, les ficelles, etc., utilisés pour le transport des déchets.*

*Le Collège des Bourgmestre et Échevins prie les habitants de respecter les consignes indiquées ci-avant et compte sur la bonne volonté et la coopération de tous.*



De gauche à droite:  
Annabelle Koos,  
Maud Meiers-Kartheiser,  
Anna Correia,  
Fabienne Wilmes-Felice

Photo: Lynn Theisen

## Représentants des parents d'élèves de l'École de Mertzig Elterenvertriedung vun der Mäerzeger Schoul

En application de la loi modifiée du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental et de son règlement grand-ducal d'exécution du 28 mai 2009 ayant pour objet de déterminer 1) les modalités d'élection des représentants des parents d'élèves à l'école et à la commission scolaire communale; 2) les modalités d'élection des représentants du personnel des écoles à la commission scolaire communale; 3) l'organisation et le fonctionnement de la commission scolaire communale, le Comité d'école de l'École fondamentale de Mertzig s'est réuni ensemble le 25 octobre 2018 à 19h00, sur convocation de la Présidente d'école.

Suite aux candidatures, l'assemblée des parents d'élèves a décidé de composer la représentation des parents d'élèves de quatre membres, à savoir: Mme Fabienne Wilmes-Felice, Mme Anna Correia, Mme Annabelle Koos et Mme Maud Meiers-Kartheiser.

*Vous avez des propositions, des idées ou des préoccupations concernant le quotidien scolaire, veuillez nous contacter par e-mail:*

Hutt Dir een Uleies, e Virschlag oder eng Iddi betreffend de Schoulalldag, dann schéckt eis eng E-mail op:

[parents.eleves@mertzig.lu](mailto:parents.eleves@mertzig.lu)

## Missions de la commission scolaire

Au sens de l'article 50 de loi précitée du 6 février 2009, la Commission scolaire a pour mission:

1. de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de réussite scolaire et de faire un avis pour le conseil communal;
2. de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de réussite scolaire;
3. de promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal;
4. d'émettre un avis sur les rapports établis par « le SCRIPT »<sup>1</sup> et de porter à la connaissance du collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental;
5. d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles;
6. de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires.

*Photo de gauche à droite: Aender Schroeder, Patrick Mergen, Myriam Hansen, Sandy Bormann, Fernando Ferreira, Stefano D'Agostino, Lis Backendorf, Annabelle Koos, Mike Poiré, Anna Correia, Mady Bormann-Weber*



# Commission scolaire Schoulkommissioun



La nouvelle Commission scolaire de la Commune de Mertzig s'est réunie pour la première fois le 26 novembre 2018, en présence de M. Patrick Mergen, Directeur de région.

En application de la loi modifiée du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce au niveau communal à travers la Commission scolaire communale, un organe consultatif du Conseil communal. La Commission scolaire comprend comme président, respectivement le bourgmestre ou son délégué, au moins quatre membres à nommer par le conseil communal, au moins deux représentants du personnel des écoles, au moins deux représentants des parents des élèves fréquentant l'école fondamentale de la Commune.

Ainsi, le Conseil communal a décidé, dans sa séance du 14 septembre 2018 de composer la Commission scolaire comme suit:

<b>Président</b>	Mike Poiré <i>Bourgmestre</i>
<b>Délégué</b>	Stefano D'Agostino <i>Premier Échevin</i>
<b>Membres</b>	Lis Backendorf <i>Présidente du Comité d'école</i> Sandy Bormann <i>Membre du Comité d'école</i> Mady Bormann-Weber <i>Membre du Conseil communal</i> Fernando Ferreira <i>Membre du Conseil communal</i> Myriam Hansen <i>Membre du Conseil communal</i> Cathy Meurisse <i>Membre du Conseil communal</i> Anna Correia <i>Membre de la Représentation des parents d'élèves</i> Annabelle Koos <i>Membre de la Représentation des parents d'élèves</i>
<b>Secrétaire</b>	Aender Schroeder Danielle Bauer
<b>Email</b>	commission.scolaire@mertzig.lu

# Crèche Mäerzeg „Bei den Turelcher“

An dësem Gemengebuert wëlle mir lech e klengen Abléck an eis momentan Projete ginn, an dëst ganz nom Motto: Biller soe méi wéi vill Wieder.

## Projet intergenerationell

D'Leit vum „Foyer um Aale Gaart“ vun Holztem wäerten eis och 2019 reegelméisseg besiche kommen, mä och mir wäerte mol kucke fuere wou si wunnen an dann zesumme bastelen, sangen an einfach generatiouns-iwwergräifend vill Freed hunn.

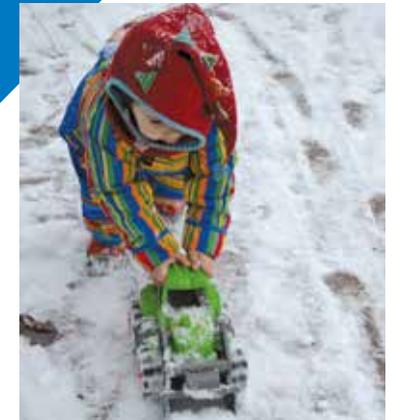
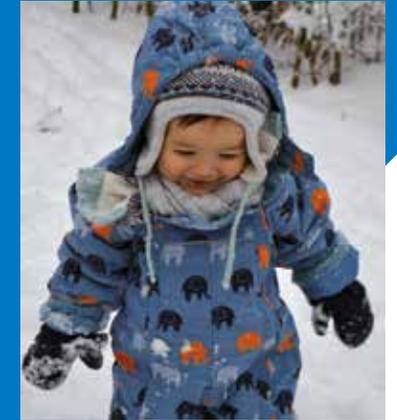
## Danzsall Gemeng Mäerzeg

Danzen an Turne steet och 2019 wëchentlech um Programm. Fir des Méiglechkeet e grouse Merci un d'Gemeng Mäerzeg.

## Projet Licht

Ob mam Liichtdësch oder Overhead, mir brénge Licht an déi däischer Joreszäit.





## Déieren a Natur

Déiere faszinéiere Kanner a wäerte Bestanddeel vun eisen Ausfluch bliewen, duerfir och schonn e Merci un all Leit fir hiert Angebot.

Och wäerte mir eis 2018 gestartent Entdeckungsrees an de Bëscher em Mäerzeg 2019 fortsetzen, dëst ganz gären a Begleedung vun engem Elterendeel (natierlech sinn och Grousselteren a soss Bezuchsleit aus dem Ëmfeld vun de Kanner gären eis Begleeder).

**Kanner erliewe d'Joreszäite mat allen Sënner.**

## Elterenaarbecht / Fester feiern

Och am neie Joer wëlle mir gäre mat de Kanner an hire Famillje feieren, z.B. Fuesent, Mammen- a Pappendag, fir Ouschteren, Chrëschtdag mä och einfach esou mol tëschenduerch, a mir freeën eis elo schonn ob ganz flott Momenter mat lech.

### Pappen- a Mammendag, zesummen aktiv

Déi ënnerschiddenlech Kulture sollen och Plaz bei eis fannen, z.B bei enger Gourmande du Monde.

## Projet Multilinguismus

Nieft engem Buch vum Mount, dat och ausgeléint ka ginn an eiser Elterenbibliothék, gëtt et nach de Projet „Komm a maach mat“, wou Familljemembere vun de Kanner häerzlech invitéiert sinn de Kanner eng Geschicht erzielen ze kommen, ee Lidd virzesangen, mat de Kanner ze tanzen asw.

Donieft kennen eis Poppen, d'Ketty wat just lëtzebuergesch schwätzt, an de franséisch sproochege Pierre, Zäit an de Famillje verbréngen, an do zesummen eppes mat der Famill erliewe vun deem si eis uschléissend perséinlech kënne berichten.

## Bewegungs-, Rollspill- a Bauraum Maison Relais Mäerzeg

Säit Januar 2019 hu mir d'Méiglechkeet de Bau-, Rolle- spill- an de Bewegungsraum vum Cycle 1 vun der Maison Relais während de Schoulzäiten ze benotzen. Dëst ass eng flott Alternativ fir eis Kanner ginn an si genéissen d'Zäit déi sido verbréngen. Och hei e grouse Merci fir déi positiv Zesummenaarbecht.





## Projet Maison Relais Mäerzeg

No der Ouschervakanz start fir all déi Kanner, déi ab September 2019 wäerten an d'Maison Relais Mertzig ginn, eng Entdeckungsrees. Si wäerten dat fir si neit Haus mat allem wat dozou gehéiert, a Begleedung vun Educatrices aus der Crèche, kënnen léiere fir hinnen en méi lichten Iwwergang ze erméiglechen.

Zu gudder Lescht wëlle mir lech 4 nei Mataarbechterinne virstellen, d'Lisa Hatto vun Uewerfeelen ass säit dem 1. Oktober 2018 bei eis am Grupp 2-4 Joer an d'Silvia Mileto vu Mäerzeg verstärkt eis Equipe säit dem 1. Januar 2019, a bréngt franséisch Sproch an eise grouse Grupp. An eisem Bëebesgrupp begrësse mir d'Carole Schommer vu Viichten säit dem 1. Februar 2019 an d'Sandra Leyder vu Géisdref wat am Mäerz aus senger Bëebespaus zeréck kënnt.

Dogéint hunn eis d'Nancy Kalmes an d'Maggy Peiffer verlooss fir nei Weeër ze goen.

Am nächste Gemengebuet „MARTIACO“ wäerte mir lech eis nei gestalte Reim presentéieren, a mat eisem Konzept verbanne souwéi méi Informatiounen zu der Agewinnung bei eis an der Crèche ginn.

# LernLandSchaft Kick-Off Event & Impulsvortrag

Fir de Projet vun der neier Schoul beschméiglech ze begleeden an ze enkadréieren wou all d'Acteuren agebonn sinn, huet de Schäfferot ee Kontrakt mat der Firma „LernLandSchaft“ ofgeschloss. De 26. November 2018 war de „Kick-Off Event“ an den 18. Dezember 2018 den „Impulsvortrag“.



## Wenn sich Pädagogik, Architektur und Ausstattung verbinden, gelingt Schulentwicklung!

Um den Anforderungen des 21. Jahrhunderts aktiv zu begegnen, brauchen wir „Ermöglichungsräume“, in denen sich Schüler und Pädagogen gerne aufhalten und eine Atmosphäre der Ermutigung und des Vertrauens herrscht. Selbstständiges Denken, Stärkung der Eigenmotivation, Selbstlern- und Gestaltungsfähigkeiten, sind Ziele der neuen Lehr- und Bildungspläne. Es müssen Lernräume geschaffen werden, in denen Kinder und Jugendliche ein Umfeld für konstruktive Lernerfahrungen erleben können. Raum, der vielfältige, differenzierte Lernsituationen erlaubt und in dem sich Lernende Kompetenzen in den unterschiedlichen Wissensdomänen weitgehend selbständig aneignen.

Wenn Schulen zu Lebensorten werden, sollen demokratische Grundprozesse und Konfliktlösungsprozesse für junge Heranwachsende mit heterogenem ethnischen, religiösen und kulturellem Hintergrund ebenso wie Inklusion selbstverständlich erfahren und gelebt werden können.

Chancengerechte Förderung, Ganzttag und kontinuierliche Bildungsreformen erfordern neue Ansätze in den Bereichen **Lernkultur**, **Teamkultur** und **Raumkultur**. Als pädagogische Fachberater wissen wir um die Anstrengungen, Unsicherheiten und Befürchtungen, die mit Schulentwicklung und einer Veränderung bestehender Lernorte verbunden sind.

Es gilt, die gestalterische Idee, die pädagogische Arbeitsweise und den meist sehr engen finanziellen Rahmen auszubalancieren. Durch eine frühzeitige, intensive und planvolle Begleitung aller Projektbeteiligten werden individuelle, passgenaue Gestaltungs- und Optimierungsmöglichkeiten entwickelt.

Zu Beginn eines jeden Veränderungsprozesses müssen Scheu, Bedenken und bürokratische Hürden überwunden werden. Dies erfordert von allen am Bau- und Planungsprozess Beteiligten **Mut** und **Konsequenz** in der Umsetzung.

**Genau hier liegen Erfahrungsschatz und Fachkompetenz – das Team der LernLandSchaft ist IHR pädagogischer Prozessbegleiter und arbeitet MIT und FÜR die Menschen, die im Veränderungsprozess stehen. Damit IHR Weg zum Ziel führt.**



*Zum Ziele einer gerechten Auslese lautet die Prüfungsaufgabe für Sie alle gleich: Klettern Sie auf den Baum!*

## Was bedeutet LernKultur?

Lehr- und Lerngewohnheiten sind international verschieden, sie unterliegen Regeln, Ritualen und Verhaltensmustern, die sich stark voneinander unterscheiden können. Wenn der Begriff Kultur „alles vom Menschen geschaffene“ bedeutet (im Gegensatz zu den natürlichen Gegebenheiten unserer Umgebung), so funktioniert das Lernen als Prozess in einem von Menschen geschaffenen Umfeld. Je nach gesellschaftlichen Einflüssen kann das Lernen Selbstständigkeit und eigenmotivierte Wissensvermittlung bedeuten – oder aber auch eine fremdbestimmte, formende Lernkultur darstellen. So entstehen weltweite gelebte Lernkulturen, die ebenso wandelbar sind wie die sozialen Beziehungen untereinander innerhalb gesellschaftlicher Entwicklungen.

## Was bedeutet TeamKultur?

Innerhalb einer sozialen Gemeinschaft – dem Team – entwickelt sich im Miteinander-Leben eine Kulturform, die durch formelle oder auch informelle Verhaltensweisen dem Einzelnen ein Orientierungssystem für das eigene Denken und Handeln vorlebt. Eine Schulfamilie wird zum Team, wenn jeder die Rahmenbedingungen für einen positiven sozialen Umgang miteinander kennt und akzeptiert.

*Eine Teamkultur ist niemals statisch. Durch die Individualität der Teammitglieder ist Teamkultur veränderbar und einem ständigen Wandel unterlegen.*

**... Reduzieren von Missverständnissen und Konflikten!**

Überall, wo Menschen gemeinsam unterwegs sind, entstehen Missverständnisse. Nicht selten wachsen so aus Kleinigkeiten echte Konflikte, deren Ursache später keiner mehr benennen kann. Veränderungen in der Schulentwicklung sind immer mit Anstrengung, Unsicherheiten und Befürchtungen verbunden. Eine offene Kommunikation und mutige Dialoge helfen, Interessenkonflikte zu lösen.

*In Workshops mit erfahrenen Erwachsenentrainern lernen Sie, neue Chancen und Möglichkeiten zu fokussieren.*

**... Gegenseitige Akzeptanz grenzt niemanden aus!**

Eine soziale Gemeinschaft ist immer so bunt und vielfältig wie jedes einzelne ihrer Mitglieder. Die Mitglieder einer Schulfamilie werden gemeinsam stark, wenn ihr zielorientiertes Handeln und eine gegenseitige Akzeptanz höher ist als die Forderung nach Verhaltensänderung des Einzelnen. Unsere Workshops bieten eine sichere Lernumgebung, die eigenen Stärken zu entdecken und ein gemeinsames Ziel zu definieren.

*Selbstakzeptanz ist der Schlüssel für gegenseitige Akzeptanz.*

**... Jeder ist eigenverantwortlich!**

*Jeder Einzelne trägt für sich selbst und sein eigenes Handeln die Verantwortung.*

Das heißt: Mit der Erfahrung aus dem Gestern heute leben und nach vorne schauen. Änderungen kommen nicht nur von außen. Jeder Einzelne kann von sich heraus in seinem Handlungsumfeld beginnen, etwas zu verändern. Dies ist oftmals der Anstoß für weitere Veränderungen, die über das eigene Umfeld hinausgehen.

*Veränderungen sind Antworten auf das eigene Handeln.*



Karin Doberer, Geschäftsführerin der LernLandSchaft:

**„Veränderung braucht Mut, Lust auf Bewegung, Neugier, die Fähigkeit zur konstruktiven Kritik und eine gemeinsame Sprache aller Beteiligten!“**

© [www.lern-landschaft.de](http://www.lern-landschaft.de)



### ... Eine Kultur der Anerkennung!

Was für den Umgang mit den Schülern gilt, gilt auch für den Umgang mit Kollegen: Wertschätzung und Anerkennung der positiven Aspekte liegen im Fokus. Die Individualität der Teammitglieder ist die eigentliche Kreativquelle, um die Ziele der Schulfamilie umzusetzen. Wie wertschätzendes Miteinander gelingt, das können Sie in unseren Workshops erfahren.

*Individualität als Chance zur Vielfalt erkennen und wertschätzen.*

### Was bedeutet RaumKultur?

Raumkultur im Verständnis der LernLandSchaft bedeutet, die pädagogischen Grundlagen für die Umsetzung der modernen Lehrpläne in dafür geeigneten Räumen bereitzustellen. Die Anforderungen des heutigen Kulturverständnisses erfordern die Umwandlung von Räumen in ein soziales Lernumfeld, das zugleich einen entwicklungsoffenen Lebensraum bietet und ein Lernen ermöglicht, das im Einklang steht mit dem heutigen kulturellen, gesellschaftlichen Anspruch.

### Der Grundrissplan als Diskussionsgrundlage

Die Arbeit mit Grundrissplänen ist das beste Werkzeug, um mit wenigen Strichen wirkungsvolle Änderungen zu kennzeichnen. Je früher, desto besser. Gemeinsam mit Ihnen kommentieren wir

Pläne nach pädagogischen und funktionalen Gesichtspunkten. Erst wenn die Raumkultur mit der Lernkultur bestmöglich übereinstimmt, geht der Planungsprozess in die nächste Runde.

Wo liegen welche Räume mit welchen Funktionen? Kurze Wege für effektives Lehrmanagement und Kommunikation.

### Sind Flurschulen noch zukunftsfähig?

Die wachsende Nachfrage von Ganztagschulen und pädagogischen Ganztagsangeboten können herkömmliche Flurschulen nicht mehr erfüllen. Die bildungspolitische Forderung nach praxisorientiertem Unterricht, nach Inklusion und Kooperation erfordert nicht nur eine veränderte Pädagogik, sondern muss dieser auch eine Entfaltung in einem veränderten Raumkonzept ermöglichen. Eine moderne, tragfähige Bildungseinrichtung entsteht erst durch die Verbindung von Pädagogik, Architektur und Ausstattung.

### Der Lebensraum Schule als Spiegel des gesellschaftlichen Wandels!

Die neuen Raumkonzepte markieren einen Wendepunkt im Schulbau. „Normklassen“ in Flurschulen – mit standardisierter Ausstattung und einheitlicher Anordnung – haben ausgedient.

Info

[www.lern-landschaft.de](http://www.lern-landschaft.de)



MAIRIE



# Mariages



24.11.2018 // Sirbu Nicolae & Moncyte Sandra



8.12.2018 // Streff Joé & Koos Annabelle



24.12.2018 // Schreiner Gilbert & Lopes Da Silva Pombalina



22.12.2018 // Alexandre Serge & Da Silva Gomes Sylvie

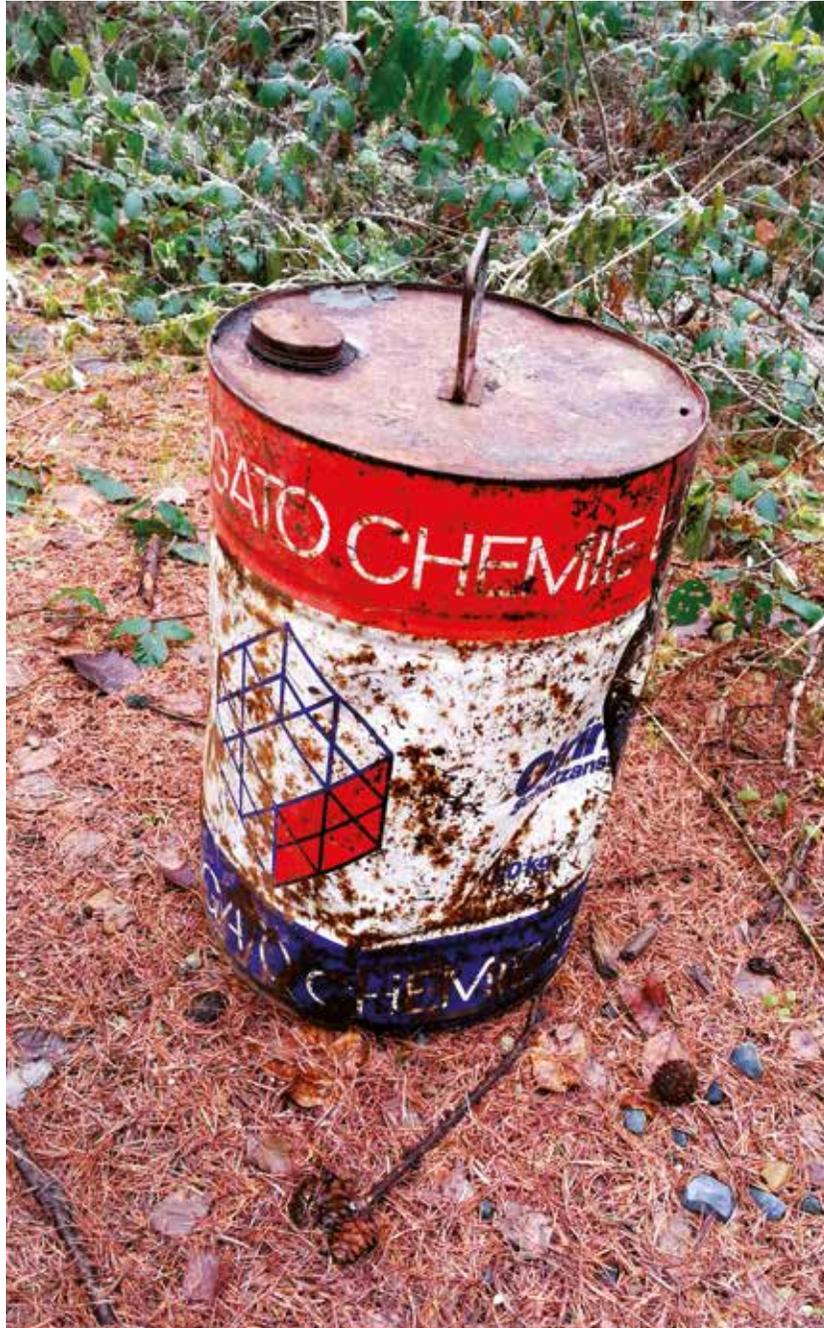
# Décharge et dépôt illicites de déchets, d'ordures, de pneus, de matériaux, etc.

L'Administration communale rappelle que toute décharge et tout dépôt de déchets, d'ordures, de pneus, de matériaux, etc. sont interdits et punis par la loi.

Toute constatation de ces activités illicites sera immédiatement signalée à la Police Grand-Ducale et il sera porté plainte contre le ou les auteur(s) dès le moindre indice.

L'Administration communale prie tout un chacun de veiller au respect de la nature et de l'environnement.





# Youth & Work

Un all Jugendlech, tëschent 16 an 29 Joer, aus der Gemeng Maërzeg, déi op der Sich sin no enger Aarbechtsplaz oder Formatioun. Mellt lech bei eise**m gratis Service vun Youth & Work.**

Mir bidden eng individuell Berodung a Begleedung.

*A tous les jeunes entre 16 et 29 ans de la commune de Mertzig, qui sont à la recherche d'un emploi ou formation. Contactez-nous pour le **service gratuit de Youth & Work.***

*Nous proposons un accompagnement et un conseil individuels.*



BERATUNG BEI DER SUCHE  
NACH EINER ARBEITS- ODER  
AUSBILDUNGSSTELLE

**PERSÖNLICH  
FREIWILLIG  
GRATIS**

CONSEIL À LA RECHERCHE  
D'UN EMPLOI OU D'UNE  
FORMATION

**INDIVIDUEL  
SUR BASE VOLONTAIRE  
GRATUIT**

**Info**

T 26 62 11 41  
info@youth-and-work.lu

Youth  
&  
Work



www.youth-and-work.lu

# Remise des diplômes de l'UGDA

Remise des diplômes de l'UGDA du 3 février 2019 au Centre culturel et sportif am « Sand » à Oberanven.

*Photo: J.M. «Lupo» Ludowicy*



# Chrëschtmaart

De 7. Dezember 2018 war zu Mäerzeg déi 1. Editioun vum Chrëschtmaart a neiem Format: eng Kooperatioun tëscht der Maison Relais, der Event-Kommissioun an der Gemeng.

D'Potty Lotty huet begeeschtert, wéi och de Saxophon-Quartett Saxitude. D'Infrastruktur gouf vun der Gemeng gestallt. Ee grouse Merci dofir un eis Regie!

Der 2. Editioun steet näischt méi am Wee: d'Ouverture ass de Freideg, 29. November 2018 am gewinnten Format. D'Deeg dono, grad wéi de Weekend dono, kënnen d'Veräiner d'Infrastruktur benotzen an een eegene Programm op d'Bühn stellen. Den Opruff gouf gemaach an de Generalversammlungen. Avis aux amateurs! D'Gemeng géif sech freeën.

D'Gemeng huet an deem Kontext och 4 equipéiert Holzchaleten kaaft fir méi flexibel ze sinn.





# Besuch vum Kleeschen a vum Houseker

De Kleeschen an den Houseker waren den 3. Dezember 2018 an all de Cyclë vun der Mäerzeger Schoul op Besuch an hunn de Kanner eng gutt gefällten Tiitche matbruecht, dëst Joer och mat FAIRTRADE-Produkter, enger Noss aus dem Mäerzeger Gaart an als Highlight dem FAIRTRADE-Bichelche „Schokola aus Afrika“ („Léo découvre le chocolat africain“) vum Mireille Weiten-de Waha a Marco Weiten an enger neier Editioun 2018 wou d'Gemeng Mäerzeg eng Commande beim Kleesche gemaach huet.

De Besuch an der Schoul zu Mäerzeg huet dem Kleeschen an dem Houseker esou gutt gefall, dass si versprach hunn, d'nächst Joer erëm ze kommen!









# Mir ware liichten!

„Mir hunn e ganz schéine  
Lampion gemaach.  
Hutt dir eppes Séisses?  
Haut ass Liichtmëssdag!  
Liicht brénge mir, maacht op är Dier.  
Mir soen Merci duerfir!“

**D**'Traditioun vum Liichten huet eng laang  
Geschicht: scho viru Joerhonnerte sinn d'Kan-  
ner den 2. Februar owes mat Wuessluuchten  
oder mat Lampione vun Haus zu Haus gaangen,  
hunn de Leit en traditionellt Lidd gesongen a  
kruten als Merci Liewensmëttel. Haut kréien si  
meeschtens Séissegkeeten oder Sue geschenkt.

Den 2. Februar 2018 waren och déi Mäerzeger  
Kanner ennerwee a si mat hire flotte Lampionen  
a kleng Gruppe vun Haus zu Haus liichte gaan-  
gen. Nieft dem wäit verbreete „Léiwer Herr-  
gottsblieschen“ sinn och nach aner Lidder ge-  
songe ginn.



# De Bilan vum First Responder Service vum CIS Mäerzeg am Joer 2018

De First Responder ass ee Matbierger mat enger spezieller Ausbildung, deen den Intervall bis zum Antreffen vun der Ambulanz oder dem SAMU soll iwwerbrécken an éischt Mesuren aleede fir am medezineschen Noutfall eng besser Versuergung ze garantéieren.

**D**e First Responder Service zu Mäerzeg besteet elo zënter Juli 2017. Et ass eng engagéiert Equipe: BECKER Roland, DA SILVA FIGUEIREDO Brigitte, D'HARCOUR Anne, FERREIRA Fernando, GAUPP-SCHAUS Nadine, KASS Gilbert, LOPEZ Angelo, MAYER Arsène, MAYER Linda, SCHAACK Liz, SCHETGEN Sabrina, STIEFER Marc, TROES Raymond.

D'First Responderen schreiwen sech um Intranet vun der ASS (Administration des Services de Secours) an a ginn dann iwwert de Plipsert alarméiert bei Noutriff wann si Permanence hunn.

Am Joer 2018 haten si insgesamt 47 Asätz ze meeschteren. Am Schnëtt sinn d'First Responder ëmmer 10 bis 20 Minutte virun der Ambulanz op der Plaz, an dat sinn déi Minutten déi Liewe rette kënnen.

D'Équipe vun den 13 First Responder haten 2018 am ganzen 10.856 Stonnen Permanence.

## Info

CIS Mertzig // 22, rue Principale // L-9168 Mertzig

**BECKER Roland** - Chef de corps - roland.becker@cgdsl.lu

**MAYER Arsène** - Chef de corps adjoint - arsene.mayer@mertzig.lu

[https://112.public.lu/fr/organisation/servamb/first\\_responder.html](https://112.public.lu/fr/organisation/servamb/first_responder.html)





# *rout wäiss gro*

## „Mère Courage“

Sonndeg 28. Abrëll 2019 um 19:00

Dimanche 28 avril 2019 à 19h00

Realisatioun: Anne Schiltz



# routwäissgro

## Episod: „Mère Courage“

### Info

Diffusioun RTL  
28.04.2019  
um 19.00 Auer

CONTACT  
Realisateur  
T +352 691 100 541  
anschiltz@gmail.com

Dem Yvonne, chronesch krank an elengerzéiend, geléngt et, senger Meedercher déi Kandheet ze offrénieren, déi hatt net hat.

### Synopsis

D'Yvonne, Kapverdianerin, ass Mamm vu véier Meedercher, fir déi hatt alles gëtt. Hatt huet eng chronesch Krankheet, déi him wuertwiertlech den Otem hält, wann hatt senger Aarbecht als Botzfra noheet. D'Adjany, säin zweet Meedchen, gëtt 18 Joer al. D'Yvonne mobiliséiert säi ganzen kapverdianeschen Reseau a mécht alles fir senger Duerschter een onvergesslecht Gebuertsdagsfest ze offrénieren. Generéis a courageis, hält hatt dem Liewe Stand.

***Atteinte d'une maladie chronique, Yvonne se démène pour offrir à ses filles l'enfance qu'elle n'a pas eue.***

### Synopsis

*Yvonne, capverdienne, a quatre filles pour lesquelles elle se démène corps et âme. Elle est atteinte d'une maladie chronique qui lui coupe littéralement le souffle quand elle s'applique dans son travail de femme de ménage. Pour l'anniversaire d'Adjany, sa deuxième fille, Yvonne mobilise tout son réseau capverdien et fera l'impossible pour lui offrir une fête inoubliable. Généreuse et courageuse, elle tient tête aux difficultés de la vie.*



### Biographie Anne Schiltz

D'Realisatrice Anne Schiltz verbréngt seng ganz Kandheet zu Mäerzeg (1975 bis 1994). Dono studéiert hat zu Bréissel, wou hat och haut nees wunnt. Op der Sich no engem staarke Personnage fir een Episode vu routwäissgro, léiert d'Anne Schiltz d'Yvonne Da Fonseca dank enger Mäerzeger Kandheetsfrëndin kennen. D'Yvonne ass averstanen gefilmt ze ginn, seng véier Meedercher och. Vun deem Moment un, e puer Méint virum Tournage, baut sech eng flott Relatioun tëscht deenen zwou Fraen op.

*La réalisatrice Anne Schiltz passe son enfance à Mertzig (1975-1994). Elle a fait ses études à Bruxelles, où elle habite actuellement. À la recherche d'un personnage marquant pour une épisode routwäissgro, Anne Schiltz fait la connaissance d'Yvonne Da Fonseca, grâce à une copine d'enfance. Yvonne est d'accord d'être filmée ainsi que ses quatre filles. À partir de ce moment-là, quelques mois avant le tournage, une belle relation se crée entre ces deux femmes.*

# Inklusiv unterwegs am Ersten Arbeitsmarkt



Zusammenkunft beim Sportlerheim von Vertretern und Mitarbeitern der Gemeinde Mertzig, des Fußballvereins Mertzig und von Op der Schock Redingen



Julia Schrell für Op der Schock

Jeden Vormittag pünktlich um halb 9 geht es los: ein **Reinigungsteam der Geschützten Werkstatt von Op der Schock** in Redingen besteigt den Minibus und macht sich auf den Weg zum **Sportlerheim beim Fußballplatz Mertzig**. Das Team besteht aus 4 bis 5 MitarbeiterInnen mit intellektueller Beeinträchtigung und ihrer Betreuerin. Ihre Aufgabe ist es, das Sportlerheim mit seinen Umkleieräumen, den Sanitäranlagen sowie der Buvette zu reinigen – ein tolles Projekt für Op der Schock, welches durch die große Unterstützung der Gemeinde Mertzig und der guten Zusammenarbeit mit dem Fußballverein umgesetzt werden konnte!

Hier geht es also um die **Eingliederung von Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung am Ersten Arbeitsmarkt**, einer Tätigkeit, welcher Op der Schock bereits **seit 1989** mit großem Einsatz nachgeht. Es ist meistens nicht so einfach mit der Inklusion am öffentlichen Arbeitsmarkt, denn sie funktioniert nur dann optimal, wenn diese Arbeitnehmer auch dort Hilfestellung und Betreuung erfahren; sei es durch Chefs oder Mitarbeiter, die in dieser Hinsicht beraten, geschult und sensibilisiert wurden bzw. die einzelnen Tätigkeiten dem Können und den Bedürfnissen der Mitarbeiter mit intellektueller Beeinträchtigung angepasst werden. So konnte zum Beispiel – aufgrund gelungener Zusammenarbeit zwischen einer Gemeinde und der Werkstatt - im letzten Jahr ein Mitarbeiter von Op der Schock fest bei dieser Gemeinde angestellt werden.

Eine andere Möglichkeit der Inklusion zeigt nun dieses neue Projekt mit der Gemeinde Mertzig – durch die **permanente Betreuung einer vertrauten Person**, die die Bedürfnisse der Mitarbeiter genau kennt und auch die einzelnen Arbeitsschritte und Arbeitsbedingungen an ihre Möglichkeiten anpassen kann. Obwohl also die Mitarbeiter mit intellektueller Beeinträchtigung bei ihrer Arbeit ständig professionell betreut werden, haben sie zeitweise **Kontakt zu Personen des Ersten Arbeitsmarktes**.

Seit vielen Jahren arbeitet Op der Schock in vereinzelt Ateliers nach diesem System der Inklusion. So zum Beispiel bei den 3 Teams der Landschaftsgärtner, die täglich in der Region unterwegs sind und bei ihren Aufträgen sehr viel Kontakt mit privaten Kunden, Firmen oder Gemeindemitarbeitern haben. Oder unsere Mitarbeiter in der hauseigenen Gärtnerei oder im Geschäft von Op der Schock, wo täglicher Kundenkontakt herrscht. Der Kontakt nach außen ist für viele Mitarbeiter mit intellektueller Beeinträchtigung ein sehr wichtiger Punkt in ihrer Entwicklung und in ihrem täglichen Leben: diese Art der

Inklusion **fördert ihr Selbstvertrauen, ihre Eigenständigkeit und auch ihre Fähigkeit, sich in neuen Bereichen einzuleben oder sich zu adaptieren.** Es macht sie stolz, wenn ihre Tätigkeiten oder die Produkte, die sie herstellen, auf diese Art und Weise gefördert bzw. anerkannt werden. Und durch die gute Zusammenarbeit mit Vereinen, Gemeinden oder Firmen können natürlich auch die **Ökonomie vorangetrieben und damit neue Arbeitsplätze** für Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung geschaffen werden!

Wie genau funktioniert nun die Zusammenarbeit mit dem Fußballverein Mertzig und dem Reinigungsteam? Was ist wichtig, damit Inklusion funktioniert? Dieses spezielle Projekt gibt Antworten darauf und auch Anregungen für weitere Gemeinden, Vereine, Hoteliers oder Firmen, auf welche Art und Weise man optimal inklusive Arbeitsplätze fördern kann.

Ein **genauer Zeitplan** der Arbeit ist für die Teams von Op der Schock sehr wichtig, denn auch ihre Mitarbeiter haben einen genauen täglichen Zeitplan, in welchem zum Beispiel der Essensplan und der Transport von und nach Zuhause integriert sind. Der Mertziger Fußballverein schickt Op der Schock daher immer ganz verlässlich bereits sonntags den genauen Spiel- und Trainingsplan ihrer Mannschaften für die kommende Woche. So weiß das Reinigungsteam ganz genau, wann es welche Räumlichkeiten im Sportlerheim putzen kann. Teilweise fährt das Team sogar 2 Mal täglich raus. Die Arbeitszeiten in Mertzig lassen sich also perfekt mit den gewohnten Arbeitszeiten und den damit verbundenen Pausen- und Transportzeiten von Op der Schock verbinden.

Bei der Auswahl der Putzmittel kann Op der Schock die gewohnten und für die Mitarbeiter bekannten, ökologischen Putzmittel verwenden, die sie auch für die Reinigung der Räumlichkeiten in ihren Werkstätten benutzen. Die Mitarbeiter wissen also, wie sie die Putzmittel, die nach einem bestimmten Farbsystem speziell



für sie strukturiert wurden, dosieren müssen – das gibt ihnen ein **wichtiges Gefühl der Sicherheit** bei ihrer neuen Arbeit im Sportlerheim.

Der **Stolz und die Freude** bei ihrer neuen Tätigkeit außerhalb ihrer gewohnten Werkstätten und der neuen Verantwortung, die die Mitarbeiter von Op der Schock durch die Gemeinde Mertzig und dem Fußballverein bekommen haben, ist nicht zu übersehen! Mit dem System dieses erfolgreichen Konzeptes könnten in Zukunft viele weitere Tätigkeiten und Arbeitsplätze für Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung bei Op der Schock in unserer Region umgesetzt und geschaffen werden.



# Mäerzeger Musek Concert „Winterlights“

Fir de 15. Dezember 2018 hat d'Mäerzeger Musek an hire Jugendorchester ënnert der Lee-  
dung vum Laurence STEICHEN op ee flotte Wan-  
terconcert an de Centre Turelbaach invitéiert. De  
Jugendensembel huet „Promenade“ a „My little  
clarinet“ gespillt. Net manner wéi 12 jonk Musi-  
kantinnen a Musikanten haten hiren 1. Optrëtt.

D uerno huet d'Mäerzeger Musek de „Concerto d'Amore“  
gespillt. D'Solistin Zoé DIAS um Saxophon Sopran huet  
beim „Oboe Concerto in D minor“ vum Alessandro Marcello be-  
geeschtert. No „Lord of the Rings“ ass d'Zoé och bei „Oblivion“  
als Solistin opgetratt. Aner Stécker ware „Ratatouille“, „Three  
Times Blood“, „Guten Abend“, „Gute Nacht“ an als Zugab „White  
Christmas“ um Programm.

Photos: Fränk Henkes





# Lyra Concert

Den 2. an 3. Februar 2019 war d'Chorale Municipale Lyra vun Ettelbréck fir déi zéngte Kéier am Centre Turelbaach op Besuch fir deenen ronn 600 Leit hire Galaconcert ënnert dem Motto „Twist again“ ze presentéieren.

Gleet gouf den Männerchouer vun hirem dynameschen an sympatheschen Dirigent Marion Michels. Um Programm stoungen 22 Lidder mat villen bekannten Melodien aus der ganzer Welt, ewéi z.B. „Baby come back“, „Delilah“, „Let's twist again“, „Aber bitte mit Sahne“ asw.

Solisten vum Owend waren den John Düsseldorf, den Jean Gehlen, den Billy Tessaro an de Jeannot Mohnen. D'Sänger sinn begleet ginn vun engem klengen Orchester mam Claude Huss um Piano, dem Luc Hoffmann op der Gittar, dem Pit Ewen um E-Bass an dem Max Duchscher op der Perkussioun.

Photos: Charel Reiser





# Mäerzeger Musek Éierung vu verdingschtvolle Musikanten



Anlässlich der im Centre Turelbaach abgehaltenen Jahreshauptversammlung der „Mäerzeger Musek“ hieß der Vorsitzende Norbert Freymann jüngst alle Anwesenden willkommen. Aus dem Tätigkeitsbericht von Sekretärin Monique Gilson-Bastendorff ging hervor, dass ein arbeitsreiches Jahr mit 45 Proben und 13 Ausgängen zu Ende geht. Für die 42 aktiven Musikanten ebnet sich nun der Weg für die neue Saison.

So stehen u. a. folgende Aktivitäten auf dem Programm: am 27. April das Galakonzert, am 27. Juni ein Konzert auf der Place d'Armes, am 29. Juni ein Konzert beim Eselsfest in Diekirch, am 3. November ein Apéro-Konzert in Böwingen/Attert, und am 14. Dezember ein Winterkonzert mit Begleitung der Jugendmusik im Centre Turelbaach.

Wie aus dem Kassenbericht von Jeannot Wantz hervorging, bewegt sich der Verein finanziell in recht gesunden Bahnen.

Im weiteren Verlauf der Versammlung überreichte UGDA- Vizepräsident Raymond Peters, zusammen mit Bürgermeister Mike Poiré, mehrere Medaillen an verdienstvolle Musikanten. Mit der Médaille de mérite en bronze des Dachverbandes wurden Laura Gilson, Anne D'Harcour, Marie Bolmer, Joyce Pimentel und Claude Kaufmann für zehn Jahre Zugehörigkeit geehrt. Des Weiteren erhielt Félix Frauenberg das Jugendabzeichen für fünf Jahre Angehörigkeit.

Mit lobenden Worten hob das Gemeindeoberhaupt das ambitionierte Engagement der Musikgesellschaft hervor und versicherte, dass der Verein auch zukünftig auf die Unterstützung der Gemeinde bauen könne.

Nach der Neuaufnahme von Lisa Gilson in den Vorstand setzt sich dieser wie folgt zusammen: Norbert Freymann (Präsident), Lyette Duhr-Zeimes (Vizepräsidentin), Monique Gilson-Bastendorff (Schriftführerin), Jeannot Wantz (Kassenwart) sowie Dalilah Dias, Malou Greischer, Claude Staudt und Neuzugang Lisa Gilson. Für ein weiteres Mandat als Kassenrevisoren wurden Marc Calmes und Guy Strotz in ihren Ämtern bestätigt.



# Caecilienfeier a Bärbelendag

Den 1. Dezember 2018 ass d'Caecilienfeier zesumme mam Bärbelendag zu Mäerzeg an der Porkierch zelebriert ginn. Nieft dem Gottesdengscht vum Paschtouer Maurice Péporté ass déi ganz schéi Mass encadréiert gi vum Mäerzeger Gesank ënnert der Leedung vum Pol Pletschette, an der Mäerzeger Musek ënnert der Leedung vum Laurence Steichen.

## D'Helleg Caecilia

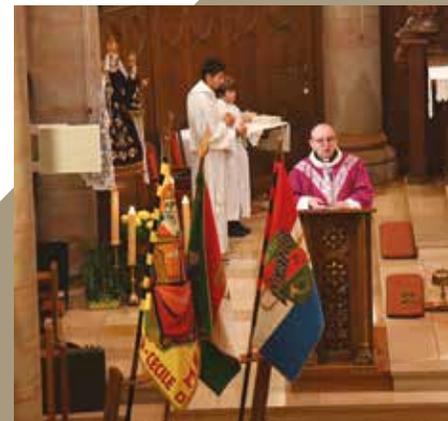
D'Helleg Caecilia, och Caecilia vu Roum genannt, ass eng chrëschtlech Helleg a Märtyrerin. Der Legend no huet si am 2. oder 3. Joerhonnert zu Roum gelieft. D'Helleg Caecilia gëtt als Patréinesch vun de Museker veréiert. Hiert Fest ass den 22. November.

Der Legend no huet d'Caecilia zu Roum vill Leit zum Chrëschtentum bekéiert, ugefaange bei hirem Mann an hirem Schwoer. Angeblech gouf si a kache Waasser gezappt, wat hir allerdéngs näischt uitgemaach huet. Doropshi gouf si gekäppt, wat awer och net evident war, well den Henker et net fäerdeg bruecht huet hir de Kapp propper ofzetrennen. Sou hätt si nach dräi Deeg agoniséiert a vun där Zäit profitéiert fir weiderhin äifreg ze bekéieren an hiert Verméigen un déi Arem ze verdeelen.

Am Joer 821 goufen hir Iwwerreschter an de Callixtus-Katakomben erëmfonnt an an der nei gebauter Kierch Santa Cecilia in Trastevere am réimesche Quartier Trastevere begruewen. 1599 gouf de Kierper gutt erhale bei enger Renovatioun vun der Basilika erëm entdeckt. An der Folleg ass déi berühmt Skulptur vum Stefano Maderno (1576-1636) entstanen, bei där d'Caecilia op enger Hand een an op der anerer dräi Fangeren ausgestreckt huet. Dëst weist op dat chrëschtlecht Glawensbekenntnis hin: Et gëtt nëmmen ee Gott, dee sech an dräi Forme weist: d'helleg Dräifaltegkeet.

Photos: Charel Reiser

Quell: <https://lb.wikipedia.org>





## D'Helleg Bäerbel

**D'**Helleg Barbara, och nach Helleg Bäerbel oder Boarbel, ass eng historesch net beluecht chrëschtlech Märtyrerin. Si soll um Enn vum 3. Joerhonnert zu Nikomedia, dem haitegen Izmit an der Tierkei, gebuer sinn an do gelieft hunn.

D'Bäerbel huet an der Zäit vun der Chrëschtteverfolgung gelieft a war Märtyrerin ënner dem Galerius Valerius Maximinus, genannt Daja. Si ass eng legendär Figur, an trotzdeem eng vun deene bekanntste chrëschtlechen Hellegen.

D'Bäerbel soll net nëmmen eng Schéinheet, mä och e schlaut Meedche gewiescht sinn. Si huet sech zum Chrëschtentum bekannt an déi heednesch Gëtterbiller futti gemaach. Wéi de Papp op eng Rees war, huet hatt um Tuerm vum elterleche Besëtz eng drëtt Fënster (wéinst der Dräifaltegheet) ubrénge gelooss.

Säi räichen an heednesche Papp huet d'Bäerbel doropshin an den Tuerm agespaart. Der So no gouf d'Bäerbel vum „Johannes dem Deefer“, deen him erschéngen ass, gedeeft.

Fir säi Meedche vum Glawen ofzehalen, huet säi Papp hatt stänneg schloe gelooss, a wéi näischt méi gehollef huet, huet en d'Bäerbel dem réimesche Statthalter Marcianus ausgeliwert. De rachsüchtege Papp soll selwer d'Uerteel vollstreckt, a säi Meedche mat dem Schwäert ëmbruecht hunn. - Kuerz drop ass hie vum Blëtz getraff ginn a verbrannt!

D'Statue vun der helleger Bäerbel hunn nieft hir ëmmer en Tuerm mat dräi Fënsteren, des Weideren och e Schwäert oder e Kielech, eng Fakel oder e Kanounerouer.

Eng kleng Reliquie vun der helleger Bäerbel läit an der Wallfaartskierch „St. Hildegard und St. Johannes des Täufers“ zu Eibingen am Rheingau an Däitschland. Dës Reliquie gehéiert zum Eibinger Reliquieschatz, deen d'Hildegard vu Bingen zesummegebroen huet.

Der helleger Barbara hire Gedenktag ass traditionell de 4. Dezember. Zanter 1969 gëtt dësen Dag net méi am Festkalenner vun der réimesch-kathoulescher Kierch gefouert, well d'Bäerbel als eng legendär Figur ouni historeschen Hannergrond gëllt.

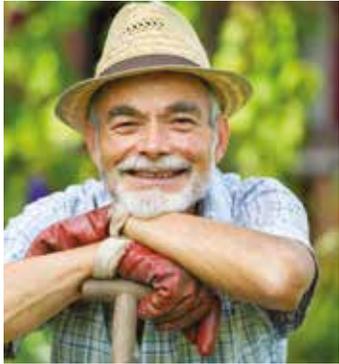


# Seniorefeier

De Schäfferot vun der Gemeng Mäerzeg hat fir de 7. Dezember 2018 häerzlech op d'traditionell Seniorefeier an de Centre Turelbaach invitéiert. Ronn 130 Senioren haten sech ugemellt an hunn ee flotten Nomëtteg verbruecht bei engem gudde Maufel. D'Potty Lotty huet puer Geschichten a Gedichter virgelies. No der Seniorefeier war d'Ouverture vum Chrëschtmaart.







# Service „Senior Plus“

## Bequemer, sicherer, länger Zuhause

Die Stifting Hëllef Doheem bietet einen personalisierten Service „Senior Plus“ an, um Sie in Ihrem Alltag zu unterstützen. Wir organisieren Ihnen in diesem Rahmen kompetente und fachkundige Beratung und helfen Ihnen, sich das Leben zu erleichtern.

**F**ühlen Sie sich oft alleine? Fühlen Sie sich manchmal unwohl oder ist Ihre Gesundheit angeschlagen? Brauchen Sie von Zeit zu Zeit Hilfe und Unterstützung? Sind Sie nicht mehr so gut zu Fuß wie früher? Haben Sie ein persönliches Problem? Suchen Sie ein offenes Ohr? Wollen Sie sich das Leben leichter machen? Brauchen Sie Unterstützung oder Informationen bei verschiedenen Aufgaben Ihres täglichen Lebens?

Der Service „Senior Plus“ bietet Ihnen eine individuelle, auf SIE zugeschnittene Beratung zu folgenden Themen an:

- . Hilfsangebote für den Alltag in Ihrer Gemeinde, Ihrer Region
- . Hauswirtschaftliche Dienstleistungen (Haushalt, Wäsche, Mittagessen, Begleitung beim Einkaufen...)
- . Soziale und gesundheitliche Themen (Pflegeversicherung, Krankenkasse, Gesundheitsfragen, Ernährung...)
- . Einschränkung der Mobilität oder Beweglichkeit (technische Hilfsmittel, Transportmittel...)
- . Einsamkeit oder persönliche Probleme (Freizeitgestaltung, kulturelle Aktivitäten, Clubs Seniors, Begleitung...)
- . Sicherheit für Sie und für Ihr Zuhause (Sturzmelder, Rauchmelder, Personen-Notrufsystem, 24h-Callcenter...)

Für weitere Informationen wie Sie bequemer, sicherer und länger zuhause bleiben können, wenden Sie sich vertrauensvoll an uns.

## Confort et sécurité pour rester longtemps chez vous

*La Stifting Hëllef Doheem vous offre un service nommé « Senior Plus » pour vous soutenir au quotidien. Dans le cadre de cette offre nous vous proposons des conseils individuels selon votre situation de vie, vous permettant de rester longtemps chez vous.*

**E**st-ce que vous vous sentez parfois seul? Vous sentez-vous parfois mal à l'aise ou pas en forme? Avez-vous l'impression d'être moins mobile comme dans le temps? Avez-vous un problème personnel? Nécessitez-vous une oreille attentive? Cherchez-vous des solutions à vous rendre la vie quotidienne plus facile? Avez-vous besoin d'informations ou d'aide pour effectuer différentes tâches de votre vie quotidienne?

*Le Service « Senior Plus » vous propose des conseils individuels et des aides adaptées à votre situation personnelle et familiale:*

- . Offres d'aide pour votre vie quotidienne (au sein de votre commune, votre région...)
- . Aide dans le cadre des tâches domestiques (ménage, linge, repas, accompagnements, ...)
- . Prestations dans le domaine social ou de santé (caisse de santé, assurance dépendance, nutrition...)
- . Mobilité réduite ou faiblesse physique (moyens techniques, moyens de transport, possibilités locales...)
- . Solitude ou difficultés personnelles (loisirs, associations, sports, culture, compagnie, Clubs Seniors...)
- . Sécurité pour vous et votre domicile (détecteurs de chutes, détecteurs de fumée, appels d'urgence 24/24h...)

*Pour de plus amples informations, comment vous pouvez rester plus longtemps chez vous en tout confort et sécurité, adressez-vous à nous en toute confiance.*

## Info

Stifting  
Hëllef Doheem

T 40 20 80  
www.shd.lu

# Gratulationen zum runden Geburtstag Turelbacher Senioren feiern das Fest des dritten Alters

Einer langen Tradition entsprechend, nutzten die „Turelbacher Senioren“ auch dieses Jahr während der Adventszeit, im Rahmen ihrer „Journée du grand âge“ ihre Jubilare zum Geburtstag zu ehren. Im Verlauf eines gemeinsamen Mittagessens in Feulen bedankte sich Jos Clees als Vorsitzender des Mertziger Seniorenvereines bei allen Mitgliedern für die angenehmen Momente, die man im verflossenen Jahr in flotter Vereinsatmosphäre gemeinsam verbringen konnte. Nach seinen Glückwünschen an alle Jubilare, die im Verlauf des Jahres einen runden Geburtstag feiern konnten, wünschte Jos Clees allen Mitgliedern ein frohes Weihnachtsfest sowie ein gesundes und zufriedenes neues Jahr. Danach wurden folgende Geburtstagskinder mit einem passenden Geschenk, gratuliert. Für 85 Jahre: Jeanny Oik-Staudt und Renée Thill-Nilles. Für 80 Jahre: Margot Faha-Grün, Emile Koch und Jean-Pierre Weiler. Für 75 Jahre: Sylvie Weber-Scholtes.



# Fraen a Mammen Feelen-Mäerzeg spenden 6.000 €

Erneut zeigte sich die eifrige ACFL-Sektion „Fraen a Mammen Feelen-Mäerzeg“ im vergangenen Jahr, wie aus der Generalversammlung, die von ihrer Vorsitzenden Milly Hilbert-Scholtes eröffnet wurde, ganz engagiert. Im Anschluss an ihre Willkommens- und Dankesworte für die gute Zusammenarbeit und rege Beteiligung an allen Veranstaltungen die innerhalb sowie auch außerhalb der Sektion getätigt wurden, gedachte man in einer Minute der Stille aller verstorbenen Mitglieder.



Die Sektion, die nunmehr seit 2003 besteht zählt zur Zeit 135 Mitglieder. Nathalie Faber-Daubach erinnerte an die sechs Vorstandssitzungen und 14 Veranstaltungen wo die Sektion übers Jahr ganz aktiv war. Das gut gefüllte Jahresprogramm 2019 sieht so aus: Nationale Generalversammlung in Leudelingen (7. Februar), Messe mit Krankensalbung in Ettelbrück (12. Februar), „Fueskaffi“ in Mertzig (24. Februar), Frauen-Weltgebetstag auf Cents (1. März), Pilgerfahrt zur schwarzen Muttergottes (15. März), Josefs Feier mit Generalversammlung in Colmar-Berg (19. März), Kreuzweg in der Kirche von Ingeldorf (28. März), 25. April: Ausflug?, Oktavmesse für ältere und kranke Menschen in Ettelbrück mit anschließendem Mittagessen (14. Mai), Waffelbacken in Ingeldorf (5. und 6. Juli), Dekanats-Sommerreise nach Lyon und Villefranche-sur-Saône (28. Juni-2. Juli) Sommerfest in Mertzig (25. August). Der Erlös des Jahres 2019 wird den Vereinigungen „Wonschkutsch“ und dem „Fond d’avenir Ste. Irmine“ zugutekommen.

Die Sektion ruht trotz eines leichten Mali dennoch auf einer soliden Finanzbasis. Seit Bestehen wurde die stolze Summe von immerhin 67.875 € an Spenden überwiesen. Abbé Maurice Péporté unterstrich die regen Aktivitäten der Sektion die mit viel Energie und Einsatz nicht nur im weltlichen Bereich, sondern auch auf kirchlicher Ebene getätigt wurden mit dem Gedanken die Türen in Zukunft nach außen zu öffnen um neue Mitarbeiter zu rekrutieren.

Dekanatspräsidentin Henriette Mathias lobte die intensive Zusammenarbeit mit den Nachbarsektionen mit dem Ziel auch in Zukunft gemeinsame Aktivitäten in guter Atmosphäre zu tätigen. Dem Anschluss der Versammlung folgte eine doppelte Schecküberreichung im Gesamtwert von 6.000 €. Dankend nahm Lydie Diederich, Direktionsbeauftragte der Vereinigung „ala“ den Scheck über 3.000 € entgegen. „ala“ bietet professionelle Hilfe-, Pflege- und Begleitungsdienste, Daheim oder in Wohn- und Pflegeheimen, im Leben von Menschen mit Demenz an. Diese Spende wird für die Anschaffung von Medico-Technischem Material zum Wohl Demenzkranker Patienten verwendet werden. Ein weiterer Scheck im selben Wert wurde Präsidentin Sara Ferreira übergeben, der für die Vereinigung „Sourire en Haiti“ bestimmt ist. Diese Spende werde integral für Schulmaterial im „Centre d’accueil et de formation pour enfants et jeunes“ in Arniquet (Süden von Haiti) benutzt werden. Der Vorstand besteht aus: Milly Hilbert-Scholtes (Präsidentin), Sylvie Weiler-Scholtes (Kassiererin), Nathalie Faber-Daubach, Fonsy Goerens-Hawa und Mariette Thoma (beisitzende Mitglieder). Die Sekretär- und Kassenrevisorosten sind zur Zeit noch vakant).

# Podiumsdiskussion EU-Freihandel versus Nachhaltigkeit!

Mit Christian Felber von Fairtrade Lëtzebuerg

Am Donnerstag, 17.01.2019 organisierte die NGO Fairtrade Lëtzebuerg eine Podiumsdiskussion zum Thema „EU-FREIHANDEL VERSUS NACHHALTIGKEIT?!“ mit Christian Felber, dem Gründer der Gemeinwohl-Ökonomie Bewegung, dem Erfinder der Gemeinwohl Bilanz und Autor von 15 Büchern, den Europaabgeordneten Charles Goerens und Christophe Hansen und der Ökonomin Sarah Mellouet. Die Diskussion wurde moderiert von Danièle Weber.



Christian Felber



FAIRTRADE

© Fairtrade Lëtzebuerg

## Mehr zum Thema der Podiumsdiskussion

Die Europäische Union strebt derzeit mehr als ein Dutzend Freihandelsabkommen an, unter anderem mit Japan, verschiedenen Ländern vom Verband Südostasiatischer Nationen (ASEAN), Mexiko und den Mercosur-Ländern. Diskussionen über Freihandel oder Protektionismus werfen zusätzlich Fragen über nachhaltige Entwicklung auf. In diesem Zusammenhang muss auch die Frage der Menschenrechte und Arbeitnehmerrechte behandelt werden.

Regierungen sind entschlossen, die Ziele für nachhaltige Entwicklung der Vereinten Nationen (SDGs) zu erreichen, Unternehmen berichten zudem vermehrt über den Beitrag ihrer Aktivität zu einer nachhaltigen Entwicklung. Jetzt muss auch die Handelspolitik nachziehen und nachhaltig gestaltet werden.

Angesichts dieser Abkommen wird vermehrt folgende Frage aufgeworfen: In diesen Freihandelsabkommen, sind die Kapitel über nachhaltige Entwicklung nur ein Zubehör zur Gewinnmaximierung oder sind sie der ausschlaggebende Faktor, der Freihandelsabkommen auf das richtige Gleis für das Erreichen von den Zielen für nachhaltige Entwicklung (SDGs) lenken?

## Mehr über die Gemeinwohlökonomie

„Es gibt eine Alternative zu Kapitalismus und Planwirtschaft. Die Gemeinwohl-Ökonomie baut nicht auf Gewinnstreben und Konkurrenz, sondern auf Gemeinwohl-Streben und Kooperation – denselben humanen Grundwerten, die unsere zwischenmenschlichen Beziehungen gelingen lassen. Gewinn ist nur noch Mittel, nicht mehr Zweck der unternehmerischen Tätigkeit. Die Gemeinwohlbilanz wird zur Hauptbilanz: Je sozial verantwortlicher, ökologisch nachhaltiger, demokratischer und solidarischer sich Unternehmen verhalten, desto mehr Vorteile – von niedrigeren Steuern, Zöllen und Zinsen bis zum Vorrang beim öffentlichen Einkauf – erhalten sie. Die Systemdynamik belohnt endlich die richtigen Verhaltensweisen: Ehrlichkeit, Empathie, Kooperation, Großzügigkeit und Solidarität. In der Gemeinwohl-Ökonomie stimmen die Werte unserer Alltagsbeziehungen mit den Werten der Wirtschaft überein.“

# Nachhaltigkeit macht Schule

## Kampagne zur Umweltsensibilisierung in der Grundschule



### Das Ziel

Die 3 Ziele der Umweltsensibilisierung bestehen darin:

- . Umweltwissen zu vermitteln
- . bestimmte wünschenswerte Umwelteinstellungen auszubilden
- . umweltgerechtes Verhalten zu fördern

### Ziel erreicht

Was CO<sub>2</sub> oder der Treibhauseffekt ist, wissen mittlerweile die Dritt- und Viertklässler der Grundschule aus Mertzig. Ebenso kennt jeder Schüler den Zusammenhang zwischen dem Hochdrehen des Heizthermostats und dem Klimawandel.

Rückmeldung der Eltern: die Schülerinnen und Schüler setzen das Erlernete in der Schule und Zuhause um.

### Der Weg

Mittels Experimenten, Exkursionen z.B. in die Heizzentralen der Schulen, Rätseln und Rollenspielen begreifen und erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen.

Das Projekt integriert sich mit regelmäßigen Terminen in den vorhandenen Stundenplan der Grundschulklassen. Durch zweisprachige, themenbezogene Elterninfos werden die Eltern mit ins Boot genommen.

Kleinere Aufgaben bereiten die Schüler auf das jeweils nächste Thema vor.

Im Anschluss an das spielerische Erarbeiten energieeffizienter Verhaltensmuster werden die Schüler in den Umgang mit Messgeräten (Thermometer, CO<sub>2</sub>-Messgeräten) eingewiesen und bekommen diese zum dauerhaften Einsatz in ihrem Klassenzimmer ausgehändigt.

Die Nachhaltigkeit des Projektes ist gewährleistet, durch Lüftungs-, Heiz- und Lichtbeauftragte, die in den jeweiligen Klassen ernannt wurden.

## Info

Weitere Infos zum Projekt:  
Birgit Knoch  
Leitung Schulungsbereich

energieagence Lëtzebuerg  
60A, rue d'Ivoix  
L-1817 Luxembourg  
T 40 65 64 - 1  
birgit.knoch@energieagence.lu  
www.energieagence.lu



Das Projekt umfasst derzeit die folgenden aufeinander abgestimmten Module:

**Modul 1: Nachhaltigkeitssensibilisierung / Treibhauseffekt**

**Modul 2: Energiequellen**

**Modul 3: Richtig Heizen / Lüften**

**Modul 4: Strom sparen**

**Modul 5: Ressource Wasser**

**Modul 6: Papier - Großes Abschlussquiz**

Weitere Module sowie die Ausweitung des Projektes in andere Altersbereiche sind angedacht.

## Win-win

- Treibende Kräfte für die Sensibilisierungskampagne waren das Klimateam der Gemeinde, sowie deren externer Klimaberater.
- Die Gemeinden sensibilisieren ihre zukünftigen Bürger für ein nachhaltiges Denken und Handeln.
- Die Initiative „Nachhaltigkeit macht Schule“ ist ein wichtiges Element im Klimaschutz der Gemeinden und wird bei der Bewertung des Klimapaktes berücksichtigt.



# Durabilité et environnement

## Campagne de sensibilisation de l'environnement à l'école primaire



### Objectif

Cette campagne a été développée par l'Agence de l'Énergie de Luxembourg afin de sensibiliser les élèves d'école primaire aux sujets suivants:

- . la transmission de connaissances sur l'environnement
- . la création d'une attitude environnementale souhaitée
- . la promotion d'un comportement qui respecte la nature

### Le processus

Par le biais d'expérimentations, de devinettes, de jeux de rôles et aussi une excursion dans la chaufferie des écoles, les enfants comprennent et reconnaissent les rapports du changement climatique et apprennent à évaluer leur comportement pour ensuite l'adapter en conséquence. Mais l'impact de cette campagne est encore plus important car les enfants reçoivent après chaque leçon une fiche explicative contenant des informations plus approfondies et pertinentes qu'ils remettent aux parents. Ainsi, non seulement ceux-ci sont informés du projet, mais ceci entraîne une mise en question des habitudes quotidiennes dans les ménages ce qui a pour effet de multiplier le nombre de personnes visés par cette campagne.

Le projet s'intègre dans l'horaire habituel des cours par des leçons régulières de l'école primaire. Des petits devoirs à domicile préparent les élèves aux cours suivants.

Après avoir induit des comportements économes des ressources comme: l'énergie, l'eau et le papier, les élèves apprennent à se servir d'appareils de mesure comme le thermomètre, mesure de CO<sub>2</sub>, Luxmètre de façon ludique et reçoivent ces appareils pour leur salle de classe.

Durabilité: chaque semaine un(e) élève est nommée avec la charge de veiller à sur l'éclairage, la ventilation et le chauffage des salles de classe.

Le projet comporte les modules suivants qui s'enchainent:

**Module 1: durabilité et effet de serre**

**Module 2: sources d'énergie**

**Module 3: chauffer et ventiler convenablement**

**Module 4: économiser du courant électrique**

**Module 5: la ressource eau**

**Module 6: la ressource papier et quiz final**

D'autres modules ainsi que le développement du projet pour d'autres classes d'âge sont prévus.

### Win-win

- . les promoteurs de cette campagne sont le « Climateam » de la commune ainsi que leur conseiller en énergie externe
- . les communes sensibilisent les citoyens de demain pour une attitude et des actions durables pour l'environnement
- . cette initiative est un élément important de protection du climat des communes et profite de la bonification du « pacte climat »

## Info

Plus d'infos sur le projet:  
Birgit Knoch  
Responsable formation école

energieagence Lëtzebuerg  
60A, rue d'Ivoix  
L-1817 Luxembourg  
T 40 65 64 - 1  
birgit.knoch@energieagence.lu  
www.energieagence.lu

# Hilfe für Schwalben und Mauersegler

SICONA installiert Nisthilfen an privaten und öffentlichen Gebäuden

Bald ist wieder Frühjahr und der Mauersegler sowie die Rauch- und die Mehlschwalbe kommen zurück aus dem Süden. Wenn diese heimischen Vogelarten in Luxemburg ankommen, finden sie jedoch kaum noch Nistplätze. Sie können ihnen dabei helfen, indem Sie vorsorgen und Kunstnester an Ihrem Gebäude anbringen.



## Der Mauersegler: Ein Leben in der Luft

Der Mauersegler verbringt sein ganzes Leben im Flug, sogar während er schläft. Nur für die Jungenaufzucht setzt er einen Fuß auf den Boden. Anfang Mai kehrt der Flugkünstler aus Afrika zurück, um in den angestammten Nisthöhlen seinen Nachwuchs aufzuziehen. Im Frühsommer hört man über den Städten seine schrillen „Sriih, Sriih“-Rufe und kann seine waghalsigen Flugmanöver beobachten. Die natürlichen Brutplätze des Mauerseglers bestehen aus kleinen Nischen und Spalten in Mauern oder unter Dächern.



## Die Mehlschwalbe: Unsere friedliche Nachbarin

Die Mehlschwalbe ist täglich auf der Jagd nach Fluginsekten und befreit uns so von lästigen Mücken. Mitte April kehrt sie aus Afrika zu ihrem Nest zurück, das sie je nach Zustand ausbessert oder ganz erneuert. Ihr kugelförmiges Lehmnest baut sie meist unter Dachgesimsen und zieht dort mehrere Bruten pro Jahr groß. Obwohl die Mehlschwalbe stets an den Außenwänden der Gebäude brütet, fühlt sie sich durch unsere Präsenz wenig gestört. Dies zeigt uns ihre gesellige Art und ihre Fähigkeit, sich mit der Zeit an uns Menschen zu gewöhnen.



## Die Rauchschalbe: Die schöne Sängerin

Die Rauchschalbe fühlt sich im Innern von Ställen und Schuppen heimisch. Anfang April kehrt sie aus Afrika zurück und bald danach kann man wieder ihr melodisches Gezwitscher an ihrem angestammten Brutplatz hören. Besonders am Morgen und in der Abenddämmerung führen die Tiere gemeinsam Konzerte auf. Die Rauchschalbe brütet meist an Balkenstrukturen der Decke oder auf anderen Stützen an den Wänden. Dabei unterscheidet sie sich in manchen Eigenschaften nur wenig von uns Menschen. Sie bevorzugt das Zusammenleben mit anderen Rauchschalben, braucht jedoch eine gewisse Abschirmung des eigenen Nestes.

## So können Sie helfen:

Wenn Sie Interesse haben einer oder mehrere dieser drei Arten zu helfen, melden Sie sich beim Naturschutzsyndikat SICONA.

**SICONA installiert für Sie Kunstnester oder Kotbretter an Ihrem Gebäude.**

T 26 30 36 25  
administration@sicona.lu



## Info

f sicona  
www.sicona.lu

Die Maison relais der Gemeinde Mertzig ist seit September 2017 beim Projekt mit dabei! In der Küche wird mit regionalen, biologischen und fair gehandelten Produkten gekocht.



### Sie wollen mehr erfahren?

Der *Natur genéissen*-Newsletter informiert Sie über Neuigkeiten und Veranstaltungen.

So bestellen Sie den Newsletter:

per E-Mail: [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)  
oder per Telefon unter 26 30 36-25

Weitere Informationen zu *Natur genéissen* finden Sie auf [sicona.lu](http://sicona.lu)  
oder auf [facebook.com/sicona](https://facebook.com/sicona).

# Natur genéissen

*Natur genéissen* von SICONA bietet Landwirten einen Absatzmarkt, die bereit sind natur- und umweltfreundliche Nahrungsmittel zu produzieren. Im Fokus steht eine gesunde Ernährung in den Kindertagesstätten durch regionale, saisonale Produkte und Biolebensmittel. Somit werden Nachhaltigkeits-, Klima- und Naturschutzziele auf regionaler Ebene gefördert.

## Das Projekt

Die konventionell und biologisch wirtschaftenden Landwirte, die bei *Natur genéissen* mitmachen, erfüllen Nachhaltigkeits- und spezielle Naturschutzkriterien. Dazu gehören u. a.:

- der Erhalt von naturnahen Flächen
- die Anwendung einer nachhaltigen Pflanzenschutzstrategie
- die Bereitstellung von 5 % der Produktionsfläche für naturnahe Flächen und Strukturelemente.

Damit leisten die Landwirte einen wichtigen Beitrag zum Erhalt der Artenvielfalt und Landschaft.

SICONA stellt den Kontakt mit den Kindertagesstätten her. Indem diese ihre Produkte bei den regionalen Qualitätsproduzenten beziehen, unterstützen sie den Schutz der Natur und die regionale Ökonomie.



## Über SICONA

SICONA ist ein luxemburgisches Naturschutzsyndikat mit 33 Mitgliedsge-  
meinden, verteilt auf die Gebiete SICONA-Ouest  
und SICONA-Centre.  
SICONA hat sich zum Ziel  
gesetzt, die einheimische  
Pflanzen- und Tierwelt zu  
erhalten und zu schützen.  
Bei weiteren Fragen, wen-  
den Sie sich gerne an das  
Naturschutzsyndikat SICO-  
NA oder an ihre Gemeinde.  
Weitere Informationen  
finden Sie auf [sicona.lu](http://sicona.lu)  
oder auf [facebook.com/  
sicona](https://www.facebook.com/sicona).

## Das Lastenheft

Das Lastenheft von *Natur genéissen* enthält Vorgaben und Entschei-  
dungshilfen für den Einkauf von Lebensmitteln. Darunter fallen:

- der Kauf regionaler, saisonaler und nachhaltig produzierter Le-  
bensmittel
- ein Mindestanteil an Produkten von *Natur genéissen*-Betrieben
- die Verwendung von 30 % des Einkaufspreises für Bioprodukte
- der ausschließlich regionale Kauf von Produkten, die in der Region  
ausreichend hergestellt werden, z. B. Rindfleisch.

Das *Natur genéissen*-Lastenheft ist integraler Bestandteil der  
Einkaufsstrategie in der Maison Relais Mertzig.



## Info

 [sicona](https://www.facebook.com/sicona)  
[www.sicona.lu](http://www.sicona.lu)

# Natur genéissen

Mir iesse regional, bio a fair in der Maison Relais Mertzig

Natur genéissen hat zum Ziel, Landwirten aus der Region einen Absatzmarkt zu bieten, die bereit sind natur- und umweltfreundliche Nahrungsmittel zu produzieren. Im Fokus steht auch eine gesunde Ernährung in den Kindertagesstätten der SICONA-Gemeinden mithilfe von regionalen, saisonalen Produkten und Biolebensmitteln. So werden Nachhaltigkeits-, Klima- und Naturschutzziele auf regionaler Ebene gefördert.



## Info

 sicona  
www.sicona.lu

In Mertzig verpflichtet sich die Gemeinde seit 2017 zusammen mit Arcus asbl, dem Betreiber der Maison Relais und der Crèche, einen möglichst hohen Anteil an nachhaltig produzierten regionalen Produkten einzukaufen. An erster Stelle stehen dabei die Natur genéissen-Produkte.

Bereits letztes Jahr nahm das Personal der Maison relais an einer Fortbildungsreihe des Projektes Natur genéissen Teil, welche in Zusammenarbeit mit dem Centre de Jeunesse Hollenfels des Service National de la Jeunesse und einer Ernährungsberaterin ausgearbeitet wurde. Die Fortbildungen richten sich an die Köche und das Erziehungspersonal gleichermaßen.

Die Fortbildungsreihe beinhaltet Workshops und Vorträge rund um die Themen Geschmackswahrnehmung, „Essen lernen“, gesunde und nachhaltige Ernährung, Etikettierung von Lebensmitteln, Inhalts- und Zusatzstoffe sowie vegetarische Küche. Ein Teil der Natur genéissen-Fortbildung besteht aus einem Geschmacksatelier, welcher von Michel Grevis des Centre de Jeunesse Hollenfels geleitet wurde. Durch verschiedene praktische Aufgaben wie der Verkostung von Schokolade, dem Unterscheiden von Lebensmitteln anhand des Kaugeräusches oder dem Schmecken ohne Geruchssinn,





lernten die Teilnehmerinnen Nahrungsmittel bewusst wahrzunehmen, zu genießen und wertzuschätzen. So können Qualitätsunterschiede erkannt und bewertet werden. Auch Erklärungen der Lebensmittelpyramide haben nicht gefehlt. Diese wurde praktisch mit den Zutaten des Bircher Müslis zusammengestellt. So konnte der Nährwert unterschiedlicher Lebensmittel vermittelt werden und gleichzeitig wurde den Teilnehmerinnen eine gesunde Alternative als Nachmittagssnack aufgezeigt. In einem zweiten Teil der Fortbildung, welcher zusammen mit dem Personal der Maison relais der Gemeinde Grosbous stattfand, wurden mit Ernährungsberaterin Liz Mersch vegetarische Produkte und Inhaltsstoffe von Lebensmittel thematisiert. Die Etiketten von verschiedenen Produkten wurden genau unter die Lupe genommen und geschaut was in unseren Lebensmitteln drinsteckt. Zudem wurde gezeigt wie eine ausgeglichene vegetarische Mahlzeit für Kinder gekocht werden kann. Dieser Teil der Fortbildung wurde dann auch gleich praktisch umgesetzt, indem das gesamte Personal einige vegetarische Rezepte selber zubereitet hat. Neben Rezepten mit wertvollen Leguminosen wie Kichererbsen Salat, Humus-Wraps oder Linsen-Curry, gab es auch Rote-Beete Flammkuchen und Maismehl-Muffins. Alle Rezepte können einfach gemeinsam mit den Kindern zubereitet werden.

Bei weiteren Fragen, wenden Sie sich gerne an das Naturschutzsyndikat SICONA. Ein digitaler Newsletter informiert über Neuigkeiten im Projekt. Dieser kann kostenlos angefordert werden, unter [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu).



## D'Gemeng Mäerzeg ass elo offiziell déi 30. Fairtrade-Gemeng zu Lëtzebuerg!

Immens frou an houfreg war de lokale Fairtrade-Aktiounsgrupp mam Schäfferot wou de President vu Fairtrade Lëtzebuerg, Jean-Louis Zeien, d'Gemeng Mäerzeg als 30. Fairtrade-Gemeng konnt zertificieren am Kader vun der Neijoerschreceptioun de 25. Januar 2019.

**D'**Gemeng huet ee ganzt Joer geschafft an déi 5 Kritären erfëllt. Ufank 2018 war séier kloer dass sech Mäerzeg op de Wee wéilt maache fir eng FAIRTRADE-Gemeng ze ginn, dass d'sozial Kohäsioun, d'Ethik, d'Mënschlechkeet, de Respekt, d'Éierlechkeet, d'Gläichbehandlung, d'Demokratie an d'Transparenz fundamental Wäerter fir d'Gemeng sinn.

Mir ginn elo eis Bescht! Villmools Merci dem President Jean-Louis Zeien, der Directrice Geneviève Krol, dem Valérie Murat, Responsabel fir d'Fairtrade Gemengen an der ganzer super Equipe vu Fairtrade Lëtzebuerg.



## Les 5 critères

Pour obtenir la certification Fairtrade Gemeng, une commune doit remplir cinq critères vérifiables, illustrant l'engagement en faveur du commerce équitable à tous les niveaux de la commune.



### Critère 1 Groupe d'action local Fairtrade

Un groupe d'action local Fairtrade est formé en vue de piloter et coordonner les activités à mener pour l'obtention, et le maintien, du certificat Fairtrade Gemeng. Il veille à développer le programme au sein de la commune et à rallier de nouveaux acteurs communaux au projet. Ce groupe se compose d'au moins trois personnes. Parallèlement, un/e chargé/e au commerce équitable est nommé/e au sein de l'administration communale.

### Critère 2 Politique Fairtrade

Le conseil communal adopte une résolution « Fairtrade Gemeng » détaillant les 5 critères de certification à respecter, s'engage à offrir/consommer des produits labellisés Fairtrade – dont le café labellisé Fairtrade en exclusivité – et veille à ce que l'ensemble du personnel soit informé sur le programme Fairtrade Gemeng.

### Critère 3 Actions de sensibilisation & visibilité dans les médias communaux

La population est sensibilisée au commerce équitable à travers des actions mises en œuvre au sein de la commune et encouragée à participer aux objectifs du programme Fairtrade Gemeng. Ces actions et informations sont relayées par les médias et supports de communication communaux. Tous les ans, au minimum une action de sensibilisation est orientée vers le grand public.

### Critère 4 Éducation au développement & participation active des acteurs de la commune

En leur qualité de consommateurs, les Maisons Relais et établissements communaux, ainsi qu'idéalement les écoles, associations et entreprises locales choisissent les produits du commerce équitable. Tous ces acteurs de la commune sont informés du programme Fairtrade Gemeng et invités à participer. Des actions destinées à l'éducation au développement sont mises en œuvre dans le cadre des écoles. Si des lycées certifiés Fairtrade Schools se trouvent sur le terrain de la commune, des synergies et collaborations sont mises en route.

### Critère 5 Offre de produits Fairtrade dans la commune

Les restaurants, cafés, pâtisseries, épiceries, superettes, commerces de vêtements et textiles, fleuristes et tout commerce comptant dans son assortiment des produits disponibles via le réseau du commerce équitable, sont sensibilisés au programme Fairtrade Gemeng et motivés à proposer des produits Fairtrade dans leur assortiment. Chaque année, au moins 1 établissement Horeca et 1 commerce sont activement mobilisés en vue de se joindre au programme Fairtrade Gemeng.

# Eng Fairtrade Rous fir eis Dammen

De 14. Februar 2019 kruten eis Dammen aus dem Schäffen- a Gemengerot, aus der Verwaltung an der Regie, an aus der Botzéquipe eng Fairtrade Rous geschenkt. D'Gemeng huet de Fraen eng Freed maachen a gläichzäiteg dofir gesuergt, datt d'Aarbechtsbedingunge vu Produzentinnen a Produzenten respektéiert ginn.



Fairtrade Lëtzebuerg

## Sind Fairtrade Rosen umweltfreundlicher?

Ist es sinnvoll, Fairtrade-Blumen aus Kenia zu kaufen, wenn man diese auch lokal beziehen kann? Um dies herauszufinden hat Fairtrade hat die ökologische Bilanz von Fairtrade-Rosen untersuchen lassen.

Fairtrade-Rosen werden aus Kenia in unser Großherzogtum geflogen. Dies verursacht schädliche Treibhausgase. Dennoch hat der die Blumenproduktion in Kenia unterm Strich eine viel geringere Umweltbelastung zu verbuchen als der Anbau in klimatisierten Gewächshäusern in Europa. Laut einer Studie (2018) des Ökobilanzunternehmens treeze Ltd. werden bei der Produktion von Rosen in Kenia, Transport mit einberechnet, 5,5 mal weniger CO<sub>2</sub> verursacht als in den Niederlanden, in Kenia gedeihen Rosen nämlich unter idealen Bedingungen während Gewächshäuser in Europa rundum geheizt werden müssen.

Im Fairtrade System ist der Einsatz gefährlicher Pestizide grundsätzlich verboten, und um den generellen Verbrauch von Pestiziden zu minimieren, muss mindestens eine biologische Maßnahme zur Schädlingsbekämpfung eingeführt werden - zum Beispiel mit dem Einsatz räuberischen Insekten und Parasitoiden, die Rosen nicht schädigen. Ein besonderes Augenmerk wird auch auf die Erhaltung der natürlichen Ressourcen geworfen. Dies wird insbesondere durch die Optimierung des Wasserverbrauchs gewährleistet, anhand von modernen Bewässerungs-, Wasserrecycling- und Regenwassernutzungsmethoden.

Dennoch ist die Studie kein Grund für den fairen Handel, sich auf seinen Lorbeeren auszuruhen. In den Niederlanden nutzen Blumenfarmen zunehmend erneuerbare Energien zum Heizen. Die Studie zeigte auch, dass der Wasserverbrauch auf fair gehandelten Blumenfarmen trotz der bisherigen Anstrengungen noch weiter reduziert werden kann. Fairtrade ist sich seiner Verantwortung bewusst und verpflichtet sich, geeignete Maßnahmen zu ergreifen. Zum Wohle der Umwelt und der Menschen!

Fairtrade Lëtzebuerg

## Les roses Fairtrade sont elles plus écologiques?

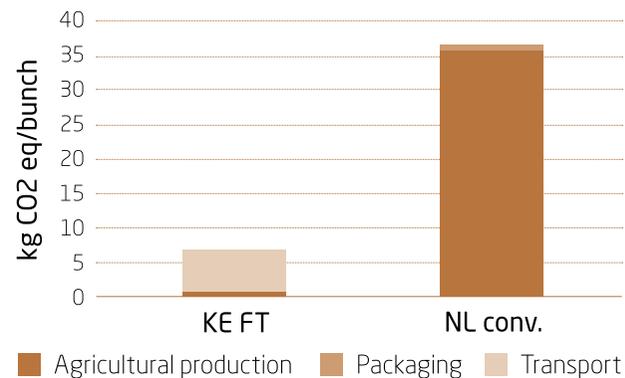
*Est-ce raisonnable d'acheter des fleurs Fairtrade provenant du Sud? Fairtrade a fait examiner le bilan écologique des roses Fairtrade.*

*Les roses du commerce équitable sont transportées par avion du Kenya vers le Grand-Duché de Luxembourg. Cela provoque des gaz à effet de serre nocifs. Néanmoins, l'horticulture dans les pays du Sud a un impact sur l'environnement bien moindre que les cultures réalisées dans des serres climatisées en Europe. Selon une étude (2018) de la société de conseil en évaluation de cycle de vie treeze Ltd, les roses produites dans les fermes horticoles kenyanes dégagent 5,5 fois moins de CO<sub>2</sub> que celles produites aux Pays-Bas, transport compris. Au Kenya, les roses prospèrent dans un environnement idéal, où aucun chauffage n'est nécessaire.*

*Dans les standards Fairtrade, l'utilisation de pesticides dangereux est interdite, et afin de minimiser la consommation de pesticides, au moins une mesure biologique de lutte contre les nuisibles doit être mise en œuvre - par exemple l'introduction d'insectes prédateurs qui n'endommagent pas les roses. Le cahier des charges vise par ailleurs à garantir la préservation des ressources naturelles, notamment à travers une optimisation de la consommation d'eau: des fermes horticoles mettent en*

*place des méthodes d'irrigation économes, de recyclage de l'eau ou encore de récupération des eaux de pluie.*

*Néanmoins, l'étude n'est pas une raison pour que le commerce équitable se repose sur ses lauriers. Aux Pays-Bas, les exploitations floricoles font de plus en plus appel aux énergies renouvelables pour le chauffage. L'étude a également montré que la consommation d'eau des fermes floricoles du commerce équitable peut encore être réduite malgré les efforts consentis jusqu'à présent. Fairtrade est conscient de sa responsabilité et s'engage à mettre en œuvre les mesures appropriées. Pour le bien de l'environnement et des gens!*



Source: Fairtrade.lu

Vom 6. bis 19. Mai in Luxemburg

# #FairFriday Lëtz' Step to Fairtrade 2019

Wie stellen Sie sich Ihren aktiven Schritt für den fairen Handel vor? Teilen Sie Ihr/e Aktion/ Projekt/Idee mit uns auf unserer Kampagnen-Website ab dem 11. Februar! Egal wie groß oder klein – alle Schritte werden ihre Spuren für eine gerechtere und faire Welt hinterlassen.

## Warum diese Kampagne?

Fairer Handel bedeutet, sich jeden Tag für eine gerechtere Welt einzusetzen. Ziel der Kampagne ist es, Kleinproduzenten in den Ländern des Südens zu unterstützen, indem Sie hier in Luxemburg Ihren Schritt für einen fairen Handel wagen und wir gemeinsam gegen die Ungerechtigkeiten des Welthandels kämpfen.

Sie haben die Möglichkeit, Initiative zu ergreifen und das derzeitige System zu ändern, um die Menschenrechte über die Handelsrechte zu stellen. Damit können Sie dazu beitragen, den Traum von Kleinproduzenten auf der ganzen Welt zu verwirklichen: würdig und gerecht leben und arbeiten zu können und Kontrolle über die eigene Zukunft zu übernehmen.

## Wie kann man teilnehmen?!

Während der Lëtz' Step to Fairtrade-Kampagne vom 6. bis 19. Mai 2019 können Sie eine Veranstaltung oder Aktion Ihrer Wahl rund um Fairtrade-Produkte oder das Thema Fairtrade organisieren. Motivieren Sie Ihre Familie, Freunde und Kollegen, sich auch an der Kampagne zu beteiligen und täglich die Entscheidung zu treffen, auf einen verantwortungsvolleren Konsum umzusteigen.

**Registrieren Sie Ihre Aktion oder Ihr Event ab dem 11. Februar 2019 auf unserer Webseite [www.letzstefairtrade.lu](http://www.letzstefairtrade.lu) und entdecken Sie Aktionen** die für die Kampagne im ganzen Land organisiert werden. Wir stellen Ihnen Sensibilisierungs- und Informationsmaterial zur Verfügung, wie z.B. das Poster der Kampagne, unsere berühmten Bodenaufkleber in Fußform und unsere digitalen und gedruckten Publikationen, die Sie bequem über die Website oder über das zum Download bereitgestellte Formular bestellen können.

17 MAI 2019  
**#FAIRFRIDAY**

**Machen Sie auch mit bei unserer Challenge**

1.000 Fotos an einem Tag, von Männern, Frauen, welche die Gesichter des fairen Umschwungs in unserer Gesellschaft werden!

## SO KÖNNEN SIE MITMACHEN

**1**

### Nehmen Sie ein Foto von sich

auf einem Lëtz' Step to Fairtrade Event, mit einem Fairtrade Produkt, bei einer Fairtrade Aktion oder einfach nur mit einer Message für einen fairen Handel.

**2**

### Teilen Sie dieses Foto am 17. Mai 2019

auf Instagram, Twitter oder auf unserer Facebook Seite Fairtrade Lëtzebuerg.

**3**

### Vergessen Sie nicht das Hashtag #FairFriday hinzuzufügen

um Teil unserer Social Wall zu werden.



Source: Fairtrade.lu

Du 6 au 19 mai au Luxembourg

# #FairFriday Lëtz' Step to Fairtrade 2019

Imaginez dès maintenant votre *Step* et partagez votre action/projet/idée sur notre site dédié à la campagne à partir du 11 février! Pas de nains, pas de géants, tous marqueront de leur empreinte un monde plus juste et équitable.

## Pourquoi cette campagne?

Le commerce équitable, c'est agir au quotidien pour un monde plus juste. Le but de la campagne est de soutenir les petits producteurs dans les pays du Sud en faisant votre « step » pour le commerce équitable et de lutter ensemble contre les injustices du commerce mondial.

Vous avez l'opportunité d'entrer en action et de changer le système actuel, d'imposer les droits humains au-dessus des droits du commerce et par conséquent, de réaliser le rêve des petits producteurs dans le monde: pouvoir vivre et travailler de manière digne et équitable et prendre en main son propre destin.

## Comment participer?!

Pendant la campagne Lëtz' Step to Fairtrade du 6 au 19 mai 2019, vous pouvez organiser un événement ou une action de votre choix autour des produits Fairtrade ou de la thématique du commerce équitable ou motiver votre famille, vos proches et vos collègues à participer eux-aussi à la campagne et de faire le choix de se tourner vers une consommation plus responsable au quotidien.

**Inscrivez votre action ou votre événement sur notre site [www.letzsteptofairtrade.lu](http://www.letzsteptofairtrade.lu) à partir du 11 février 2019 et découvrez les actions** organisées partout dans le pays. Nous mettons à votre disposition du matériel de sensibilisation et d'information, comme par exemple l'affiche de la campagne, nos fameux autocollants sol en forme de pied et nos publications digitales et papier que vous pouvez commander via le site ou via le formulaire disponible en téléchargement.

17 MAI 2019  
**#FAIRFRIDAY**

Participez aussi à notre grand challenge

En 1 journée, 1.000 photos d'hommes et de femmes qui sont les visages de la transition équitable au Luxembourg!

## POUR PARTICIPER

1

### Prenez-vous en photo

sur un événement Lëtz' Step to Fairtrade 2019, avec un produit Fairtrade, participant à une action Fairtrade ou en exposant votre engagement.

2

### Partagez votre photo le 17 mai 2019

sur Instagram, Twitter ou sur notre page Facebook Fairtrade Lëtzebuerg.

3

### Ajoutez le Hashtag #FairFriday

afin que votre selfie puisse apparaître sur notre Social Wall.



Source: Fairtrade.lu

# #mertzig4all // #Gemeinwohl // #GWÖ // #Leader

Nodeems de Mäerzeger Gemengerot den 1. Februar 2019 gring Luucht ginn huet fir de Projet „#mertzig4all“, hunn de Gregor Waltersdorfer an de Mike Poiré am LEADER-Comité Atert-Wark den 4. Februar 2019 weider Erklärungen ginn, mam Zil ee favorablen Avis ze kréien op Basis vun der Projektbewertungsmatrix vum LEADER.



Gregor Waltersdorfer & Mike Poiré

Hei sinn déi wichtegst Extraiten aus dem „Projektsteckbrief“:

## Ausgangssituation

**Mertzig** ist eine **dynamische Gemeinde** mit starkem Bevölkerungswachstum und politisch frischem Wind. Der Bürgermeister und der Schöffenrat erklärten nach ihrem Antritt die nachhaltige Entwicklung zu „eng Gemeng fir jiddereen“ als eine Priorität. Dazu wollen sie auf Bürgerbeteiligung setzen. Somit dient die Gemeinde Mertzig dem **Gemeinwohl** und fördert den **Zusammenhalt**.

Durch den Impuls eines Luxemburger Künstlers wurden die Ideen der Gemeinwohlökonomie zuerst im Mertziger Schöffenrat und dann in der Umweltkommission diskutiert und für gut empfunden. Daraufhin entschied der Schöffenrat die Zertifizierung als Gemeinwohl-Gemeinde in einem partizipativen LEADER-Projekt in Angriff zu nehmen.

Die **Gemeinwohlökonomie** ist eine internationale Bewegung, die ein neues Wirtschaftsmodell lebt. In der Gemeinwohlökonomie wird Erfolg neu bestimmt. Ein Erfolg ist, wenn ein wirtschaftlicher Akteur (Unternehmen,

Gebietskörperschaft) seinen Beitrag zum Gemeinwohl in einem Betrachtungszeitraum erhöht. Der Nachweis zum Gemeinwohlbeitrag steht in der Gemeinwohl-Bilanz. Diese ergänzt die gesetzlich vorgeschriebene finanzielle Berichterstattung wirtschaftlicher Akteure. Ein Akteur trägt zum Gemeinwohl bei, wenn er dieselben Werte gegenüber seinen Berührungsgruppen lebt, die auch zwischenmenschliche Beziehungen gelingen lassen. Diese Werte sind: Menschenwürde, Solidarität, ökologische Nachhaltigkeit, soziale Gerechtigkeit und demokratische Mitbestimmung und Transparenz. Berührungsgruppen sind alle Personen und die Umwelt mit denen ein Akteur in Berührung steht.

Zum Beispiel wird in der Gemeinwohl-Bilanz bewertet, inwiefern Gebietskörperschaften Gemeingüter schaffen und zu deren nachhaltigen Nutzung beitragen. Gemeingüter sind u.a. öffentliche Plätze und Ressourcen (z.B. Wasser, Bildung) und betreffen den Gemeinwohl-Wert „soziale Gerechtigkeit“, nachdem von deren Nutzung niemand ausgeschlossen werden soll.

## Ziele

1. Beitrag zum Gemeinwohl bewerten: Die Gemeinde will mit dem Projekt „#mertzig4all“ ihren **Beitrag zum Gemeinwohl** veranschaulichen und **bewerten**. In einem Bericht wird der Beitrag zum Gemeinwohl beschrieben. Er wird veröffentlicht und somit ist für alle Berührungsgruppen nachvollziehbar, wie und was die Gemeinde Mertzig zum Gemeinwohl beiträgt.
2. Erste Gemeinwohlökonomie-Gemeinde in Luxemburg: Ein Audit der Bewertung erhöht dessen Glaubwürdigkeit und endet in der Zertifizierung als erste Gemeinwohlökonomie-Gemeinde Luxemburgs. Damit ist die Basis für die kontinuierliche Verbesserung und Fortschrittsmessung gelegt.
3. Zusammenhalt in der Gemeinde stärken: Durch einen **partizipativen Bewertungsprozess**, zu dem alle Bürger eingeladen werden, wird der Zusammenhalt in der Gemeinde gestärkt.
4. Ideen für Weiterentwicklung der Gemeinde: es wird der **Ist-Zustand** bewertet, jedoch werden sicherlich auch Verbesserungsideen aufkommen, die separat gesammelt werden.
5. Netzwerk und Identität: als Pionier fördert die Gemeinde Mertzig den Aufbau eines Gemeinwohl-Netzwerks in Luxemburg in dem mit Gemeinwohl-Unternehmen kooperiert werden kann. Außerdem stiftet die Gemeinwohlökonomie als eine Art Label Identität, zudem die Gemeinde in Luxemburg eine Führungsrolle übernimmt.

## Zielpublikum

Mit dem Projekt werden alle **Berührungsgruppen** der Gemeinde angesprochen. Daher heißt das Projekt auch „#mertzig4all“. Die Berührungsgruppen werden in 5 Kategorien eingeteilt:

1) Lieferanten, 2) Finanzpartner, 3) Mitarbeiter und politische Mandatsträger, 4) Bürger, Besucher, Aufenthaltsberechtigte und ortsansässige Unternehmen, 5) Nachbargemeinden, Region, Natur und künftige Generationen.

## Maßnahmenbeschreibung / Projektinhalt

Grundsätzlich wird mit dem Projekt bewertet wie die Gemeinwohl-Werte Menschenwürde, Solidarität, ökologische Nachhaltigkeit, soziale Gerechtigkeit und demokratische Mitbestimmung und Transparenz in der Gemeinde gegenüber den Berührungsgruppen gelebt werden.

### Ablauf:

- Vorbereitungen am Gemeindeamt: Definition des Betrachtungsgegenstandes, genaue Stakeholder-Analyse, Planung des Auftakts.
- Öffentliche Informationsveranstaltung als Auftakt mit Einladung an alle Bürger zur Mitwirkung. Präsentation: Was ist Gemeinwohl? Wie kann man es bewerten? Was haben wir davon? Wie kann man sich einbringen? Beispiele von anderen Gemeinden.
- Online Befragung der Bürger
- Exkursion zu Gemeinwohl-Gemeinden in Bayern und Österreich
- Formen von Arbeitsgruppen zu den 5 Kategorien an Berührungsgruppen.
- Vorbereitungsworkshop in jeder Arbeitsgruppe: was bedeuten die Gemeinwohl-Werte, was können wir messen.
- Arbeit pro Gruppenmitglied: Daten und Beispiele sammeln, Bewertung überlegen.
- Treffen der Arbeitsgruppen im grossen Kreis zur Besprechung der Zwischenergebnisse der Arbeiten.

- Bewertungsworkshop: Präsentieren von Daten und Beispielen in der Gruppe. Diskussion und Selbstbewertung auf einer vorgegebenen Skala von Entwicklungsstufen.
- Abschluss der Arbeitsgruppen mit einem großen Austauschtreffen für letzte Anpassungen.
- Erstellung eines ansprechend gestalteten und leicht lesbaren Bericht durch die Gemeinde (Umfang: ca. 50 Seiten).
- Audit durch einen externen Auditor aus Österreich oder Deutschland.
- Öffentliche Informationsveranstaltung als Abschluss inkl. feierlicher Überreichung des Zertifikats.

## Projektträger

Gemeinde Mertzig. Sie stellt die Räume für die Workshops und die öffentlichen Veranstaltungen zur Verfügung und ermöglicht den Kontakt zu ihren Berührungsgruppen. Außerdem publiziert sie die Einladungen und Ergebnisse.

Ansprechpartner: Schöffenrat der Gemeinde Mertzig.

## Partner

Umweltkommission der Gemeinde Mertzig.

Klimapakt-Berater der Gemeinde Mertzig: Rainer Telaar von der energieagence s.a.

Projektbegleitung: Gregor Waltersdorfer ist angehender Gemeinwohlökonomie-Berater für den Raum Luxemburg.

## Mögliche weitere Partner

Die weiteren Kommissionen der Gemeinde (für Integration, für Senioren, für Events, für den Empfang) und der Jugendgemeinderat.

## Vernetzung

Gregor Waltersdorfer ist Mitglied der Regionalgruppe Gemeinwohlökonomie Luxemburg, welche wiederum Teil des internationalen Netzwerks Gemeinwohlökonomie ist.

[www.ecogood.org/de/community/regionalgruppen-und-vereine/europa/](http://www.ecogood.org/de/community/regionalgruppen-und-vereine/europa/)

## Innovation

Aus Sicht der Gemeinwohlökonomie ist die Gemeinde Mertzig Pionier in Luxemburg und begibt sich somit auf eine Expeditionsreise in ein unerforschtes Gebiet (Luxemburger Kontext). Außerdem wurde noch keine Gemeinde durch einen Bürgerbeteiligungsprozess bewertet.

Aus Sicht des Klimapakts ist das Vorhaben ein Leuchtturmprojekt mit Vorbildwirkung.

### Projektdauer: Mai 2019 bis Oktober 2020

- . Mai 2019: Vorbereitungen am Gemeindeamt
- . Ende Mai-Anfang Juni 2019: Auftaktveranstaltung
- . Juni 2019: On-line Befragung
- . Juli 2019: Exkursion
- . September 2019-März 2020: Arbeitsgruppen
- . Anfang April 2020: Abschluss der Arbeitsgruppen
- . April 2020-Juni 2020: Bericht erstellen
- . Juli 2020: Audit
- . Oktober 2020: Öffentliche Informationsveranstaltung als Abschluss inkl. feierlicher Überreichung des Zertifikats.

No der Präsentatioun, de Froën vun de Memberen vum LEADER-Grupp an der Diskussioun koum et zur Ofstëmmung op Basis vun der uewen genannten Projektbewertungsmatrix.

D'Bewäertung war ganz favorabel, sou dass de 5. Februar 2019 eng „Demande préalable“ un den zoustännege Minister adresséiert ginn ass fir eng finanziell Hëllef an Héischtsch vun 18.000 € zouggesprach ze kréien am Kader vun der Approche LEADER.



D'Gemeng Mäerzeg seet dem LEADER-Grupp Atert-Wark villmools Merci fir d'Vertrauen an den Appui! #mertzig4all

### Projektbewertungsmatrix LEADER Atert-Wark

LAG-Vorstandssitzung vom 4. Februar 2019 in Préizerdau!

**Projekt: AW.19.2.24 Mertzig4All**

<b>Basiskriterien</b> (alle 6 Punkte müssen positiv bewertet werden)		Ja	Nein
1	Das Projekt leistet einen Beitrag zur Erreichung der Entwicklungsziele der LEADER-Strategie Atert-Wark und unterstützt mindestens eine Massnahme in einer der vier Handlungsfelder.	x	
2	Eine schlüssige Projektkonzeption liegt vor (Problembeschreibung, Ziele, Maßnahmen, Umsetzungsplan, Projektdauer, Budgetplanung...).	x	
3	Das Projekt ist im Hinblick auf Trägerschaft und Finanzierung gesichert.	x	
4	Das Projekt ist innovativ bzw. bietet neue Ideen und Lösungsansätze für die Region.	x	
5	Das Projekt wird in einem offenen, partnerschaftlichen Ansatz entwickelt und umgesetzt.	x	
6	Das Projekt ist übertragbar auf andere Regionen.	x	

<b>Inhaltliche Projektreife</b>	<b>Punkte:</b> trifft nicht zu = 0 trifft teilweise zu = 3 trifft vollständig zu = 5
<b>A. Beitrag zur eigenständigen regionalen Entwicklung</b> (in diesem Bereich sollten mind. 13 Punkte erreicht werden)	

1	Regionale (d.h. überörtliche) Wirkung des Projektes	5
2	Beitrag zur regionalen Identität	5
3	Vernetzung mit anderen Projekten, Synergieeffekte	5
4	Breite Kooperationen (Überörtlichkeit bzw. regionaler Charakter - Netzwerkaufbau / Zusammenarbeit bisher getrennt agierender Wirtschaftssektoren)	5
<b>TOTAL</b>		<b>20</b>

<b>B. Ökonomische Dimension</b> (in den Bereichen B-C-D sollten global mindestens 20 Punkte erreicht werden)		
5	Erhalt oder Schaffung dauerhafter Arbeitsplätze / Einkommensmöglichkeiten	5
6	Verbesserung regionaler Wettbewerbsfähigkeit	3
7	Anwendung nachhaltiger Technologien	3
8	Erzielung indirekter Effekte hinsichtlich Wertschöpfung, Verbesserung der Einkommenssituation, Qualifikation	5

<b>C. Ökologische Dimension</b>		
9	Schutz, Erhaltung von Arten / Lebensräumen	3
10	Verringerung des Ressourcenverbrauchs / von Umweltbelastungen	3
11	Nutzung erneuerbarer Ressourcen	3
12	Förderung einer umweltbewussten Mobilität	3
13	Förderung des Bewusstseins in Umweltfragen	3

<b>D. Soziokulturelle Dimension</b>		
14	Förderung der Integration von Neubürgern, Ausländern, Behinderten bzw. Arbeitslosen	5
15	Förderung der Gleichstellung der Geschlechter	3
16	Erhöhung der Beteiligungsmöglichkeiten der Bürger	5
17	Förderung der kulturellen Identität / kulturellen Erbes	3
<b>GESAMTTOTAL (B-C-D)</b>		<b>47</b>

#### Annahme des Projekts als LEADER-Projekt:

- ja  
 nein  
 zur Überarbeitung / Ergänzung / Neuformulierung an den Projektträger zurückgeleitet

#### Auflagen:

cf. avis séparé

# #mertzig4all „Eng Gemeng fir jiddereen“

Die Bevölkerung der Gemeinde Mertzig ist den letzten Jahren stark angewachsen. Aktuell zählt die Kommune im Westen des Landes rund 2.250 Einwohner. Nun soll unter dem Projekt-titel „#mertzig4all“ das Gemeinwohl und der Zusammenhalt gefördert werden.

Von Olivier Halmes (Tageblatt)

Laut Bürgermeister Mike Poiré möchte Mertzig die erste Gemeinde Luxemburgs werden, die die Kriterien der internationalen Bewegung der Gemeinwohl-Ökonomie verfolgen möchte. Darunter verstehe man ein Wirtschaftsmodell, wo der Erfolg neu bestimmt werde, so der Gemeindechef. Die Werte und Ziele, die der Idee zugrunde liegen, seien Menschenwürde, Solidarität, ökologische Nachhaltigkeit und soziale Gerechtigkeit, demokratische Mitbestimmung sowie Transparenz.

## „Eng Gemeng fir jiddereen“

Als Vordenker der Bewegung gilt Christian Felber. Der 1972 in Salzburg geborene Österreicher ist Autor, Tanzperformer und politischer Aktivist (Attac). Im Jahre 2010 gründete Felber in Wien den „Verein zur Förderung der Gemeinwohl-Ökonomie“.

Die Prinzipien der Gemeinwohl-Bewegung deckten sich mit den Vorstellungen des Schöffenrats für die Zukunft von Mertzig, hieß es am Ratstisch. Nach den Kommunalwahlen 2017 hatte das neue Team um Bürgermeister Mike Poiré eine nachhaltige Entwicklung unter dem Motto „Eng Gemeng fir jiddereen“ zu einer ihrer Prioritäten erklärt.

Schon jetzt seien erste Ansätze in dieser Richtung umgesetzt worden. Als Beispiel nannte Schöffe Stefano D'Agostino die Zusammenarbeit mit der Vereinigung „op der Schock“, die in Mertzig eine Niederlassung betreibt, in der sie Menschen mit einer geistigen Behinderung betreut. Anstelle nun den Auftrag zum Reinigen der Umkleidekabinen des Fußballvereins einfach an den zu vergeben, der das beste Angebot abgibt, habe man sich entschieden, die Behindertenorganisation mit dieser Arbeit zu betreuen.

## EU fördert „#mertzig4all“

Das Projekt „#mertzig4all“ soll im Rahmen des EU-Programms „Leader“ und der lokalen Aktionsgruppe Atert-Wark umgesetzt werden. Der Kostenpunkt liege bei 18.000 Euro und soll zu 71 Prozent mit Mitteln der Europäischen Union und des luxemburgischen Staats gefördert werden. Im Zeitraum vom Mai dieses Jahres bis Oktober 2020 soll das Projekt durch Gregor Waltersdorfer, angehender Gemeinwohl-Ökonomie-Berater für den Raum Luxemburg, begleitet werden. Auf dem Programm stehen dabei Dinge wie Online-Befragungen bei der Bevölkerung, Informationsveranstaltungen sowie Arbeitsgruppen zum Thema. (...)

## Vordenker Christian Felber

Christian Felber (geb. 1972) hat im Jahr 2000 die Attac-Bewegung in Österreich mitbegründet. 2009 war er Mitgründer der Bewegungsstiftung Österreich, die ihre Tätigkeit mit der Starthilfe für das Projekt Demokratische Bank und die Gemeinwohl-Ökonomie beendete. 2014 entstand daraus eine Genossenschaft. Ihr Ziel war die Gründung der „Bank für Gemeinwohl“ als erste ethische Bank Österreichs. 2010 initiierte Felber gemeinsam mit einer Reihe von Unternehmern das Projekt Gemeinwohl-Ökonomie und gilt als Erfinder der Gemeinwohl-Bilanz. Sein Entwurf der Gemeinwohl-Ökonomie beruht „auf denselben Verfassungs- und Grundwerten, die unsere Beziehungen gelingen lassen (Vertrauensbildung, Wertschätzung, Kooperation, Solidarität und Teilen)“ und ist „einerseits eine vollesethische Marktwirtschaft und zum anderen eine wirklich liberale Marktwirtschaft“. Die gleichnamige Bewegung ist heute in über 20 Staaten in Europa, Lateinamerika und Afrika aktiv.

# Rapport de la 5<sup>e</sup> réunion des coordinateurs locaux

Le Verkéiersverbond en tant que coordinateur national a invité les représentants des communes pour faire un débriefing de la Semaine européenne de la mobilité 2018 et pour introduire la thématique de l'année suivante.

## Date

12 décembre 2019

## Lieu

Däichhal à Ettelbruck

## Présents

Représentants du Verkéiersverbond, du Klimapakt Réidener Kanton et des communes de Bissen, Bourscheid, Contern, Dudelange, Ell, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Junglinster, Mersch, Mertzig, Mondercange, Niederanven, Sanem, Waldbillig.



**EUROPEAN MOBILITY WEEK**  
16-22 SEPTEMBER 2019  
**'Safe Walking and Cycling'**

## Informations sur les développements au niveau européen

David Everard, coordinateur national, a présenté les objectifs, idées et ambitions de la commission européenne et a introduit la déclaration de Graz, qui sert comme contexte pour la thématique de 2019. Les détails de cette présentation peuvent être consultés dans la présentation PowerPoint.

## Récapitulatif de l'année

David Everard a ensuite présenté les statistiques de l'année 2018 sur la participation et le classement des pays au niveau européen et global. En outre, il a stressé l'importance de remplir le formulaire d'inscription soigneusement, c'est-à-dire donner le plus de détails possibles sur le programme respectif de la commune, de cocher les cases concernées et de veiller à respecter les critères « Golden City » si la commune s'est enregistrée en tant que telle.

## Programme luxembourgeois

Les représentants des communes ont présenté de façon dynamique les activités et évènements qu'ils avaient organisés lors de la Semaine européenne de la mobilité 2018. Ils ont discuté les défis qu'ils ont rencontrés et se sont échangés sur l'exécution de leurs idées. En général, ils ont fait une bonne expérience et les habitants des communes étaient motivés à participer dans le programme proposé.

Le programme très varié des communes peut être consulté sur [www.mobiliteitswoch.lu/projets](http://www.mobiliteitswoch.lu/projets)



## Échange et suggestions d'amélioration

Les participants ont discuté leurs idées pour améliorer la coordination de la Semaine européenne de mobilité.

- Les communes souhaitent trouver des gadgets écologiques sans plastique. Les participants sont invités à faire des suggestions concrètes sur Basecamp.
- Les communes souhaitent que le Verkéiersverbond rédige une lettre modèle qu'elles puissent envoyer aux entreprises locales pour promouvoir les « Mobility Actions ».
- Les communes ont discuté les difficultés qu'elles ont rencontrés pour motiver les échevins.
- Les communes ont discuté qu'elles se font de la concurrence l'une à l'autre s'ils organisent une journée de mobilité à la même date. Une meilleure coordination entre communes voisines serait donc nécessaire.
- Les communes souhaitent faciliter la démarche administrative pour barrer les routes pour la journée sans voiture. Le Verkéiersverbond prendra contact avec l'Administration des Ponts et Chaussées pour les sensibiliser au sujet et pour stresser l'importance de mettre à disposition la bonne signalétique: panneaux « route barrée » et « déviation » etc. Le Verkéiersverbond rédigera une lettre modèle que les communes pourront utiliser.

## La thématique de 2019

David Everard, coordinateur national, a introduit la thématique de l'année suivante qui mettra l'évidence sur la marche à pied et le vélo.

## Boîte à idées

Les communes ont discuté leurs idées pour la Semaine européenne de la mobilité 2019, dont:

- L'installation de bornes d'information pour indiquer les meilleurs chemins pour piétons;
- L'organisation de randonnées;
- L'organisation d'activités qui s'adressent à la population de toute âge (p.ex. marche en groupe vers les commerces locaux);
- La création de guides pratiques indiquant des points d'intérêts et meilleurs chemins pour piétons;
- La collaboration avec l'Office Régional du Tourisme;
- L'organisation d'un Park(ing) Day.



© Eriber to Gualinga



© Stephanie Zimmer

# Mertzig, Amazonien und das Klima-Bündnis Lëtzebuerg

Das Klima-Bündnis Lëtzebuerg wird Mertzig als 40. Mitgliedsgemeinde begrüßen, sobald der Gemeinderat grünes Licht dafür gegeben hat.

Im Klima-Bündnis engagieren wir uns für zwei Ziele: den Schutz des Weltklimas und den Schutz der tropischen Regenwälder und ihrer indigenen Bewohner.

Aber was haben Regenwälder mit dem Weltklima zu tun? Ganz einfach: Bäume binden das Treibhausgas Kohlendioxid, und am stärksten tun dies die Regenwälder. Sie sind gewaltige Kohlenstoffspeicher: ein durchschnittlicher Hektar Regenwald bindet jährlich rund 5 – 20 Tonnen Kohlendioxid aus der Atmosphäre und beherbergt in seiner Biomasse ständig rund 250 Tonnen Kohlenstoff. Zum Vergleich: Jede/r Luxemburger/in belastet die Atmosphäre jährlich mit rund 17,5 Tonnen Kohlendioxid – etwa genauso viel bindet also ein Hektar Regenwald. Das größte Regenwaldgebiet der Erde mit rund 5 Mio. km<sup>2</sup> liegt in Amazonien, dem Einzugsgebiet des Amazonas in Südamerika. Dies ist der Grund, warum das Klima-Bündnis sich besonders für den Erhalt des Regenwaldes in Amazonien engagiert.

Amazonien beherbergt rund ein Drittel aller Tier- und Pflanzenarten der Erde. Es ist die Heimat von über 1,5 Millionen Indigenen in rund 400 verschiedenen Völkern. Dort, wo die Indigenen ihre Landrechte gesichert haben, ist der Regenwald am besten erhalten, denn sie leben mit ihm und von ihm; der Regenwald ist kein „Urwald“, denn er ist seit Jahrtausenden mehr oder weniger intensiv von ihnen genutzt und mitgestaltet worden. Sie haben daher auch das größte Interesse, ihn zu erhalten, und leisten damit einen wichtigen Beitrag zum Klimaschutz. Von ihrer Lebenseinstellung und ihrem Naturwissen können wir übrigens eine Menge lernen.

Doch die Regenwälder sind überall auf der Welt bedroht, von unserer Gier nach Holz, nach Gold, Öl und anderen Rohstoffen, nach Palmöl, Soja, Fleisch und vielen anderen Produkten, die wir importieren.

All dies sind Themen, die wir in unseren Veranstaltungen in den Klima-Bündnis-Gemeinden behandeln. Und natürlich das Weltklima ... aber darüber mehr im nächsten Martiaco...



**Klima-Bündnis**  
Lëtzebuerg

*Dietmar Mirkes*  
Klima-Bündnis Lëtzebuerg

## En quoi consiste l'Alliance pour le climat?

Depuis plus de 25 ans, les municipalités membres de Climat Alliance/ Alliance pour le climat œuvrent, en partenariat avec les peuples indigènes des forêts tropicales, en faveur du climat. Avec quelque 1.700 membres à travers 26 pays européens, Climate Alliance est le réseau mondial le plus important de communes agissant en faveur du climat et le seul à avoir défini des objectifs chiffrés: Chaque commune ou ville membre s'est engagée à réduire ses émissions de gaz à effet de serre de 10 pourcent tous les 5 ans.

Étant conscient de l'impact que notre mode de vie peut avoir sur les peuples et les endroits les plus vulnérables à travers le monde, Climate Alliance combine actions locales et responsabilité globale. Le réseau initie des coopérations avec les peuples indigènes, mène des campagnes de sensibilisation et propose des instruments pour l'action en faveur du climat. Il poursuit une démarche participative basée sur l'échange et représente ses membres aux niveaux national, européen et international.

Au Luxembourg, c'est en 1995 que quelques communes se joignent aux ONG «ASTM – Action Solidarité Tiers Monde» et «Mouvement Ecologique» dans le but de fonder ensemble le «Klima-Bündnis Lëtzebuerg/Alliance pour le climat Luxembourg».

A l'heure actuelle, l'Alliance pour le climat Luxembourg compte 39 communes membres. Afin d'atteindre les objectifs qu'elles se sont fixés, les communes échangent leurs expériences, soumettent des projets d'initiatives et mettent en oeuvre des actions communes. S'il est vrai que chaque commune préserve son autonomie, elle gagne néanmoins en expérience par les actions des autres membres luxembourgeois et européens et au-delà, des organisations partenaires Action Solidarité Tiers Monde et Mouvement Ecologique. En outre, l'Alliance pour le climat est un porte-parole pour les communes en matière de politique énergétique, climatique et de développement vis-à-vis des niveaux national et européen.

Les efforts déployés par l'alliance pour le climat Luxembourg bénéficient du soutien des Ministères compétents en matière de Coopération au développement et de Développement durable.

Source: [www.klimabuendnis.lu](http://www.klimabuendnis.lu)



# Klima-Bündnis

Mam favorablen Avis vun der Gringer Kommissioun huet sech de Schäfte-rot den 12. Februar 2019 dofir ausgeschwat, fir Member vum Klimabündnis ze ginn, nodeems de Pol Polfer an den Dietmar Mirkes d'Organisation virstelle komm sinn. D'Gemeng Mäerzeg géif soumat déi 40. Klimabündnis-Gemeng zu Lëtzebuerg ginn. De Punkt ass um Ordre du Jour vum Gemeng-rot vum 22. März 2019.

## Action Solidarité Tiers Monde & Mouvement Écologique

Zusammen mit den Mitgliedsgemeinden zeichnen die beiden Nichtregierungsorganisationen Action Solidarité Tiers Monde (ASTM) und Mouvement Ecologique (Méco) für die Koordination des Klima-Bündnis Lëtzebuerg verantwortlich.

Während die ASTM sich vor allem mit der Nord/Süd-Thematik beschäftigt und den Mitgliedsgemeinden hierzu Bildungsprogramme für Kinder, Jugendliche und Erwachsene anbietet, arbeitet der Mouvement Ecologique vorrangig an Umweltthemen wie z.B. CO<sub>2</sub>-Reduktionsprojekten in den Gemeinden.

Ausserdem ist der Mouvement Ecologique verantwortlich für die administrative & finanzielle Koordination des Klima-Bündnis Lëtzebuerg.

# De Bummelbus

La commune de Mertzig est partenaire officiel du service Bummelbus proposé et géré par « Le Forum pour l'emploi a.s.b.l. ». Le Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente actuellement dans la région Nord du pays, pour 40 communes et 85.000 habitants, un complément aux transports publics et privés.

Le Bummelbus est un moyen de se déplacer de façon confortable, sûre et flexible. Toute personne peut profiter de ce service pour des trajets à courte distance, ceci surtout à l'intérieur du territoire communal et villages/villes voisins.

En collaboration avec les communes partenaires, le Bummelbus offre un moyen de transport pour les jeunes et adultes afin de se déplacer aisément et de suivre les activités et loisirs les plus divers.

Le Bummelbus est un des services du Forum pour l'emploi a.s.b.l. qui a pour objectifs:

- l'encadrement, l'initiation et le soutien d'initiatives contre le chômage favorisant l'intégration des demandeurs d'emploi dans le monde du travail;
- d'améliorer l'employabilité de chaque demandeur d'emploi grâce à l'acquisition d'expériences professionnelles, ainsi que par le biais de formations professionnelles et sociales;
- de développer en collaboration avec des partenaires actifs en matière d'emploi, des projets de mise au travail, incitant la réinsertion de demandeurs d'emploi principalement sur le premier marché de l'emploi.

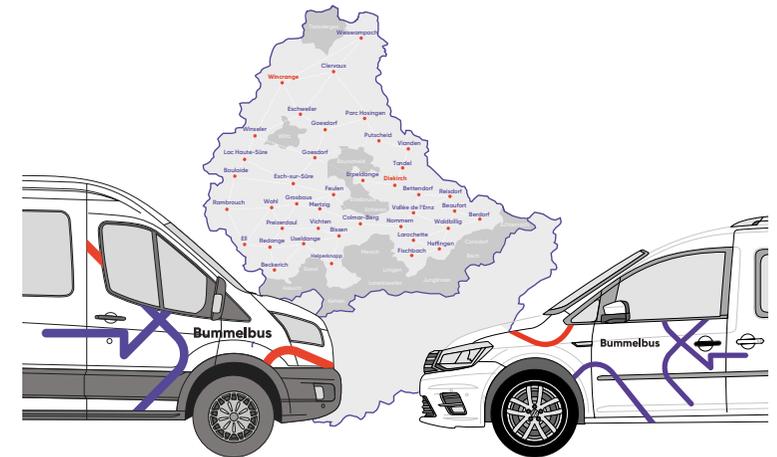
## Info

Forum pour l'Emploi  
20, route d'Ettelbruck  
L-9230 Diekirch

T 26 80 35 80  
bummelbus@fpe.lu

www.fpe.lu  
www.bummelbus.lu

## De neien Bummelbus.



**Bummelbus**



**Forum  
pour l'emploi.**

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires, un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

T 26 80 35 80  
www.bummelbus.lu  
bummelbus@fpe.lu  
20, route d'Ettelbruck  
L-9230 Diekirch

Le Forum pour l'emploi a.s.b.l. développe des services permettant une mise au travail des personnes concernées. La mise au travail est l'occasion pour ces personnes sans emploi d'être formées, tant dans le cadre du travail (learning by doing) qu'à côté de celui-ci. Les domaines d'activité des projets sont très variés: aménagement de l'environnement, services de proximité, construction, etc.

Le but de la mise au travail est de sortir la personne sans emploi de son isolation, de l'encourager à renouer avec la vie active et de l'aider à s'intégrer dans le monde du travail.

# Mitmachen im Repair Café!

## *Participez au Repair Café!*

## Info

Mehr Information über das Projekt „Repair Café MÄERZEG“?

*Voulez-vous en savoir plus sur le projet Repair Café MÄERZEG?*

[www.repaircafe.org](http://www.repaircafe.org)  
[www.mertzig.lu](http://www.mertzig.lu)

Anmelden als ehrenamtlicher Helfer?

*Voulez-vous vous inscrire comme bénévole?*

[repair.cafe@mertzig.lu](mailto:repair.cafe@mertzig.lu)  
Marcel Barros  
T 621 300 629

Bis dann im Repair Café!  
*À plus au Repair Café!*

Das Projekt „Repair Café MÄERZEG“ ist eine Nachbarschaftsinitiative, die das Reparieren als Alternative zum Wegwerfen fördert. Die Initiatoren organisieren regelmässig ein Repair Café in Mertzig. Einwohner aus der Region können mit ihren kaputten Gegenständen hierher kommen, um sie hier vor Ort, gemeinsam mit ehrenamtlichen Reparateuren, wieder in Ordnung zu bringen. Das Projekt „Repair Café MÄERZEG“ kann noch mehr geschickte Ehrenamtliche aus der Umgebung gebrauchen. **Mach auch mit!**

Das Projekt „Repair Café MÄERZEG“ sucht Nachbarn mit verschiedenen Begabungen, die während der Repair-Café-Treffen als Reparatexperte dabei sind. Wir suchen vor allem Menschen die sich auskennen mit:

**Kleidung/Textil // Fahrrädern // Elektrischen Geräten // Möbeln / Objekten aus Holz**

Und die gern ihre Kenntnisse mit ihren Mitbürgern teilen.

Außerdem suchen wir Menschen, die während der Treffen die Rolle des/der Gastgebers/-in übernehmen möchten. Du sorgst für Kaffee und Tee, heißt die Besucher willkommen und bist Ansprechpartner sowohl für die Besucher als auch für die Reparateure im Repair Café.

Es ist ebenfalls noch Platz für Leute, die sich mit Computern und Internet auskennen! Wir suchen jemanden, der/die unsere Webseite aktuell hält und das Repair Café MÄERZEG zum Beispiel auf Facebook und Twitter zu Bekanntschaft verhilft.

*Le projet « Repair Café MÄERZEG » est une initiative de quartier qui promeut de réparer plutôt que de jeter. Les initiateurs organisent régulièrement un Repair Café à Mertzig. Les habitants de la région peuvent venir dans ce lieu avec leurs objets cassés pour les remettre en état avec l'aide des réparateurs bénévoles. Le projet « Repair Café MÄERZEG » a besoin de plus de bénévoles du quartier ayant l'esprit pratique. **Joignez l'équipe!***

Le projet « Repair Café MÄERZEG » cherche des habitants du quartier avec des compétences différentes pour être présents comme experts en réparation pendant les rencontres du Repair Café. Nous cherchons surtout des gens compétents en:

**vêtements/textile // vélos // appareils électriques // meubles/objets en bois**

Et qui aime partager leurs connaissances avec leurs voisins de quartier.

D'autre part, nous cherchons des gens qui, pendant les rencontres, peuvent tenir le rôle d'hôte/hôtesse d'accueil. Cette personne préparera le thé, le café, elle accueillera les visiteurs et sera le point de contact autant pour les visiteurs que pour les réparateurs du Repair Café.

Nous cherchons aussi des personnes qui ont une habileté pour les ordinateurs et pour internet! Nous cherchons quelqu'un qui pourra entretenir notre site web et qui pourra, par exemple, rendre visible le Repair Café MÄERZEG sur Facebook et Twitter.

# 27. Abrëll 2019 vu 9.00 bis 13.00 Auer

## Porte Ouverte am Atert-Lycée Réiden an am Internat

Wënscht Dir lech fir Äert Kand eng Plaz an engem Internat an engem schéinen Ëmfeld an der Natur, direkt nieft dem Lycée, mat engem strukturéierten Dagesoflaf, enger stabiler Ënnerstëtzung fir d'Hausaufgaben ze bewältegen an engem villfältege Fräizäitangebot, dat Äert Kand zesumme mat Gläichaltregen notze kann?

**M**ir invitéieren lech häerzlech mat Ärem Kand um Dag vun der Porte Ouverte e Samschdeg de **27. Abrëll 2019** vun 9 Auer bis 13 Auer den Atert-Lycée an eist Internat besichen ze kommen.

Eis Equipe besteet aus engagéierten Erzéier, Sozialpädagogen an enger Psychologin, déi disponibel si fir Är Froen ze beäntweren, eis Projeten ze presentéieren, d'Gebailcheeten ze weisen an eis Méiglechkeeten ze erklären, déi mir hunn fir Ärem Kand seng perséinlech a seng schoulesch Entwécklung ze ënnerstëtzen.

Fir weider Informatiounen kënnt Dir eis gären uruffen ënnert der Telefonsnummer 26 62 32-700 (vu méindes 7 bis freides 18 Auer) oder op eisem Internetsite [www.alr.lu](http://www.alr.lu) kucken.



## Info

Atert-Lycée Réiden  
T 26 62 32-700  
(7-18 Auer)  
[www.alr.lu](http://www.alr.lu)

*Vous souhaitez pour votre enfant un internat accueillant au milieu de la nature, à proximité immédiate du lycée, avec des journées structurées qui l'aideront à effectuer ses devoirs et où il pourra évoluer et participer à des activités avec des autres jeunes de son âge?*

**V**ous êtes cordialement invités avec votre enfant à nous rencontrer à la journée « porte ouverte » de l'Atert-Lycée et de son internat le samedi **27 avril 2019** de 9h à 13h.

*Une équipe composée d'éducateurs et éducateurs gradués engagés est disponible pour répondre à vos questions et vous présenter nos projets, nos locaux et nos atouts pour la réussite scolaire et l'épanouissement personnel de votre enfant.*

*N'hésitez pas à consulter notre site internet [www.alr.lu](http://www.alr.lu) ou à nous contacter au 26 62 32 700. L'internat est ouvert du lundi 7h au vendredi 18h.*



**19. Mee 2019** *1. Editioun*  
**Marche Gourmande  
zu Mäerzeg**

**MARCHE  
GOURMANDE**  
  
**MGM  
A.S.B.L.**  
**MÄERZEG**

**Départ Centre Turelbaach**  
**9h30 -12h00**

**8 Etappen op +-13km**  
*Animatioun/Sprangschlass fir Kanner*

**Aschreiwungen & Info:**  
**[www.mgmaerzeg.lu](http://www.mgmaerzeg.lu)**  
**[info@mgmaerzeg.lu](mailto:info@mgmaerzeg.lu)**

**facebook**

19. Mee 2019

# Marche Gourmande zu Mäerzeg

Chers amis randonneurs, amis gourmets ou les deux,

La nouvelle association sans but lucratif « Marche Gourmande Mäerzeg » est fière de pouvoir se présenter. Avec son équipe de bénévoles, la nouvelle association a pour but de promouvoir les sentiers pédestres existants dans notre commune et de vous faire découvrir la richesse et la beauté des alentours de Mertzig en pleine nature. Une première activité aura lieu le prochain 19 mai 2019 sous forme de marche gourmande. Cette balade gastronomique de 13 km vous permet de profiter d'une promenade au grand air, en famille ou avec des amis. Elle est accompagnée de 8 étapes gourmandes où vous pouvez vous régaler de produits du terroir (croissant, soupe, apéritif, amuse-bouches, plat principal, fromage, dessert, digestif) et vous désaltérer avec des vins et des crémants nationaux, évidemment avec modération.

Les départs se font par petits groupes, à intervalle régulier, à partir du milieu de la matinée. Ce n'est pas une compétition, marchez à votre rythme en admirant le paysage et en prenant des photos. Venez passer une journée conviviale avec vos proches et avec nous.

Le comité MGM

## Info

[www.mgmaerzeg.lu](http://www.mgmaerzeg.lu)

2019

# Führungen und Aktivitäten der Naturverwaltung

**NATUR ERLIEWEN****NATURSCHUTZZENTRUM BURFELT**

L-9660 Insenborn

[www.nature.lu](http://www.nature.lu)Tel: +352 89 91 27  
[burfelt@anf.etat.lu](mailto:burfelt@anf.etat.lu)

06/04	<b>Entdecken Sie die Mühlen entlang der Sauer</b> Möchten Sie die von Menschen geprägte Landschaft der Ardennen entlang der Obersauer entdecken? Interessiert an der Geschichte dieser schönen Region? Zieh deine Wanderschuhe an und gib dich auf interessante Entdeckungstour von ±6km auf engen und steilen Pfaden. Bitte kein Kinderwagen. Familien mit Kinder ab 7 Jahren. Die Wanderung findet statt bei einer mindest Teilnehmeranzahl von 5 Personen und ist auf 15 Personen begrenzt.	CR310 Houfels		29/03	09:00 -12:00	Federspiel Michèle	
04/05	<b>Entdeckungswanderung „Riedergrënn“</b> Geführte Wanderung im Natura 2000 Gebiet der «Riedergrënn» nahe Roodt/Ell, entlang der «Koulbich». Entdecken sie bei +- 10km langen Rundweg die Vielfalt der artenreichen Vegetation und der naturnahen Wälder. Schwierigkeitsgrad «mittel». Bitte kein Kinderwagen. Familien mit Kinder ab 7 Jahren. Die Wanderung findet statt bei einer mindest Teilnehmeranzahl von 5 Personen und ist auf 15 Personen begrenzt.	Wasserbehälter Roodt/Ell, 1 Hauptstrooss		26/04	10:00 -16:00	Fischbach Jessica	 
11/05	<b>Mit dem Förster auf Entdeckungstour durch den Wald</b> Erfahren Sie mehr über die nachhaltige und naturnahe Waldwirtschaft des 750 ha großen Waldes der Gemeinde Rambrouch. Erleben Sie einen naturnah bewirtschafteten Wald mit urwaldähnlichen Zügen in dem die Erhaltung und Förderung von Totholz und Biotopbäumen eine Priorität im nachhaltigen Waldmanagement darstellt. Die Führung findet statt bei einer mindest Teilnehmeranzahl von 5 Personen und ist auf 15 Personen begrenzt.	NZ3, Rastplatz zwischen Riesenhof und Flarzbour		03/05	09:00 -12:00	Serge Hermes	 
11/05	<b>Rund um die Bourscheider Mühle</b> Bei einer geführten Wanderung auf einem Teilstück des Leetrail, entlang der Sauerschleife, erfahren sie viel Wissenswertes, Spannendes und Geheimnisvolles über das Tal mit dem Namen „Buurschtermillen“. Im Schatten der Burg von Bourscheid wird Natur- und geschichtliches Wissen veranschaulicht und erläutert. Schwierigkeitsgrad «schwer». Bitte kein Kinderwagen. Familien mit Kinder ab 8 Jahren. Die Wanderung findet statt bei einer mindest Teilnehmeranzahl von 5 Personen und ist auf 15 Personen begrenzt.	Bahnhof Michelau		03/05	14:00 -17:30	Nesen Peggy	 
18/05	<b>Rund um die Bourscheider Mühle</b> Bei einer geführten Wanderung auf einem Teilstück des Leetrail, entlang der Sauerschleife, erfahren sie viel Wissenswertes, Spannendes und Geheimnisvolles über das Tal mit dem Namen „Buurschtermillen“. Im Schatten der Burg von Bourscheid wird Natur- und geschichtliches Wissen veranschaulicht und erläutert. Schwierigkeitsgrad „mittel“. Familien mit Kindern ab 8 Jahren. Bitte kein Kinderwagen. Die Wanderung findet statt bei einer mindest Teilnehmeranzahl von 5 Personen und ist auf 15 Personen begrenzt.	Bahnhof Michelau		10/05	14:00 -17:00	Nesen Peggy	 

26/05	<b>Louschlüssen</b> Seit Beginn des 18. Jahrhunderts prägen die Lohhecken das Bild des Ösling. Sie erleben hautnah die frühere Lohheckenbewirtschaftung und können sogar selbst Hand anlegen beim Schälén der Eichenbäume wie es die Vorfahren gemacht haben. Der Workshop findet statt bei einer mindest Teilnehmeranzahl von 5 Personen und ist auf 15 Personen begrenzt.	Parkplatz Burfelt		17/05	09:00 -15:00	Lambotte Laurence	
07/07	<b>Entdecken sie den Schmugglerpfad</b> Schlüpfen Sie in die Rolle eines Schmugglers und begeben sich auf Entdeckungstour durchs herrliche Obersauerland vorbei an früheren Gebäuden der Schiefergruben. Die Wanderung beginnt am früheren Zollhäuschen in Rombach/Martelange (Luxemburg) und führt nach Grumelange (Belgien). Die Gesamtlänge beträgt 5 km. Bitte kein Kinderwagen. Familien mit Kinder ab 7 Jahren.	Altes Zollgebäude in Rombach/Martelange (nahe der APAL Station) 14, route de Bigonville		28/06	09:00 -12:00	Lambotte Laurence	 
25/08	<b>Découverte des moulins dans la vallée de la Haute-Sûre</b> Envie de découvrir des paysages ardennais façonnée par l'Homme, le long de la vallée sauvage de la Haute-Sûre? Intéressé par l'histoire de cette région magnifique? Alors enfilez vos chaussures de marche et participez à cette balade guidée de 6km sur des sentiers parfois étroits et escarpés. Niveau de difficulté «moyen» .S'il vous plaît pas de poussette. Familles avec enfants à partir de 7 ans. La randonnée n'aura lieu que si un minimum de 5 personnes s'est inscrit et est limité à 15 personnes.	CR310 Houfels		16/08	09:00 -12:00	Federspiel Michèle	
25/09	<b>Hirschbrunt</b> Der Erlebnisabend setzt sich zusammen aus einem wissenschaftlichen Teil mit viel Wissenswertem über Rotwild, einem Einblick in die Fauna des Naturparks Forêts d'Anlier/Haute-Sûre. Anschließend fahren wir in den Wald «Forêt d'Anlier».	2. chemin du Moulin, Parking Parc Naturel Haute-Sûre Forêt d'Anlier	5 €	18/09	19:15 -22:30	Lambotte Laurence	 
20/10	<b>Kunstwerke im Wald - Wald „Art“</b> Die Verbindung von Kunst und Natur spricht alle Sinne des Menschen an und führt zu einem ganzheitlichen harmonischen Erleben. Pädagogisches Ziel ist es, Ihnen die Vielfalt an Produkten, welche uns der Wald liefert, näher zu bringen indem sie selbst zum Sammler werden. Mit den gesamten Materialien werden Kunstwerke gestaltet.	Parking Burfelt		11/10	09:00 -12:30	Lambotte Laurence	 
24/11	<b>Der Biber an der Obersauer</b> Wir gehen auf Bibersafari und erkunden zusammen einen Biberstandort entlang der Sauer. Hier erfahren wir viel Wissenswertes über dies faszinierende Tierart und halten nach Spuren wie angenagten Bäumen und Fraßplatten Ausschau. Die Führung findet statt bei einer mindest Teilnehmeranzahl von 5 Personen.	30-46 Route de Bigonville, Parkplatz Rombach		15/11	09:00 -12:00	Herr Jan / Lambotte Laurence	 

Falls nicht anders vermerkt, werden die Aktivitäten in luxemburgischer Sprache abgehalten und sind gratis. Auf Anfrage werden für Gruppen individuelle Führungen angeboten.





# FLOW OF LIFE

Änny Hoffmann



## HypnoBirthing

**LU** Virbereedung an der Koppel op eng natierlech, roueg an angenehm Gebuert.

**Methoden:** Otemtechniken, Entspannungsübungen (Autohypnos), Visualisierungen a positiv Verdéiwung.

› Einzel oder am Grupp:  
4x 3 Stonnen (ab 25. SSW)

**FR** Cours de préparation en couple, pour un accouchement naturel, calme et agréable.

**Méthode:** techniques de respirations, exercices de relaxation, visualisation et approfondissement.

› Cours en groupe ou individuel: 4x 3 heures (dès 25 SA)



## Hypnose

**LU** En Zoustand vun déiwer Entspannung, eng Aart Trance wou de bewosste Kierper an de Geesch lassloossen a wou een dann am Ennerbewosstsinn u ganz Villem schaffe kann; „to go inside“.

**FR** Un état de détente profonde, une sorte de transe où le corps et l'âme lâchent prise pour ainsi travailler sur beaucoup de thèmes au subconscient; „to go inside“.



## WingWave

**LU** En Emotiouns-Coaching fir engersäits einfach, schnell an effikass u Stresssituatiounen, Blockaden, Ängschten an traumateschen Erlebnissen ze schaffen. Op der anerer Säit och eng positiv mental Virbereedung op eng Spëtzeleeschtung; z.B. Sport, Aarbecht, oder Gebuert.

**FR** Un coaching émotionnel simple, rapide et efficace pour travailler des situations de stress, des blocages, des peurs et des événements traumatiques. Mais également une préparation mentale positive pour une performance d'excellence; p. ex. sport, travail ou accouchement.

Änny Reis-Hoffmann

HIEWAMM & COACH



**SMS2CITIZEN**

**Ma commune par SMS**



GEMENG MÄERZEG

## Ma commune me tient au courant...

Avec **sms2citizen**, je peux facilement recevoir toutes les informations utiles par SMS.

Je peux **m'abonner** et **choisir** entre plusieurs thèmes d'information tels que l'état du trafic, la culture, le sport, la vie associative de la commune, les alertes météo, les établissements scolaires, etc.

Sur le site **sms2citizen.lu**, je crée mon compte et je choisis quel type d'information je souhaite recevoir par SMS. Par la suite, ce site me permet de gérer mon compte et de consulter l'historique des SMS reçus.

## Simple, rapide et direct !

- Service entièrement **gratuit**
- Pas de spam commercial
- Vos données personnelles restent **confidentielles**
- Vous gérez vous-même **vos abonnements**
- Historique de tous vos messages reçus
- Désabonnement à tout moment



## Comment m'inscrire ?

- 01** Allez sur **sms2citizen.lu**
- 02** Cliquez sur le bouton **Souscrire gratuitement**
- 03** Choisissez **vos communes**
- 04** Cochez les **groupes d'information** qui vous intéressent
- 05** Complétez le reste du **formulaire**
- 06** Vous allez recevoir un **code d'activation par SMS**, entrez celui-ci dans la page qui s'affiche

# Guide du tri

Collecte sélective des déchets d'emballages ménagers

## Que mettre dans le sac bleu ?



## Info

Tous les astuces sur  
Alle Tipps auf  
[www.merzig.lu](http://www.merzig.lu)

## Guide du tri

### Mieux vaut prévenir que guérir...

La gestion des déchets est une problématique qui nous concerne tous. Chaque année, au Luxembourg, nous produisons 200 000 tonnes de déchets ménagers, dont environ 25% sont des déchets d'emballages (soit plus de 100 kilos par habitant et par an).

La prévention constitue la première arme contre le développement pléthorique des déchets ménagers, et son efficacité est liée à la conception de l'emballage et à l'attitude citoyenne du consommateur lors de ses achats.

Les producteurs s'engagent à apporter une solution globale et durable à la gestion des déchets d'emballages ménagers par le biais de VALORLUX au Grand-Duché de Luxembourg, qui les incite notamment à réduire le poids des emballages.

### De façon générale, il convient :

- d'éviter les emballages superflus ;
- de limiter la prolifération des nouveaux emballages au strict nécessaire ;
- d'encourager l'utilisation d'emballages faciles à collecter, trier et recycler ;
- de réduire la quantité de matières et substances utilisées dans les emballages en diminuant leur poids ;
- d'encourager l'utilisation d'emballages reutilisables là où l'écobilan leur est favorable ;
- de privilégier les emballages réutilisables, comme un sac réutilisable à la place des sacs en plastique à usage unique pour faire les courses ;
- d'inciter le citoyen à trier ses déchets d'emballages afin de pouvoir les recycler correctement.



**Les emballages OUI, trop d'emballages NON !**

Mettre ensemble dans le sac bleu

In den gleichen blauen Sack

Ne pas déposer dans le sac bleu

Gehört nicht in den blauen Sack

P

Bouteilles et flacons en Plastique  
Plastikflaschen und -flakons



M

Emballages Métalliques  
Metalverpackungen

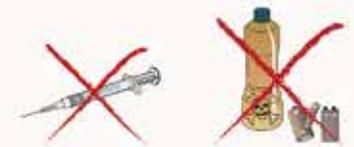
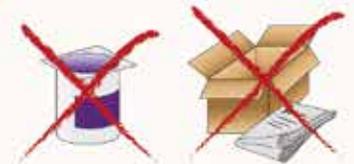


C/G

Cartons à boisson  
Getränkkartons



P  
M  
C/G



**SuperDrecksKëscht®**



Aktioun vum Ministär  
fir nohaltig Entwécklung  
an Infrastrukturen  
mat de Gemengen,  
der Chambre des Métiers  
an der Chambre de Commerce



## Clever akafen!

Entscheiden Sie sich für die gekennzeichneten Produkte und Sie tun etwas für die Umwelt und Ihr Portemonnaie

## Clever akafen!

Optez pour les produits marqués et agissez dans l'intérêt de l'environnement et de votre bourse

**Secherheet & Zukunft**



Die **SuperDrecksKëscht®** möchte umweltfreundliche und abfallarme Produkte im Handel verstärkt sichtbar machen und Ihnen bei der Auswahl behilflich sein. Daher sind in den Regalen der Märkte Regalbeschriftungen mit dem Hinweis „**Clever akafen - Produkt empfohlen durch die SuperDrecksKëscht®**“ angebracht.

Die Produkte werden nach festgelegten Kriterien ausgewählt:

- Verpackungen umweltfreundlich und stofflich verwertbar
- Inhalt schadstofffrei oder schadstoffarm
- Produkt nachhaltig, d.h. langlebig und mit geringem Energieverbrauch bei der Nutzung
- Produkt nach Gebrauch möglichst stofflich verwertbar, zumindestens energetisch nutzbar

**Machen Sie mit – Abfallvermeidung ist die clevere Alternative und spart zudem noch Geld!**

ausgezeichnet von der EU-Kommission als 'best practice'



- energiesparende Beleuchtung
- éclairage économique en énergie



- wiederaufladbare Akkus
- accumulateurs rechargeables



- schadstoff- und lösungsmittelfrei/-freie Farben und Lacke
- peintures et laques écologiques



- Schul- und Büromaterialien
- fourniture scolaire et matériel de bureau



•••• Wasch- und Reinigungsmittel  
 •••• lessives et produits de nettoyage

La **SuperDrecksKëscht®** met en évidence dans le commerce les produits écologiques générant peu de déchets et vous guider dans le choix de vos produits. Vous trouvez donc dans les rayons des marchés la mention « **Clever akafen - Produits recommandés par la SuperDrecks-Këscht®** ».

Les produits sont choisis selon des critères définis:

- Emballages écologiques et recyclables (valorisation matière)
- Produit ne renfermant aucune ou peu de substances polluantes
- Produit durable, c.-à-d. avec une durée de vie élevée et une faible consommation d'énergie
- Produit recyclable après usage (valorisation matière), si ce n'est pas possible, valorisable énergétiquement

**Participez à la prévention des déchets - une option intelligente qui vous fera faire des économies !**



•••• Hygienepapiere  
 •••• papiers hygiéniques

[www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)



- allgemeine Kriterien
- produktspezifische Kriterien
- Anwendungsempfehlungen
- teilnehmenden Geschäfte

- critères généraux
- critères spécifiques aux produits
- recommandations d'utilisation
- magasins participants

Haushaltsabfall zu Letzebuerg  
 Hälschrechnung 2016 - Statist.



Eng Persoun produzéiert am Duerchschnitt 553 kg Offall pro Joer. Dat sinn ca. 11 voll DrecksKëscht (vu je 120l)



29% goufe recycellé a weiderverschaft, 20% goufe kompostéiert.  
**Ressourcë schounen, Geld spueren, Kreeslafwirtschaft**

40% goufen an enger Verbrennungsanlag verbrannt. Et gouf Strom produzéiert.  
 11% sinn (no Virbehandlung) op der Offalldéponie geland.  
**Produktion vun Ofgase an anere Risikostoffer, Reschtstoff, Plazkonsum, Ressourceverloscht, Linearwirtschaft**

## Recycling, och a Residenzen!

Sait 2012 ass et gesetzlech virgeschriwwen, eng Ofalltrennung a Residenzen ze organiséieren.

D'Basis-Trennung



Ofgehall duerch d'Gemein\* bzw. Valorlux  
 \*Munch Gemeinje bidden zurzeit nach keng Dier-zu-Dier Sammlung fir all d'Ofallfraktiounen un. Hei sollt een d'Gemein no alternative Mëssgeschäfte befragen.



Elektresch Geräter, Luuchten, Faarwen/Lacker, Medikamenter, Schwedstoffverpackungen, Tentepatronen/Taunerkartuschen, Ueleg a Fetter, Spraydousen, Drehebatterien, ...  
 Transport bis bei de Recyclingscenter vun der Gemein, Haus-zu-Haus-Sammlung vun der SDK®, Service-Center vun der SDK® oder ofgehall duerch Dëngschtleeschter.

Bei dir an der Residenz gëtt nach ëmmer net getrennt? Sou kanns du virgoen:



**Kick-off & Organisatioun**

D'Proprietären oder de Syndic si fir d'Organisatioun verantwortlech



**Berodung & Infomaterial fir Bewunner a Syndic**

SDK® Daniel Bronden  
 Tel: (+352) 488 216 - 235  
 daniel.bronden@sdk.lu



**Opbau an Entretien vun der Sammelstatioun**

Syndic, Concierge, Bewunner oder externen Dëngschtleeschter



**Offtransport, Kontroll a Bilanz**

Syndic, Concierge, Bewunner oder externen Dëngschtleeschter

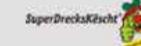


**SDK® Label fir engagéiert Residenzen**

Editeur  
 www.ebl.lu  
 info@ebl.lu  
 (+352) 247 88831



An Zusammenarbeit mat





## La dépression : parlons-en

### *Critères de la dépression*

**Au moins 5 des symptômes suivants**, dont un symptôme est soit une perte d'intérêt ou de plaisir, soit une humeur dépressive :

- **Humeur dépressive (triste, vide, sans espoir)**
- **Perte d'intérêt ou de plaisir**
- **Perte ou augmentation de l'appétit**
- **Perturbation du sommeil**
- **Agitation ou ralentissement psychomoteur**
- **Fatigue ou perte d'énergie**
- **Sentiments de culpabilité et de dévalorisation**
- **Concentration et attention réduites**
- **Pensées de mort, idées suicidaires**

Le nombre et l'intensité des symptômes ressentis sont variables. On parle de dépression quand les symptômes sont présents presque toute la journée et persistent pendant au moins deux semaines.

Retrouvez de plus amples informations sur la dépression ainsi qu'une liste détaillée des services d'information et des structures d'aide sur le site [www.prevention-depression.lu](http://www.prevention-depression.lu) ou en appelant le Service Information et Prévention de la Ligue au 45 55 33.



Direction de la santé



prévention  
dépression

[www.prevention-depression.lu](http://www.prevention-depression.lu)

Op der Schock

Samschdes  
**13. Abrëll**  
2019

vun **10** bis **17 Auer**

Ouschtermenu:  
**ods.lu**

Umellen bis den  
**8. Abrëll 2019**

**GROUSSEN OUSCHTERVERKAF**  
Keramik, Kärzen, Floristik, Planzen  
a Spezialitéiten aus eiser Kichen

Eise Buttek zu Réiden ass fir lech op: méindes-freides: 8-12 / 13-17 Auer samschdes: 8-12 Auer



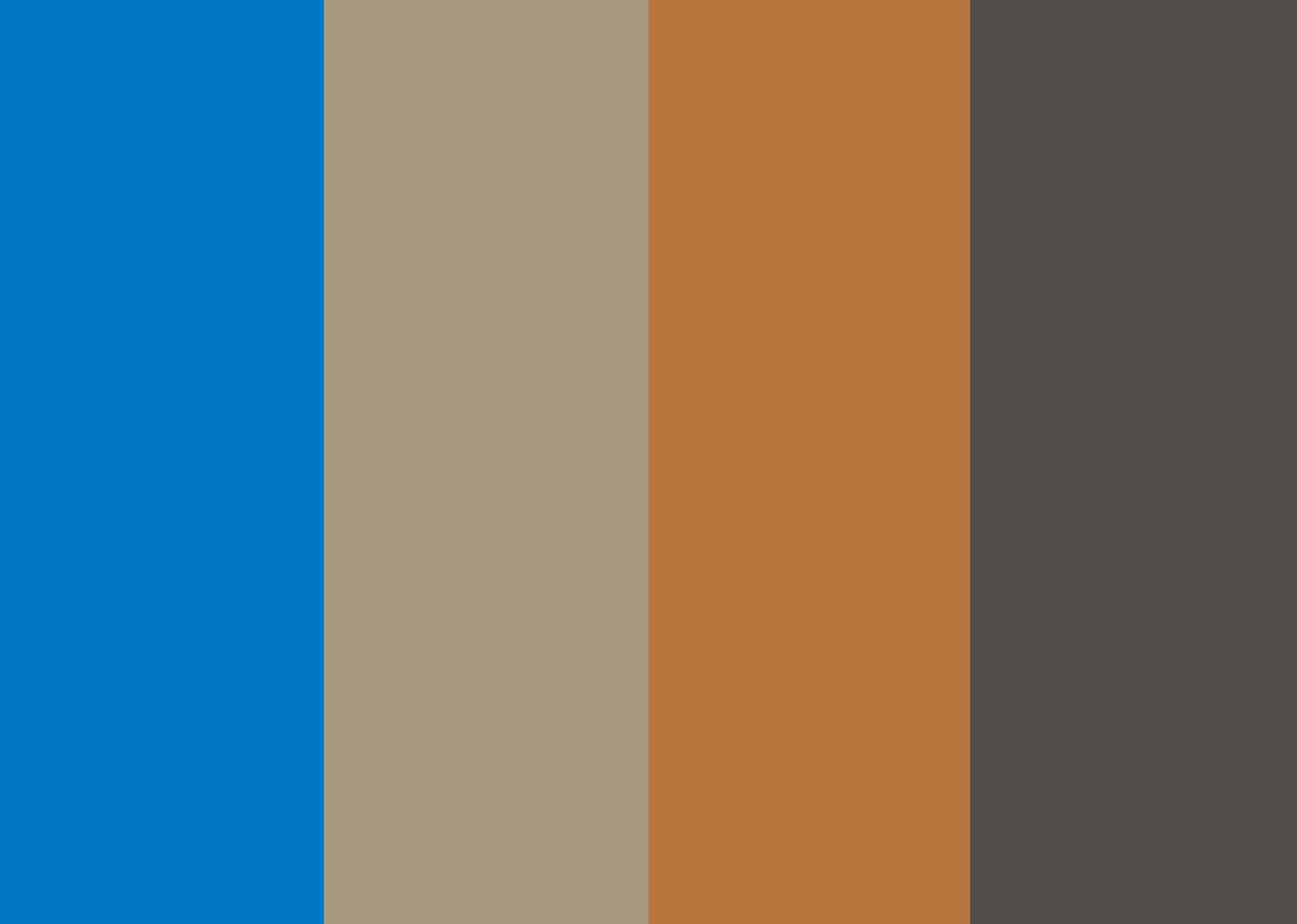
© Prävention ODS 2019 / © Design & Illustration Creative Agency www.moval.com



Service fir Mënsche mat enger geeshteger Behënnerung  
34A, route de Reichlange, L-8508 Redange / Altert  
Tel.: 26 62 93-1 / [info@ods.lu](mailto:info@ods.lu)

Zesumme  
gëtt méi wäert

**ods.lu**



# Agenda Abrëll bis Juli 2019



## Abrëll

14.04.2019  
Course voitures  
téléguidées

Centre Turelbaach  
Org.: RC Cars Mertzig Asbl



27.04.2019  
Galaconcert  
Good friends

Centre Turelbaach, 20h00  
Org.: Mäerzeger Musek Asbl

28.04.2019  
Éischt Kommioun  
zu Mäerzeg

Org.: Parverband Saints Pierre  
et Paul Ettelbréck

## Mee

01.05.2019  
Meekranzfeier

Org.: Mäerzeger Musek Asbl &  
Mäerzeger Pompjeeën Asbl



19.05.2019  
Marche gourmande

Org.: Marche Gourmande Mäerzeg  
Asbl, [www.mgmaerzeg.lu](http://www.mgmaerzeg.lu)

## Juni

04.06.2019  
#mertzig4all  
Event mam  
Christian FELBER  
Gemeinwohl-Ökonomie  
Centre Turelbaach, 19h00  
Org.: Gemeng Mäerzeg

08. + 09.06.2019  
Pantomim Workshop  
Org.: Mäerzeger Fonkerten Asbl

15.06.2019  
Fête portugaise  
Org.: Amigos Asbl

16.06.2019  
125 Joer Mäerzeger  
Pompjeeën  
Porte ouverte  
Org.: Mäerzeger Pompjeeën Asbl

22.06.2019  
Festivitéiten  
um Virowend vum  
Nationalfeierdag  
Org.: Gemeng Mäerzeg

## Juli

06. + 07.07.2019  
Danzgala 2019  
Org.: Dréimoment Asbl

11.07.2019  
Ofschloss-Concert vun  
der Saison am Duerf  
Org.: Mäerzeger Musek Asbl

Administration  
communale  
de Mertzig

22, rue Principale  
L-9168 Mertzig

T 83 82 44 - 1  
[commune@mertzig.lu](mailto:commune@mertzig.lu)

[www.mertzig.lu](http://www.mertzig.lu)